



17.

ALFILM

ARAB FILM

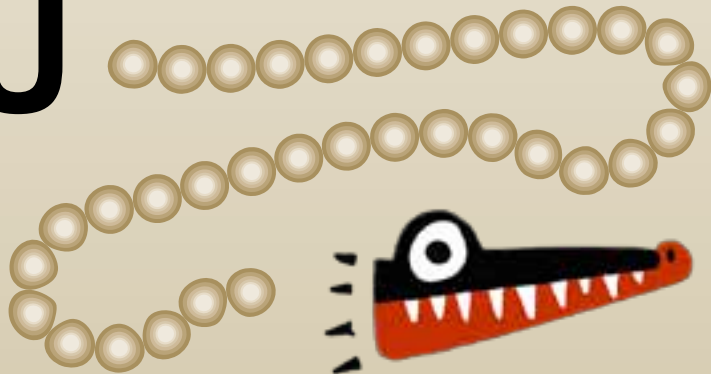
FESTIVAL

BERLIN

22. - 28.4.26



DISCOVER  
THE **EVENTS**  
THAT MOVE  
YOU



## Inhalt *Content*

|                                                         |    |                   |
|---------------------------------------------------------|----|-------------------|
| Grußwort <i>Greetings</i>                               | 2  | ترحيب             |
| Programmübersicht <i>Program Overview</i>               | 5  | برنامج العروض     |
| SELECTION                                               | 8  | الإختيارات        |
| SPOTLIGHT                                               | 54 | بقعة ضوء          |
| SPECIALS                                                | 78 | العروض الخاصة     |
| Spielorte und Eintrittspreise <i>Venues and tickets</i> | 94 | القاعات والبطاقات |
| Impressum <i>Imprint</i>                                | 95 | هامش الطبعة       |
| Förderer und Partner <i>Supporters and partners</i>     | 96 | الداعمون والشركاء |



# Grußwort

Wir heißen Sie willkommen bei der 17. Ausgabe von ALFILM – Arabisches Filmfestival Berlin. Diese Edition ist in vielerlei Hinsicht besonderes: ob auf Grund ihrer Größe oder ihres Spirits. Mit über 60 Filmen, die an 12 verschiedenen Veranstaltungsorten in Berlin gezeigt werden, ist diese die bislang größte Festivalsausgabe. Außerdem hat zum ersten Mal in der Geschichte von ALFILM ein Gastkurator unser Spotlight-Programm gestaltet. Wir fühlen uns geehrt und freuen uns sehr, dass Talal Afifi, Direktor der Sudan Film Factory, unsere Einladung angenommen und ein durchdachtes und vielfältiges Programm konzipiert hat, das dem Sudan gewidmet ist.

Diese Ausgabe ist voller Widersprüche: Mit Stolz, aber auch einem schweren Herzen präsentieren wir Ihnen die umfangreichste und vielfältigste Auswahl an arabischen Filmen, die bis dato auf Berlins Leinwänden zu sehen war. Trotz unserer Freude über das diesjährige Programm sind wir nicht in Feierlaune. Unsere Region, vom Sudan bis zur Arabischen Halbinsel, steht in Flammen, und wir können nur hilflos die Nachrichten verfolgen, während unsere Familien und Angehörigen aus ihren Häusern fliehen müssen und um ihr Leben kämpfen. In diesen dunklen Zeiten erscheint es uns wichtiger denn je, Stimmen aus unserer Region zu stärken und Raum für ein Kino zu schaffen, das sich der Auslöschung widersetzt – insbesondere in einem Land, in dem diese Stimmen seit Jahren systematisch zensiert werden.

Dieses Jahr war aber auch auf besondere Weise bereichernd. Seit siebzehn Jahren laden wir unser Publikum dazu ein, in unsere Festivalfilme einzutauchen und zu entdecken, wie Filmemacher:innen aus unserer Region und der Diaspora ihre Identität reflektieren und Geschichten erzählen, die uns bewegen und unsere Sicht auf die Welt verändern. Über ein Jahrzehnt lang waren wir eine der wenigen Plattformen, die dem arabischen Kino in Deutschland eine Bühne geboten hat. Dabei stießen wir stets auf Interesse, Neugier und Zuneigung. Dank des Engagements unseres

Publikums beginnt die deutsche Filmindustrie, den Wert einer arabischen Filmsprache und die Wirtschaftskraft unserer Community anzuerkennen. In diesem Jahr haben mehr arabische Filme als je zuvor die deutschen Kinoleinwände erreicht. Viele von ihnen feiern vor ihrem Kinostart ihre Deutschland- oder Berlin-Premiere bei ALFILM. Trotz des politischen Klimas, der Feindseligkeit im öffentlichen Diskurs und der Unterdrückung, der unsere Community ausgesetzt ist, sind unsere Stimmen lauter denn je.

So kommen wir, wie schon in den vergangenen Jahren, trotz schwerer Herzen und einer ungewissen Zukunft wieder zusammen, um Filme anzuschauen, leidenschaftliche Diskussionen mit Filmemacher:innen zu führen, Menschen zu treffen, die unsere Perspektiven verstehen wollen, und um unsere Liebe zum Kino zu teilen. Lassen Sie uns gemeinsam dafür sorgen, dass unsere Geschichten gesehen und unsere Stimmen gehört werden, und zusammen die Kraft des Kinos würdigen, die Welt, in der wir leben, herausfordert.

Pascale Fakhry  
Geschäftsführerin

# Greetings

*Welcome to the 17th edition of ALFILM – Arab Film Festival Berlin. This edition is special in many ways, both in scale and in spirit. It is the biggest ever with over 60 films, screening in 12 different venues across Berlin. It is also the first time in ALFILM's history that a guest curator is programming our Spotlight. We are honoured and delighted that Talal Afifi, director of the Sudan Film Factory, has accepted our invitation and prepared a thoughtfully curated and rich program dedicated to Sudan.*

*This edition is also full of contradictions: it is with both pride and a heavy heart that we bring to you one of the widest and most diverse selection of films from the Arab world to ever take over Berlin's big screens. Despite our joy at presenting this year's program, we are not in a celebratory mood. Our region, from Sudan to the Arab peninsula, is burning, and we find ourselves helplessly watching the news, while our families and loved ones are fleeing their homes and fighting for their lives. In these dark times, it seems to us more important than ever to amplify voices from our region and create space for a cinema that resists erasure, especially in a country where these voices have been systematically censored for years now.*

*This year has also been strangely rewarding. For seventeen years we have been inviting our audience to immerse themselves in our narratives, to discover how filmmakers from our region and its diaspora reflect on their identities and build stories that move us and change our perception of the world. For over a decade, we were one of the very few platforms to offer visibility to Arab cinema in Germany, and have been consistently met with interest, curiosity and love. Thanks to our audience's engagement with us, the German film industry is beginning to recognise the value of our cinematographic language and the economic power of our community. More Arab films than ever have reached this country's big screens this year. Many of them are making their German or Berlin premieres in ALFILM before their cinema releases. Despite the political*

*climate, the hostility of public discourse and the repression our community is facing, our voices are louder than ever.*

*So this year, as in years past,, despite our heavy hearts and our uncertain futures, we come together again to watch films, engage in passionate discussions with filmmakers, meet people eager to understand our perspectives and share our love for cinema. Let's join forces to ensure our stories are seen, our voices are heard, and pay tribute to the power of cinema to challenge the world we are living in.*

Pascale Fakhry  
Executive Director

## ترحيب

مرحباً بكم في الدورة السابعة عشرة لمهرجان الفيلم العربي برلين! هذه الدورة استثنائية لعدة أسباب، فهي الأكبر على الإطلاق بمشاركة أكثر من ٦٠ فيلماً يعرض في ١٢ قاعات مختلفة في برلين. كما أنها المرة الأولى في تاريخ المهرجان التي يتولى فيها قيمّ في خارجي برمجة «بقعة ضوء». يشرفنا ويسعدنا قبول طلال عفيفي، مدير «سودان فلم فاكستوري»، دعوتنا لإعداد برنامج ثري ومنسق بعناية مكرس للسودان.

تأتي هذه الدورة مثقلة بالتناقضات؛ فيمزيج من الاعتزاز والأسى، نُقدّم لكم واحدةً من أكبر مجموعات الأفلام العربية وأكثرها تنوعاً لتعتلي شاشات برلين الكبيرة. ورغم فخرنا ببرنامج هذا العام، إلا أننا لسنا في مقام احتفال؛ فمنطقتنا، من السودان إلى شبه الجزيرة العربية، تشتمل. وبينما نتابع الأخبار ونشهد تهجير أهلنا وأحيائنا من ديارهم وصراعهم/ن من أجل البقاء، ندرك أن إعلاء أصوات منطقتنا، وخلق مساحة لسينما تقاوم المحو والإقصاء، غداً أمراً ملحاً أكثر من أي وقت مضى، لا سيما في بلدٍ تواجه فيه هذه الأصوات رقابة ممنهجة منذ سنوات.

وعلى الرغم من قسوة هذه اللحظة، إلا أن هذا العام منحنا نوعاً من العزاء؛ فمند سبعة عشر عاماً ونحن ندعو جمهورنا ليكتشفوا كيف يعكس صانعوا/ات الأفلام من منطقتنا وشتاتها هوياتهم/ن من خلال قصص تحرك مشاعرنا وتغير نظرتنا للواقع. على مدار أكثر من عقد، كنا إحدى المنصات النادرة التي تمنح السينما العربية حضوراً في ألمانيا، ولم نلق من جمهورنا سوى الدعم والمحبة. بفضل هذا التفاعل الإيجابي، بدأت صناعة السينما الألمانية تدرك قيمة لغتنا البصرية. إن وصول الأفلام العربية إلى شاشات السينما الألمانية هذا العام هو الأكبر تاريخياً، والعديد منها انطلق من مهرجاننا. فرغم المناخ السياسي والخطاب العدائي والقمع الذي تتعرض له جاليتنا، تظل أصواتنا اليوم أعلى وأقوى من أي وقت مضى.

لذا، وفي هذا العام كما في الأعوام الماضية، ورغم قلوبنا المثقلة وضبابية ما يخبئه المستقبل، نجتمع من جديد لمشاهدة الأفلام، والمشاركة في نقاشات مفعمة بالشغف مع السينمائيين/ات، ولقاء أشخاص حريصين على فهم وجهات نظرنا ومشاركتنا حب السينما. لنضمن رؤية قصصنا وسماع أصواتنا، ولنحتفي بقدرة السينما على إعادة تشكيل وعينا ومواجهة الواقع المرير الذي نعيش فيه.

باسكال فخري  
المديرة التنفيذية

| Wednesday 22.4. |              |                               |      |            |                       |  |                                                       |             |          |
|-----------------|--------------|-------------------------------|------|------------|-----------------------|--|-------------------------------------------------------|-------------|----------|
| HAU1            | 19:00 0      |                               | P.29 | >> 23.4.   |                       |  |                                                       |             |          |
|                 | Palestine 36 |                               |      | فلسطين ٣٦  |                       |  |                                                       |             |          |
| Thursday 23.4.  |              |                               |      |            |                       |  |                                                       |             |          |
| HAU4            | 19:00 0      |                               | P.61 | >> 24.4.   |                       |  |                                                       |             |          |
|                 | Cotton Queen |                               |      | ملكة القطن |                       |  |                                                       |             |          |
| TT              | HAU4         | 19:00 0                       |      | P.38       | >> 24.4.              |  | 21:15                                                 | P.34        | >> 24.4. |
|                 |              | The Lions By The River Tigris |      |            | الأسود على نهر دجلة   |  | SimSim                                                |             |          |
| City            | Wolf         | 19:00                         |      | P.36       | >> 27.4.              |  | 21:00                                                 | P.28        | >> 24.4. |
|                 |              | Thank You For Banking With Us |      |            | شكرا لأنك تحلم معنا   |  | My Father's Scent                                     |             |          |
| SPK             | KB5          | 19:00 0                       |      | P.43       | >> 25.4.              |  | 21:00                                                 | P.40        | >> 26.4. |
|                 |              | SHORTS I: Attempting Autonomy |      |            |                       |  | Those Who Watch Over                                  |             |          |
| KB3             | KB5          | 19:00 0                       |      | P.14       | >> 28.4.              |  | 21:00 0                                               | P.22        | >> 26.4. |
|                 |              | Behind the Palm Trees         |      |            | خلف أشجار النخيل      |  | Flana                                                 |             |          |
| KB3             | KB5          | 20:00 0                       |      | P.41       | >> 24.4.              |  |                                                       |             |          |
|                 |              | Treat Me Like Your Mother     |      |            | لمن آتين قبلنا        |  |                                                       |             |          |
| KB3             | KB5          | 19:45 0                       |      | P.29       | < 22.4.               |  |                                                       |             |          |
|                 |              | Palestine 36                  |      |            | فلسطين ٣٦             |  |                                                       |             |          |
| Friday 24.4.    |              |                               |      |            |                       |  |                                                       |             |          |
| HAU1            | TT           | 19:00 0                       |      | P.25       | >> 26.4.              |  |                                                       |             |          |
|                 |              | Home Movie On Location        |      |            | مواقع فيلم عائلي      |  |                                                       |             |          |
| City            | Wolf         | 19:00 0                       |      | P.41       | < 23.4.               |  | 21:15                                                 | P.65        |          |
|                 |              | Treat Me Like Your Mother     |      |            | لمن آتين قبلنا        |  | Tajouje                                               |             |          |
| SPK             | KB5          | 19:00 0                       |      | P.61       | < 23.4.               |  | 21:15 0                                               | P.42        | >> 25.4. |
|                 |              | Cotton Queen                  |      |            | ملكة القطن            |  | لماذا أراك في كل شيء؟ Why Do I See You In Everything? |             |          |
| KB8             | KB5          | 19:00 0                       |      | P.38       | < 23.4.               |  | 21:00 0                                               | P.21        | >> 27.4. |
|                 |              | The Lions By The River Tigris |      |            | الأسود على نهر دجلة   |  | Exile                                                 |             |          |
| FK              | KB8          | 19:00 0                       |      | P.34       | < 23.4.               |  | 21:00                                                 | P.16 / P.17 | >> 25.4. |
|                 |              | SimSim                        |      |            | سمسم                  |  | Cairo Streets Cabo Negro                              |             |          |
| FG              | KB8          | 20:00                         |      | P.28       | < 23.4.               |  |                                                       |             |          |
|                 |              | My Father's Scent             |      |            | كولونيا               |  |                                                       |             |          |
| FG              | KB8          | 20:00                         |      | P.24       |                       |  |                                                       |             |          |
|                 |              | Hobal                         |      |            | هوبال                 |  |                                                       |             |          |
| FG              | KB8          | DOORS OPEN AT 19:00           |      | P.92       |                       |  |                                                       |             |          |
|                 |              | 17. ALFILM Festival Party     |      |            |                       |  |                                                       |             |          |
| FG              | KB8          | 17:00 Exhibition Opening      |      | P.76       |                       |  |                                                       |             |          |
|                 |              | Sudan Retold                  |      |            | السودان المعاد روايته |  |                                                       |             |          |

## Saturday 25.4.

|     |      |      |                                                                                       |                                                              |
|-----|------|------|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| TT  | City | HAU1 | 19:00 0 P.27 >> 27.4.<br>Life After Siham الحياة بعد سهام                             |                                                              |
|     |      |      | 17:00 P.83 >> 26.4.<br>Dreamscapes فضاءات الأحلام<br>Masterclass with Onsi Abou Seif  | 19:00 0 P.62 >> 26.4.<br>Khartoum الخرطوم                    |
|     |      |      | 16:30 P.20 >> 26.4.<br>El Sett الست                                                   | 21:00 0 P.43 < 23.4.<br>SHORTS I: Attempting Autonom         |
|     |      |      | 19:15 P.16/P.17 < 24.4.<br>Cairo Streets الرأس الأسود<br>Cabo Negro                   | 21:30 0 P.63<br>Khartoum Offside خرطوم أوفسايد               |
| SPK | Wolf | KB5  | 19:00 0 P.31 >> 26.4.<br>Put Your Soul On Your Hand And Walk ضع روحك على يدك وامشي... | 21:00 P.32 >> 28.4.<br>Roqia رُقية                           |
|     |      |      | 19:00 0 P.42 < 24.4.<br>Why Do I See You In Everything? لماذا أراك في كل شيء؟         | 21:00 P.14 >> 27.4.<br>Allah Is Not Obligated الله غير مُلزم |
|     |      |      | 20:00 P.47 >> 26.4.<br>SHORTS II: Of Love And Home                                    |                                                              |
|     |      |      | 19:00 P.37<br>The Clown Of Gaza بلياتشو غزة                                           |                                                              |
| FG  | GO   | KB5  | 15:00 TOUR P.76 >> 26.4.<br>Sudan Retold السودان المعاد روايته                        |                                                              |
|     |      |      | 14:00 – 21:00 P.88 >> 26.4.<br>Suspended Dawn صوب وجه الشمس                           |                                                              |

## Sunday 26.4.

|     |      |      |                                                                                      |                                                            |
|-----|------|------|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| TT  | City | HAU1 | 19:00 P.20 < 25.4.<br>El Sett الست                                                   |                                                            |
|     |      |      | 19:00 0 P.25 < 24.4.<br>Home Movie On Location مواقع فيلم عائلي                      | 21:00 0 P.47 < 25.4.<br>SHORTS II: Of Love And Home        |
|     |      |      | 17:00 0 P.80 >> 27.4.<br>The Stranger الغريب                                         | 21:30 0 P.72<br>Contemporary Shorts from Sudan             |
|     |      |      | 19:30 0 P.23<br>Habibi Hussein حبيبي حسين                                            | 21:00 0 P.22 < 23.4.<br>Flana فلانة                        |
| SPK | Wolf | KB5  | 19:00 P.34<br>Spring Came On Laughing دخل الربيع يضحك                                | 21:00 0 P.22 < 23.4.<br>Flana                              |
|     |      |      | 19:00 0 P.35 >> 28.4.<br>Tales Of The Wounded Land حكايات الأرض الجريحة              | 21:15 0 P.41 < 23.4.<br>Those Who Watch Over من يراقبون    |
|     |      |      | 20:00 0 P.62 < 25.4.<br>Khartoum الخرطوم                                             |                                                            |
|     |      |      | 18:00 0 P.31 > 25.4.<br>Put Your Soul On Your Hand And Walk ضع روحك على يدك وامشي... | 21:00 P.78<br>On Dying Loudly or Eulogies of the Uncounted |
| FG  | GO   | KB5  | 15:00 TOUR P.76 < 25.4.<br>Sudan Retold السودان المعاد روايته                        |                                                            |
|     |      |      | 17:00 P.85<br>Do You Believe in Cinema After Defeat?                                 |                                                            |
| SI  | GO   | KB5  | 14:00 – 21:00 P.88 < 25.4.<br>Suspended Dawn صوب وجه الشمس                           |                                                            |

## Monday 27.4.

|     |      |      |                                                                         |                                                             |
|-----|------|------|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| TT  | City | HAU1 | 19:00 P.36 < 23.4.<br>Thank You For Banking With Us شكرا لأنك تحلم معنا |                                                             |
|     |      |      | 19:00 0 P.81 >> 28.4.<br>Land Of Dreams أرض الأحلام                     | 21:15 0 P.51 >> 28.4.<br>SHORTS III: Worlds Beyond Repair   |
|     |      |      | 19:00 P.39 < 24.4.<br>The President's Cake مملكة القصب                  | 21:00 0 P.21 < 24.4.<br>Exile اغتراب                        |
|     |      |      | 19:00 0 P.23 < 26.4.<br>Habibi Hussein حبيبي حسين                       | 21:00 P.14 < 25.4.<br>Allah Is Not Obligated الله غير مُلزم |
| SPK | Wolf | KB5  | 19:00 0 P.17 >> 28.4.<br>Dead Dog كلب ساكن                              |                                                             |
|     |      |      | 20:00 P.27 < 25.4.<br>Life After Siham الحياة بعد سهام                  |                                                             |
|     |      |      | 18:30 SHORTS P.66<br>Sudanese Avant-Garde Cinema                        | 20:30 PANEL P.66<br>Sudanese Avant-Garde Cinema             |
|     |      |      |                                                                         |                                                             |

## Tuesday 28.4.

|     |      |      |                                                                      |                                                                |
|-----|------|------|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| TT  | City | HAU1 | 19:00 0 P.19/P.33<br>Ship Of Fools دو يو لاف مي                      |                                                                |
|     |      |      | 19:00 P.60/P.64<br>Nosophobia aKasha آكاشا                           | 21:00 P.32 < 25.4.<br>Roqia رُقية                              |
|     |      |      | 19:00 0 P.84 < 23.4.<br>Adieu Bonaparte وداعاً بونابرت               | 21:30 0 P.14 < 23.4.<br>Behind The Palm Trees خلف أشجار النخيل |
|     |      |      | 19:00 P.35 < 26.4.<br>Tales Of The Wounded Land حكايات الأرض الجريحة |                                                                |
| SPK | Wolf | KB5  | 19:00 0 P.51 < 27.4.<br>SHORTS III: Worlds Beyond Repair             |                                                                |
|     |      |      | 20:00 0 P.17 < 27.4.<br>Dead Dog كلب ساكن                            |                                                                |
|     |      |      | 20:00 CLOSING FILM 0 P.26<br>In A Whisper بيت الحس                   |                                                                |
|     |      |      |                                                                      |                                                                |
| HP  | GO   | KB6  | 17:00 P.89<br>Babylon Berlin                                         |                                                                |

HAU1: Hebbel am Ufer, Stresemannstraße 29  
 TT: Sinema Transtopia, Lindower Straße 20/22  
 City: City Kino Wedding, Müllerstraße 74  
 Wolf: Wolf Kino, Weserstraße 59  
 SPK: Sputnik-Kino, Hasenheide 54  
 KB3/5/6/8: CineStar Kino in der KulturBräueri, Schönhauser Allee 36  
 SG: silent green Kulturquartier, Gerichstraße 35  
 SI: Spore Initiative, Hermannstraße 86  
 GO: Gallery Ohrenhoch – der Geräuschladen, Weichselstraße 49  
 HP: Hegelplatz, an der Dorotheenstraße

SELECTION

0 guest q&amp;a

SPOTLIGHT

&lt; first screening

SPECIALS

&gt;&gt; second screening

# SELECTION

ALFILM, das nun bereits zum 17. Mal stattfindet, steht an der Schwelle zum Erwachsenwerden. Es wird in einer schwierigen Zeit fast volljährig, in einer Zeit, in der so viele Grundsätze und Prinzipien, die einst als unantastbar galten, infrage gestellt werden: von der Unangreifbarkeit des menschlichen Lebens bis hin zu den Grundsätzen der Meinungsfreiheit. Die arabischsprachige Region und ihre Diaspora-Gemeinschaften finden sich als Schauplätze wieder, vor denen genau diese Grundsätze bis an ihre Grenzen auf die Probe gestellt werden; Orte, an denen die Normalisierung entmenslichender Diskurse und Praxen zum Alltag geworden ist: Völkermorde im Sudan und im Gazastreifen, die anhaltenden Bombardierungen des Libanon und die Vertreibung von Hunderttausenden Bewohner:innen aus dem Süden des Landes, gepaart mit einer Zunahme repressiver Maßnahmen, ökologischen Krisen und wirtschaftlichen Ungleichheiten, die durch Kriege, imperialistische Eingriffe, tiefsitzende Korruption und neo-liberale Politik angeheizt werden.

Die Filme der diesjährigen Selection zeugen von Trauer, Angst, Frustration und Desillusionierung angesichts des aktuellen Zustands der Welt. Sie setzen sich mit der Fragilität großer Narrative und Weltbilder auseinander, die, lange Zeit unhinterfragt, das Leben selbst an den Abgrund getrieben haben, indem sie unter dem Deckmantel des sogenannten „Fortschritts“ abscheuliche Formen der Gewalt gebilligt und gleichzeitig rassistische, geschlechtsspezifische und wirtschaftliche Hierarchien zementiert haben. Sie setzen sich auch mit den tiefgreifenden und dauerhaften Auswirkungen auseinander, die Letztere auf intime und persönliche Beziehungen haben: auf familiäre Bindungen, Liebesbeziehungen, die Verbundenheit mit Orten, Zeit, Geschichte und dem eigenen Körper. Dabei zeigen sie Wege auf, wie man gegen den Tod leben, sich gegen grenzenlose Gewalt wehren und Formen der Wiederherstellung inmitten von Ruinen und Trümmern pflegen kann.

**Tales of the Wounded Land** von Abbas Fahdel und **The Lions by the River Tigris** von Zaradasht Ahmed sind beides ergreifende Berichte über die Kunst des Überlebens – der erste im Südlibanon, der zweite in Mossul, Nordinak. Sie zeugen von einem unerschütterlichen Beharren auf die Möglichkeit einer Zukunft, während Häuser in Schutt und Asche liegen und Erinnerungen ihre greifbaren Überreste verloren haben. Unter derartigen Umständen werden die Wiederherstellung und Erneuerung zu einer Notwendigkeit, zu Akten der Würde und Treue gegenüber dem Leben selbst. Das beständige Lächeln von Fatma Hassona in **Put Your Soul on Your Hand and Walk** von Sepideh Farsi und die Späße und Lieder des Performers Aloosh in **The Clown of Gaza** von Abdulrahman Sabbah sind nicht nur Zeichen von Widerstandsfähigkeit im Angesicht der grausamen Realität der Angriffe in Gaza, sie zeigen auch die Rolle des performativen Überlebens in Zeiten des endgültigen Verlusts auf: Wenn der ungerechte Tod alltäglich wird, ist das Leben abzubilden ein rebellischer Akt, durch den die Todgeweihten dessen Unantastbarkeit zurückverlangen.

**Why Do I See You in Everything?** der syrischen Filmemacherin Rand Abou Fakher hinterfragt auf poetische Weise das Nachleben der Zerstörung der Heimat im Exil und zeigt zugleich auf, wie Kameradschaft zu einem Mittel werden kann, um eine neue Heimat zu schaffen und am Leben festzuhalten. **Home Movie on Location** der deutsch-ägyptischen Filmemacherin Viola Shafik setzt sich hingegen mit der Mühe auseinander, sich ein Zuhause zu schaffen und Zugehörigkeit über Orte und Sprachen hinweg sowie im Verhältnis zur Kunst des Kinos zu schmieden. **Exile** von Mehdi Hmili und **Roqia** von Yanis Koussim setzen sich mit dem Spuk ungezügelter Gewalt in ihren jeweiligen Landschaften auseinander – dem postrevolutionären Tunesien und dem Algerien nach dem Bürgerkrieg –, verfolgen deren anhaltende

Spuren in der Gegenwart und weisen gleichzeitig auf eine Zukunft hin, in der Ungerechtigkeit nicht länger ungestraft bleiben kann. Dabei nutzen beide Filme Genrekonventionen – den Thriller in **Exile** und den Horror in **Roqia** – neu und formen sie entsprechend der ästhetischen und historischen Sensibilität um, die ihre jeweiligen Gesellschaften prägt.

Einige Filme bedienen sich an der Geschichte, um der Vergessenheit entgegenzuwirken und die Gegenwart in Anbetracht der Bedingungen, die ihre (Un-)Möglichkeiten hervorgebracht haben, neu zu bewerten. **Palestine 36** von Annemarie Jacir erinnert an ein wenig diskutiertes Kapitel des palästinensischen Widerstands gegen Besatzung und Enteignung, indem die Aufmerksamkeit auf die koloniale Struktur gelenkt wird, die der Nakba vorausging und diese ermöglichte, und deren Nachwirkungen bis heute das Leben von Palästinenser:innen bestimmt. **El Set** von Marwan Hamed widmet sich dem Vermächtnis einer außergewöhnlichen Frau, Umm Kulthum (1898-1975), deren Leben und künstlerische Laufbahn Ägyptens Auseinandersetzungen mit Moderne, Verlust und Formen der Widerstandsfähigkeit beleuchten.

**The President's Cake** von Hasan Hadi blickt durch die Augen eines jungen Mädchens auf ein Irak unter der tyrannischen Herrschaft Saddam Husseins und zeigt gleichzeitig auf, was es bedeutete in einem Land zu leben, dass von Sanktionen und massiver Ressourcenknappheit gezeichnet war – Maßnahmen, die letztendlich repressive Regime mehr festigten und das Leid der Bevölkerung verstärkten. **Flana** von Zahraa Ghandour lädt uns ein, uns mit den verheerenden Auswirkungen politischer Unterdrückung und der darauf folgenden Invasion auseinanderzusetzen, die durch geschlechtsspezifische Strukturen geprägt und in die intimsten Facetten des Daseins als Frau eingeschrieben sind, und erzählt dabei die Geschichten von Frauen im Irak, die unter mysteriösen Umständen verschwunden sind.

**Habibi Hussein** von Alex Bakri und **Thank You for Banking With Us** von Laila Abbas nehmen uns mit in das besetzte Westjordanland und bieten Einblicke in den Alltag in Jenin und Ramallah aus unterschiedlichen Perspektiven und gelebten Erfahrungen. Bakris Film dekonstruiert den Diskurs rund um “Wohltätigkeitsorganisationen für den Frieden” indem das Leben des Projektionisten Hussein – dessen Leistung und Fachwissen durch die Logik eben dieses Diskurses gleichzeitig ausgebeutet und an den Rand gedrängt werden – ins Rampenlicht gerückt wird, während in Abbas’ Film die erschwerte Navigation von Frauen in einer Gesellschaft hervorhebt, die durch das Dilemma der Besatzung und patriarchalen Tradition geprägt ist.

**Those Who Watch Over** von Karima Saïdi bringt uns an die Grenze zwischen Leben und Tod, der Film folgt Angehörigen verschiedener Hintergründe und Religionen/Konfessionen auf ihrer Reise mit Trauer, der Verarbeitung von Verlust und der Hoffnung, aus der Vergänglichkeit des Lebens einen Sinn zu gewinnen. **Life After Siham** von Namir Abdel Messeh aus Ägypten bildet den Versuch des Regisseurs ab, sich ein Leben nach dem Tod seiner Mutter vorzustellen, indem er das Narrativ eines Films über sie, der nie zustande kam, neu aufgreift. Dabei verwebt er Familienarchive – mit all ihren Leerstellen und Stillen – und Aufnahmen aus Filmen von Youssef Chahine und erzählt so eine zutiefst persönliche Geschichte die größere Fragen zu Migration, Zugehörigkeit, Niederlage und Unterdrückung sowie deren geschlechtliche und affektive Struktur aufwirft.

Die diesjährige Selection ist die umfangreichste in der Geschichte von ALFILM. Sie beinhaltet viele weitere Filme aus Marokko, Jordanien, Ägypten und dem Libanon sowie drei Kurzfilmprogramme – alles Werke die innovative Formen der Erzählung, postkoloniale Verstrickungen, sozio-ökonomische Spannungen und ökologische Krisen vorweisen und beleuchten, wie diese unser Leben und Lieben, unsere

Auffassung vom Leben selbst und unsere Ängste im Tod beeinflussen.

Zusätzlich feiert ALFILM verschiedene Akteure, die das arabische Kino durch ihre herausragenden Leistungen und ihr bemerkenswertes Talent bereichert haben, an erster Stelle unter ihnen **Onsi Abou Seif**, den bekannten Artdirector und Szenenbildner. Wir ehren auch diejenigen, die uns verlassen haben: Den legendären ägyptischen Regisseur Youssef Chahine anlässlich seines hundertsten Geburtstages, den ägyptischen Regisseur Daoud Abdel Sayed und den palästinensischen Darsteller Mohamed Bakri.

Anhand der verschiedenen Veranstaltungen, die dieses Jahr außerhalb der Kinosäle stattfinden, wollen wir die Funktion des Festivals als Ort der Zusammenkunft und (Selbst-)Ermächtigung betonen. Es reicht nicht, die Welt nur durch das Kino zu erfahren. Stattdessen müssen wir das Kino als Mittel einsetzen, um Formen des Wissens zu produzieren, die uns stärken und das Leben lebenswert und erträglich machen.

Iskandar Abdalla  
Künstlerischer Leiter

*ALFILM, now in its 17th edition, stands on the cusp of adulthood. It comes of age in dire times, when many of the principles and foundations once thought inviolable are being called into question: from the sanctity of human life to the basic tenets of freedom of expression. The Arab-speaking region and its diaspora communities, in particular, have become a backdrop against which these very foundations are being tested to their limits; sites where the normalization of dehumanizing discourses and practices has taken hold as commonplace: genocidal assaults in Sudan and Gaza, the ongoing bombardment of Lebanon and the displacement of hundreds of thousands from its southern regions, alongside a surge in repressive measures, ecological crises, and economic inequalities fuelled by wars, imperial interventions, deep-seated corruption and neoliberal politics.*

*The films in this year's Selection bear the marks of grief, anxiety, frustration, and disillusionment with the current state of the world. They contend with the fragility of grand narratives and schemas of being that, long left unquestioned, have driven life itself to the edge – sanctioning heinous forms of violence under the guise of what is called “progress,” while reinforcing racial, gendered, and economic hierarchies. And they grapple with the deep and lasting effects the latter leave on the intimate and the personal: on family ties, bonds of love, attachments to place, time, history, and to one's own body. In doing so, they carve out ways of living against death, of resisting a violence unbound, and of nurturing forms of restoration among ruin and rubble.*

*Tales of a Wounded Land* by Abbas Fadel and *The Lions by the River Tigris* by Zarasht Ahmed are both poignant accounts of the art of survival – the former in southern Lebanon, the latter in Mosul, northern Iraq. They bear witness to a stubborn insistence on the possibility of a future, as homes are reduced to rubble and memories are stripped of their tangible traces. In such conditions, restoration and

*renewal become imperatives, acts of dignity and of fidelity to life itself. Fatma Hassona's unwavering smile in **Put Your Soul on Your Hand and Walk** by Sepideh Farsi, and the jokes and songs of performer Aloosh in **The Clown of Gaza** by Abdulrahman Sabbah, are not merely markers of resilience under the weight of the atrocious realities of the assault on Gaza; they also gesture toward the performativity of survival in times of ultimate loss: when unjust death becomes ordinary, to enact life is a rebellious act, through which the doomed reclaim its sanctity.*

*Why Do I See You in Everything?* by Syrian filmmaker Rand Abou Fakher poetically interrogates the afterlives of the destruction of home in exile, while also tracing how comradeship can become a means of remaking home and holding on to life. **Home Movie on Location** by German-Egyptian filmmaker Viola Shafik, in turn, reckons with the labour of making home and forging belonging across places, languages, and in relation to the art of cinema. **Exile** by Mehdi Hmili and **Roqia** by Yanis Koussim confront the haunting of unredressed violence in their respective landscapes – post-revolutionary Tunisia and post-civil war Algeria – tracing its lingering imprint on the present while gesturing toward a future in which injustice can no longer remain unaccounted for. In doing so, both films repurpose genre conventions – thriller in *Exile* and horror in *Roqia* – reshaping them in accordance with the aesthetic and historical sensibilities that mark their respective societies.

Some films resort to history in ways that counter oblivion and reframe the present in light of the conditions that have shaped its (im)possibilities. **Palestine 36** by Annemarie Jacir recalls an often overlooked chapter of Palestinian resistance against occupation and dispossession, refocusing attention on the colonial formations that preceded and prepared the ground for the Nakba, as well as on their ongoing structural embeddedness in the lives of Palestinians today. **El Set** by Marwan Hamed

*revisits the legacy of an extraordinary woman, Umm Kulthum (1898-1975), whose life and artistic trajectory illuminate Egypt's entanglements with modernity, defeat, and forms of resilience.*

**The President's Cake** by Hasan Hadi refocuses, through the perspective of a young girl, on Iraq under the tyranny of Saddam Hussein, while also tracing what it meant to live in a country shaped by sanctions and severe shortages of resources – measures that ultimately entrenched repressive regimes and intensified the suffering of their populations. **Flana** by Zahraa Ghandour invites us to reckon with the devastating effects of political oppression and subsequent invasion, as shaped by gendered structures and inscribed in the intimate dimensions of being a woman, tracing the stories of women in Iraq who have disappeared under mysterious circumstances.

**Habibi Hussein** by Alex Bakri and **Thank You for Banking With Us!** by Laila Abbas take us to the occupied West Bank, offering insights into everyday life in Jenin and Ramallah from distinct perspectives and lived experiences. While the former deconstructs the discourse of “charity for peace” by recentring the life of a cinema worker, Hussein – whose labour and knowledge are simultaneously exploited and pushed to the margins by the very logic of that discourse – the latter foregrounds the gendered burden of navigating a society shaped by the double bind of occupation and traditions.

**Those Who Watch Over** by Karima Saïdi takes us to the brink of life, to its encounter with death, following a group of mourners from diverse backgrounds and religious affiliations in their journeys to grieve, to process loss, and to carve out meaning from the ephemerality of life. **Life After Siham** by Namir Abdel Messeeh from Egypt portrays the filmmaker's attempt to imagine life after the death of his mother, repurposing the narrative of a film once planned about her that could never come to

# الاختيارات

بلغ مهرجان الفيلم العربي برلين عمر الشباب. فهذا هو عامه السابع عشر في مسيرته لإثراء شاشات مدينة برلين بروائع السينما العربية وأحدث إنتاجاتها. إلا أنه يدخل منطلق شبابه في زمن صعب، إن لم يكن بائساً. زمن صارت فيه الكثير من القيم والمبادئ التي بدت ثابتة كالجبال، لا تراجع عنها أو رجعة فيها، مدعاةً للشكوك: كرامة الإنسان وحرية في طرائق عيشه وتعبيره. وبلاد المنطقة العربية تحديداً صارت مختبراً لدفع تلك الشكوك إلى منتهاها: إبادات جماعية في غزة وفي السودان، قصف إسرائيلي وحشي متواصل على لبنان، تهجير لمئات الآلاف من المواطنين/ات العزل، دُمّرت بيوتهم/ن واستحال عيشهم/ن. والعالم يصمت، إن لم يكن يبارك ضمناً بصمته، أو صراحة بالتمويل والتأييد، دون اعتبار لمواثيق أو للإنسانية. هذا غير الكوارث البيئية، والفساد والاستبداد السياسي، والرقابة الخانقة للحريات، وأزمات الطاقة، والأوضاع الاقتصادية المتدهورة في ظل الحروب والسياسات النيوليبرالية في الكثير من بلدان المنطقة.

أفلام الاختيارات في الدورة السابعة عشرة لمهرجان الفيلم العربي برلين تعكس مشاعر الألم، الغضب، الخوف، والإحباط من أوضاع العالم الراهنة، وتعبّر عن الزيف والهشاشة التي لحقت بقناعات ومفاهيم وطرائق للعيش، ظلت لعقود طويلة فوق المسألة، تمارس وتفضي إلى أشكال مختلفة من العنف الطبقي والعنصري والسياسي والذكوري، وتبرزه بادعاء حتمية «التقدّم».

أفلام هذه الدورة تتصدى لهذه القضايا، تارةً بالتلميح وتارةً بصراحة حازمة، وهي تتناول على الأخص آثار أشكال العنف المختلفة هذه على الشخصي والخاص، على الروابط العاطفية والأسرية، وعلاقتنا بالزمان والمكان، بتاريخنا، أوطاننا، وأجسادنا. وهو تناول مقاوم، لا يكتفي بالشجب والشكوى، بل يسعى للتعبير عن مساعي التحرر، والبقاء، واستشراف المستقبل، وإعادة بناء ما تهدّم، وخلق ما انمحي.

**حكايات الأرض الجريحة** للمخرج عباس فاضل والأسود **على نهر دجلة** لزاردشت أحمد، فيلمان يرصدان فن البقاء في مواجهة الدمار والحرب: الأول عن جنوب لبنان الدامي تحت وطأة الاعتداءات الإسرائيلية المستمرة حتى لحظة كتابة هذه الافتتاحية، والثاني عن مدينة الموصل العراقية التاريخية بعد اجتياح قوات داعش لها. يسرد الفيلمان وقائع صمود شعوب البلدين، والإصرار على انتزاع المستقبل من أيدي من نهبوه، وعلى إعادة بناء أوطان وبيوت صارت أنقاضاً، والتمسك بتاريخ عريق ومديد، حتى لو دُمّرت آثاره المادية. الصمود وإعادة البناء يصبحان هنا مرادفاً للكرامة، للاستمرار في الحياة.

كذلك هي ابتسامة فاطمة حسونة الساحرة في فيلم ضع روحك على يدك وامشٍ للإيرانية زبيدة فارسي، وأهازيج علوش وأغانيه في

فيلم **بلياتشو غزة** لعبد الرحمن صباح، يمكن النظر إليها ليس فقط باعتبارها آيات باهرة لعبقيرية الصمود في مواجهة الإبادة، بل كدلالات على أن فن البقاء في مواجهة فقدان ومحاولات التصفية والإفناء المستمرة لا يتحقق إلا بالإصرار على تأديته، حتى وإن صار تحقيقه مستحيلاً أمام ما كينة قتل لا تتوقف.

**لماذا أراك في كل شيء؟** للسورية رند أبو فخر يتناول بلغة شاعرية شديدة الرقة حيوات الوطن بعد دماره في المنفى، وكيف يصبح الحب أداة لإعادة تخيله وخلقه وللاستمرار في الحياة. **مواقع فيلم عائلي** للمخرجة والباحثة المصرية-الألمانية فيولا شفيق يكشف لنا عن كنه خلق الوطن والبيت رغم المسافات واغتراب الأمكنة وتعدد الألسنة، من خلال تناوله للسينما كوسيلة لإعادة خلق الذات. **اغتراب** لمهدي هميلي من تونس و**ورقية** لبانيس كوسيم من الجزائر يستحضران أشباح الماضي وآثار غنفه على الحاضر، وكأن المستقبل لا يمكن بلوغه إلا إذا أخذت العدالة مجراها ووضّفت الحسابات المغلقة مع من أفشى فساده وتوخّشت جرائمه. اغتراب يفعل ذلك باستلهامه لتقاليد وجماليات أفلام الغموض والإثارة، ورقية من خلال تطويره لتقاليد أفلام الرعب، باستخدام عناصر سردية وجمالية نابعة من الثقافة المحلية حول الجن واستخراجه.

بعض الأفلام تلجأ إلى القلب التاريخي، ربما في محاولة لمواجهة محاولات المحو والتهميش، أو لإعادة فهم الحاضر على ضوء الماضي. **فلسطين ٣٦** لأن ماري جاسر يعيد للأذهان ذكرى مجرّبات المقاومة الفلسطينية ضد الاستعمار والمشروع الاستيطاني الصهيوني قبل النكبة، ويركّز على ما سبقها من تكوينات استعمارية مهّدت لها، وما زالت فاعلة في حاضر الفلسطينيين والفلسطينيات. **الست** للمخرج مروان حامد، والذي تجسّد فيه النجمة المصرية منى زكي شخصية المطربة الأسطورية أم كلثوم (١٩٨٨-١٩٧٥)، يعيد قراءة تاريخ مصر المعاصر من خلال استعراض محطات من حياة فنانة استثنائية، حيث تشابكت مسيرتها الفنية مع مسيرة وطنها: انتصاراته، هزائمه، وتوقه إلى الحداثة والتحرر.

**مملكة القصب** لحسن هادي، المعروف كذلك «بـكعكة الرئيس»، يطلّعون على مرحلة مهمة من تاريخ العراق تحت سلطة صدام حسين، من خلال وجهة نظر فتاة صغيرة، مشيراً إلى ما يعنيه العيش في بلد محاصر سياسياً واقتصادياً، وكيف يمكن للسياسات الإمبريالية أن تفاقم معاناة الشعوب بدلا من تحريرها. **فلانة** للعراقية زهرة غندور يتأمل في عواقب القمع السياسي والاحتلال والفوضى، وأبعد ذلك الجندرية، من خلال قصص نساء تعرضن للاختفاء في ظروف غامضة.

**حبيبي حسين** لألكس بكري **وشكراً لأنك تحلم معنا** ليلي عباس

بأخذنا إلى الضفة الغربية في فلسطين لنشهد وقائع العيش من وجهة نظر مختلفة، في أماكن مختلفة، جنين ورام الله، وأزمة مختلفة في ظل الاحتلال. بينما يتعرض حبيبي حسين بالنقد لخطاب التعاطف القائم على مساعدات فارغة لا تمس البنى الهيكلية للعنف، يبرز شكراً لأنك تحلم معنا المتاعب التي تواجهها نساء الطبقة الوسطى بين مطرقة الاحتلال وسندان التقاليد الذكورية.

**من يراقبون** لكريمة سعدي بأخذنا إلى المحطة الأخيرة: الموت، من خلال تنبّعه لمجموعة من الشخصيات التي فقدت عزيزاً أو عزيزة، وطقوسهم/ن في التذكر والتعامل مع فقدان، عبر زياراتهم/ن لمقبرة متعددة الأديان في أحد ضواحي بروكسل. أما **الحياة بعد سهام** للمخرج المصري نمر عبد المسيح، فهو محاولة حميمية ورقيقة لتصور الحياة بعد فقدان الأم، حيث تستقصي السردية محاولة صنع فيلم عنها لم يعد ممكناً، فيستعاض عنه بفيلم بديل يمزج بين الأرشيف الشخصي والسينمائي المصري، مستعيناً بإثر يوسف شاهين بصورة مبتكرة، لي طرح أسئلة هامة حول الهجرة والانتماء والهزيمة وأبعادها الجندرية والسياسية.

اختيارات هذا العام هي الأكبر في تاريخ المهرجان من حيث عدد الأفلام وتنوع موضوعاتها وبلدان إنتاجها. فثمة أفلام طويلة روائية ووثائقية من مصر، المغرب، الأردن، تونس ولبنان، إضافة إلى ثلاثة برامج من الأفلام القصيرة شديدة التميز. تجرب هذه الأفلام أشكالاً جديدة في السرد والصورة، وتفكك روااسب الاستعمار وتوابعه، وترصد مآزق الكوارث البيئية والاقتصادية، وغياب العدالة والحرية، بما يخلق ممكنات المنطقة ويهدد مستقبلها، وتتفاعل مع تجارب شعوبها في الحب والحياة ومواجهة الموت والخوف من المجهول.

إضافة إلى أفلام الاختيارات، يسعدنا تكريم عدد من الشخصيات المؤثرة في تاريخ السينما العربية التي رحلت عن عالمنا مؤخراً، مثل الممثل الفلسطيني الكبير **محمد بكري**، والمخرج المصري الراحل **داوود عبد السيد**، إلى جانب احتفالية خاصة بالمخرج **يوسف شاهين** في ذكرى ميلاده المئة. أما ضيف شرف الدورة السابعة عشرة، فهو الفنان المصري الكبير، مهندس الديكور والمناظر والمشرّف الفني **أنسي أبو سيف**، الذي أثرى السينما العربية بعشرات الأعمال منذ نهاية السبعينيات وحتى اليوم.

من خلال مختلف الأنشطة التي تقدمها هذه الدورة، إلى جانب عروض الأفلام، من ندوات وورش ولقاءات، نسعى إلى التأكيد على أهمية المهرجان كفضاء للالتقاء والتشارك، ولتمكين الذات. فلا يكفي أن نعرف العالم كما يُقدّم لنا عبر السينما؛ بل ينبغي أن نُفكّل السينما كأداة لإنتاج أشكال من المعرفة التي تعزّز القدرة على الفعل، وتُسهم في جعل الحياة ممكنة ومحتملة في زمن الإبادة.

اسكند عبد الله  
المدير الفني

*be. Weaving together recollections from family archives – with all their lapses and silences – and footage from films by Youssef Chahine, it unfolds as a deeply personal account that reexamines broader questions of migration, belonging, defeat, and oppression, and their gendered and affective structures.*

*This year's Selection is the largest in the history of ALFILM. It features several other films from Morocco, Jordan, Egypt, Tunisia, and Lebanon, as well as three short film programmes – all works that propose innovative forms of storytelling, unpack postcolonial predicaments, socio-economic tensions, and ecological crises, and explore how these shape our experiences of living and loving, how we perceive life, and what we come to fear in death.*

*In addition, ALFILM honours and pays tribute to several figures who have enriched Arab cinema through their outstanding achievements and distinctive talents, foremost among them Onsi Abou Seif, the prominent art director and production designer. We also honor the memory of those who have left us: the legendary Egyptian filmmaker Youssef Chahine, on the occasion of his centenary, Egyptian filmmaker Daoud Abdel Sayed, and Palestinian actor Mohamed Bakri.*

*Through the various activities this year's edition presents beyond the screenings, we seek to emphasize the festival's function as a space for communing and (self-)empowerment. It is not enough to simply know the world as it is presented to us through cinema. Rather, we must deploy cinema as a tool for producing forms of knowledge that empower, that render life liveable and bearable.*

Iskandar Abdalla  
Artistic Director

## Allah Is Not Obligated

**Animationsfilm, Regie: Zaven Najjar, Saudi-Arabien/Kanada/Belgien/Frankreich/Luxemburg, 2025, 80 min, FR mit EN UT.**

In dieser mitreißenden und Grenzen überspannenden Geschichte begibt sich der zehnjährige Waisenjunge Birahima mit einem mysteriösen Zauberer namens Yacouba auf eine Reise durch Westafrika, um seine Tante zu finden und wird dabei als Kindersoldat für den Bürgerkrieg in Liberia rekrutiert. Der Animationsfilm thematisiert den Verlust der Unschuld, Tod, Trauer und das Trauma von Kindern, die inmitten des Chaos bewaffneter Konflikte leben müssen. **Allah Is Not Obligated** ist der Debütfilm des libanesisch-französischen Filmemachers und Animator Zaven Najjar, in ihm verbindet er erschütternde Ereignisse mit schwarzem Humor. Der Film basiert auf dem gleichnamigen preisgekrönten Roman des ivorischen Autors Ahmadou Kourouma und feierte seine Premiere 2025 im offiziellen Wettbewerb des Red Sea Film Festivals. **Allah Is Not Obligated** ist für Zuschauer:innen unter 16 Jahren nicht geeignet.

**Animation, director: Zaven Najjar, Saudi Arabia/Canada/Belgium/France/Luxembourg, 2025, 80 min, FR with EN st.**

*In this sweeping tale across borders, Birahima, a ten year old orphan, finds himself obliged to embark on a journey across West Africa to find his aunt. Accompanied by a mysterious sorcerer named Yacouba, he ends up caught in a series of squabbles with misfits who recruit him as a child soldier in the civil war of Liberia. This animation film addresses loss of innocence, death, grief and the trauma of children thrown*

› Saturday 25.4. Sputnik Kino 21:00 ›› Monday, 27.4. Wolf Kino 21:00

## Behind the Palm Trees

**Spielfilm, Regie: Meryem Benm'Barek, Marokko/Frankreich/Belgien/Großbritannien, 93 min, 2025, AR/FR mit EN UT**  
Zwischen Mehdi (Driss Ramdi), der gemeinsam



*amidst the chaos of armed conflict. Based on an award-winning novel of the same name by the Ivorian author Ahmadou Kourouma, the debut feature by Lebanese-French filmmaker and animator Zaven Najjar mixes the terror of these events with dark humor. The film premiered in the official competition of the Red Sea film Festival 2025. This film is not suitable for viewers under the age of 16.*

## الله غير مُلزم

روائي / رسوم متحركة, إخراج: زافين نجار, السعودية/ كندا/ بلجيكا/ فرنسا/ لوكسمبورغ, ٢٠٢٥, ٨٠ دقيقة, بالفرنسية مع ترجمة إنجليزية.

في هذه الحكاية الملحمية العابرة للحدود, يجد بيراھيما, الطفل اليتيم ذو العشر سنوات, نفسه مُجبراً على خوض رحلة عبر غرب أفريقيا برفقة ساحر غامض يُدعى ياكوبو, بحثاً عن عمته. لكن سرعان ما ينتهي به المطاف متورطاً في سلسلة من المشاحنات مع مجموعة من المشايخين الذين يُجندونه كطفل جندي في الحرب الأهلية الليبيرية. يتناول فيلم الرسوم المتحركة فقدان البراءة, والموت, والحزن, والصدمة التي يعيشها الأطفال الذين يُرَجَّ بهم في خضم فوضى النزاعات المسلحة. يمزج المخرج اللبناني الفرنسي زافين نجار هذه الأحداث المُربكة بروح الكوميديا الدائكة في فيلمه الطويل الأول, المستوحى من رواية شهيرة تحمل الاسم نفسه للكاتب الإفريقي أحمدو كوروما. عُرض الفيلم لأول مرة في المسابقة الرسمية لمهرجان البحر الأحمر السينمائي ٢٠٢٥. الفيلم غير مناسب لمن هم دون سن السادسة عشرة.

mit seinem Vater Häuser renoviert, und Selma (Nadia Kounda), einer jungen Frau, die in einer Bäckerei arbeitet, entfaltet sich eine Liebesbeziehung, die von der süßen Hoffnung auf einen



Neuanfang getragen wird. Doch als Marie (Sara Giraudeau), die Tochter einer französischen, in Marrakesch lebenden Familie ins Spiel kommt, scheint alles auf eine Tragödie hinauszulaufen. **Behind The Palm Trees** ist das ergreifende Porträt einer Dreiecksbeziehung, die eng mit den Nachwehen des Kolonialismus, brüchigen Männlichkeitsbildern und der harten Realitäten der modernen marokkanischen Gesellschaft, die unter sozialer und wirtschaftlicher Ungerechtigkeit leidet, verwoben ist. Der zweite Spielfilm der marokkanischen Filmemacherin Meryem Benm'Barek, nach ihrem hochgelobten Debüt Sofia (2018), feierte seine Premiere 2026 auf dem Internationalen Filmfestival von Marrakesch. In Kooperation mit der Leibniz-Zentrum Moderner Orient (ZMO)

**Fiction, director: Meryem Benm'Barek, Morocco/ France/ Belgium/ UK, 93 min, 2025, AR/FR with En st.**

*A romance, carried by the sweet promise of new beginnings, unfolds between Mehdi (Driss Ramdi), who works with his father renovating houses, and Selma (Nadia Kounda), a young woman working in a bakery. But when Marie (Sara Giraudeau), the French daughter of a family that has moved to Marrakesh, enters the picture, things seem destined to end in tragedy. A poignant portrait of a love triangle,*

*thoroughly entangled with the afterlives of colonialism, the fractures of masculinity, and the harsh realities of contemporary Moroccan society strained under the weight of social and economic injustice. The second feature film by Moroccan filmmaker Meryem Benm'Barek, following her highly acclaimed Sofia (2018), premiered at the Marrakech International Film Festival in 2026. (IA). In cooperation with the Leibniz-Zentrum Moderner Orient (ZMO)*

## وراء النخيل

روائي, إخراج: مريم بن مبارك, المغرب/ فرنسا/ بلجيكا/ المملكة المتحدة, ٩٣ دقيقة, ٢٠٢٥, ناطق بالعربية

والفرنسية مع ترجمة إنجليزية

قصة حب في بداياتها, تحمل في طياتها وعوداً جميلة, تجمع بين مهدي (إدريس رامضي), الذي يعمل مع والده في ترميم المنازل, وسلمى (نادية كوندو), الشابة التي تعمل في مخبز. لكن مع دخول ماري (سارة غيرادو), ابنة عائلة فرنسية انتقلت إلى مراكش, إلى حياة مهدي, تبدو الأمور موشكة على الانزلاق نحو نهاية مأساوية. مشاهد ناعمة وحسّية ترسم ملامح مثلث عاطفي, متشابك بعمق مع روايت استعمارية, ومع مفاهيم وممارسات ذكورية تسود المجتمع المغربي المعاصر, المثقل بأعباء الظلم الاجتماعي والاقتصادي. هذا الفيلم هو العمل الروائي الطويل الثاني للمخرجة المغربية مريم بن مبارك, بعد فيلمها «صوفيا» (٢٠١٨) الذي نال استحساناً واسعاً. عُرض الفيلم لأول مرة في مهرجان مراكش السينمائي الدولي عام ٢٠٢٦. يتبع عرض الفيلم نقاش مع المخرجة مريم بن مبارك. يُعرض الفيلم بالتعاون مع مركز لايبنتس للشرق الحديث.

Guest: Meryem Benm'Barek

› Thursday 23.4. Sputnik Kino 19:00 ›› Tuesday 28.4. City Kino Wedding 21:30



## Cabo Negro

**Spielfilm, Regie: Abdallah Taïa, Frankreich/ Marokko, 2024, 76 min, AR/FR mit EN UT**

Die Freunde Jaafar und Soundouss kommen in der Ferienvilla von Jaafars amerikanischem Liebhaber Jonathan in Cabo Negro, Nordmarokko an. Jonathan soll in Kürze folgen, doch als dieser nie erscheint, müssen die zwei Wege finden, sich die Zeit zu vertreiben, ohne dabei auf ihre Präsenz in der Villa aufmerksam zu machen. Zwischen Palmen, Stränden und Märkten entstehen neue Verbundenheiten und es kommt zu intimen Begegnungen, während der glühend heiße Sommer langsam ins Land zieht. Der gefeierte marokkanische Autor Abdallah Taïa präsentiert nach seinem Debut *Salvation Army* von 2012 mit **Cabo Negro** seinen zweiten Langfilm. Erneut bildet er queere Identitäten in der marokkanischen Gesellschaft mit einem zärtlichem Blick und einem Hang zur Sehnsucht in seinem ruhigen und atmosphärischen Stil ab.

**Fiction, director: Abdallah Taïa, France/ Morocco, 2024, 76 min, AR/FR with EN st.**

*Two friends, Jaafar and Soundouss, arrive in Cabo Negro, Morocco, to the beach vacation home of Jonathan, Jaafar's American lover. Jonathan is set to join them shortly, but as days*

*turn into weeks and he is not heard from, the two must find ways to spend time on their own, while not alarming others of their stay. Between palm trees, beaches and markets, connections form and intimacies are exchanged while the scorching summer slowly crawls by. Celebrated Moroccan author Abdallah Taïa presents his second feature film, twelve years after his debut *Salvation Army* (2012). Once again, he portrays queer identity in Moroccan society with a tender gaze and penchant for yearning in his calm and engrossing style. (MB)*

## كابو نيغرو

فيلم روائي، إخراج: عبد الله الطايح، فرنسا/ المغرب، ٢٠٢٤، ٧٦ دقيقة، عربي، فرنسي، مع ترجمة إنجليزية.

يصل صديقان، جعفر وسندس، إلى كابو نيغرو بالمغرب، حيث يسكنان منزل جوناثان، حبيب جعفر الأمريكي، الممثل على الشاطئ لقضاء عطلةتهما. كان من المقرر أن ينضم إليهما جوناثان، ولكن مع مرور الأيام والأسابيع دون أي أخبار عنه، يجد الصديقان نفسيهما مضطرين لإيجاد طرق لقضاء وقتتهما بمفردهما في بيته، دون إثارة الشكوك. بين أشجار النخيل والشواطئ والأسواق، تنشأ روابط وتتبادل مشاعر حميمة بينما يمر الصيف الحار ببطء. يقدم الكاتب المغربي عبد الله الطايح فيلمه الروائي الثاني، بعد اثني عشر عامًا من فيلمه الأول «جيش الخلاص» (٢٠١٢). مرة أخرى، يصور الطايح الهوية المثلية في المجتمع المغربي بنظرة رقيقة وميل إلى الشوق، بأسلوبه الهادئ والأسر.

## Cairo Streets

**Dokumentarfilm, Regie: Abdallah Taïa, 2025, 19 min, AR/FR mit En UT**

„Januar 2007: Ich bin zurück in Kairo. Für die Arbeit. Du hast deine Telefonnummer geändert, Omar. Ich muss dich finden... Ich liebe dich. Abdallah.“ Der berühmte marokkanische Autor und Filmemacher Abdallah Taïa dokumentiert seinen Aufenthalt in Kairo, seine Begegnung mit Youssef Chahine und seine Suche nach einem lang ersehnten Liebhaber, der nie erscheint. **Cairo Streets** feierte 2025 beim Filmfestival von Locarno Premiere.

**Documentry, Director: Abdallah Taïa, 2025, 19 min, AR/FR with En st.**

*“January 2007: I am back in Cairo. For work. You have changed your phone number, Omar. I must find you... I love you..” Prominent Moroccan author and filmmaker Abdallah Taïa documents his visit to Cairo, his encounter with Youssef Chahine, and his search for a long-awaited*



*lover who never shows up. **Cairo Streets** premiered at the Locarno Film Festival in 2025.*

## شوارع القاهرة

وثائقي، إخراج: عبد الله الطايح، ٢٠٢٥، ١٩ دقيقة، عربي/ فرنسي مع ترجمة إنجليزية.

«يناير ٢٠٠٧، أنا من جديد في القاهرة من أجل الشغل. لقد غيرت رقم تليفونك، عمر. لا بد أن أعثرك عليك. أحبك.» يوثق الكاتب والمخرج المغربي البارز عبد الله الطايح زيارته إلى القاهرة، ولقاءه بيوسف شاهين، وقصة بحثه عن حبيب غائب. عُرض فيلم لأول مرة في مهرجان لوكارنو السينمائي عام ٢٠٢٥.

**Double bill with Cabo Negro**

› Friday 24.4. Sputnik Kino 19:00 ›› Saturday 25.4. City Kino Wedding 19:15

## Dead Dog

**Spielfilm, Regie: Sarah Francis, Libanon/ Frankreich/Katar 2025, 92 min, AR mit EN UT**

In diesem Spielfilmdebüt der Filmemacherin Sarah Francis begegnet sich das Ehepaar Aida (Chirine Karame) und Walid (Nida Wakim) nach Jahren der Trennung im Ferienhaus der Familie wieder. Die eisige Stimmung zwischen ihnen wird durch das gespenstisch leere Gebäude, in dem noch immer die Erinnerungen an ein glücklicheres Leben gegenwärtig sind, verstärkt. Dieses auf den ersten Blick sanfte, sich langsam entfaltende Beziehungs-drama nimmt mit jeder angespannten Geste und jedem bedeutungsschweren Wortwechsel zwischen den beiden entfremdeten Liebenden an bedrohlicher Spannung zu. Francis weicht in **Dead Dog** von ihrer bisherigen dokumentarischen Arbeit – wie in

**Birds of September** (2013) und **As Above, So Below** (2020) – ab und rückt eine verschwindende libanesische Mittelschicht in den Mittelpunkt, betrachtet durch die Augen einer Generation, die den Schein von Reichtum und Wohlstand nicht mehr aufrechterhalten kann und mit Gefühlen von Resignation und Verlassenheit zu kämpfen hat. Die meisterhafte Kameraarbeit von Mark Khalifeh macht **Dead Dog** zu einem fesselnden Film, der von der Beharrlichkeit seiner Figuren lebt, Erinnerungen wiederzubeleben – ein Unterfangen, das der Reanimation einer Leiche gleichkommt. In Kooperation mit der Rosa-Luxemburg-Stiftung.

**Fiction, director: Sarah Francis, Lebanon/ France/Qatar, 2025, 92 min, AR with EN st.**

*In this first narrative feature by filmmaker*

**Double bill with Cairo Streets**

› Friday 24.4. Sputnik Kino 19:00 ›› Saturday 25.4. City Kino Wedding 19:15



Sarah Francis, a middle-aged couple Aida (Chirine Karame) and Walid (Nida Wakim) reunite in the family's mountain home after years of separation. A frigid atmosphere between them is only amplified by an eerily empty house still haunted by spectres of a joyous life from a recent past. Seemingly soft on the surface, this slow-burn relationship drama unfolds with an increasing sense of dread which bubbles underneath every charged movement and pregnant exchange between the two estranged lovers. As she moves from a more documentary practice – **Birds of September** (2013), **As Above, So Below** (2020) – Francis foregrounds a disappearing Lebanese middle class through the lens of a generation unable to keep up appearances of wealth and affluence, and that must contend with a sense

of defeat and abandonment. With masterful cinematography by Mark Khalifeh, **Dead Dog** is gripping in its portrayal of characters who insist on reviving memories – an effort akin to reanimating a dead corpse. (JH). In cooperation with the Rosa-Luxemburg-Stiftung.

## كلب ساكن

روائي، إخراج: سارة فرانسيس، لبنان/فرنسا/قطر، ٢٠٢٥، ٩٢ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

في هذا الفيلم الروائي الطويل الأول للمخرجة سارة فرانسيس، يجتمع زوجان في منتصف العمر، عايدة (شيرين كرامة) ووليد (نداء واكيم)، في منزل العائلة الجبلي بعد سنوات من الفراق. يسود جو من التوتر بينهما، ويتفاقم هذا التوتر بسبب المنزل الموحش الخالي الذي لا تزال تسكنه أشباح حياة سعيدة من الماضي القريب. يبدو الفيلم ظاهرياً هادئاً، لكنه في الواقع دراما رومانسية بطيئة الإيقاع، تتكشف تدريجياً عن شعور متزايد بالخوف يتصاعد مع كل حركة مشحونة وكل حوار مؤثر بين الحبيبين المنفصلين مع انتقالها من أسلوبها الوثائقي المعتاد - كما في فيلمي «طيور سبتمبر» (٢٠١٣) و«كما في السماء كذلك على الأرض» (٢٠٢٠) - تسلط فرانسيس الضوء على الطبقة الوسطى اللبنانية المتلاشية من خلال عدسة جيل عاجز عن الحفاظ على مظاهر الثراء والرفاهية، ويواجه شعوراً بالهزيمة والهجر. بفضل التصوير السينمائي المتقن لمارك خليفة، يُقدّم فيلم «كلب ساكن» قصة أسرة تُجسّد إصرار شخصياته على استعادة الذكريات في محاولة أشبه بإعادة إحياء جثة هامة. يعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسمبورج.

Guest: Sarah Francis

› Monday 27.4. Sputnik Kino 19:00 › Tuesday 28.4. Kulturbrauerei 5 20:10



## Do You Love Me

Dokumentarfilm, Regie: Lana Daher, Libanon/Katar/Deutschland, 2025, 74 min, AR/FR/EN mit EN UT

In einem scheinbaren stream of consciousness führt uns Lana Dahers Debütfilm, anhand von filmischem und audiovisuellem Archivmaterial, durch die moderne Geschichte des Libanon. Die Reise verspricht Nostalgie, Humor sowie politischer Kommentar zu sein und entpuppt sich als ein Liebesbrief an Beirut, wenngleich diese Liebe mit einem Fragezeichen versehen ist. **Do You Love Me** feierte seine Weltpremiere bei den Filmfestspielen von Venedig als Teil der offiziellen Auswahl der Giornate degli Autori. In Kooperation mit der Friedrich-Ebert-Stiftung.



Beirut, even if that love is expressed with a question mark. **Do You Love Me** had its world premiere at the Venice Film Festival, as part of the official selection of Giornate degli Autori. (JH) In cooperation with the Friedrich-Ebert-Stiftung.

## دو يو لاف مي

وثائقي، إخراج: لانا ضاهر، لبنان/ قطر / ألمانيا، ٢٠٢٥، ٧٤ دقيقة، عربي، فرنسي، أنجليزي مع ترجمة إنجليزية.

رحلة أشبه بحلم يقظة طويل، تسافر بنا فيها المخرجة لانا ضاهر من خلال فيلمها الطويل الأول عبر تاريخ لبنان الحديث، وذلك حصراً من خلال استعراض أرشيفه السمعي، والسينمائي. سردية يمتزج فيها الحنين بالفكاهة وألوان من النقد الاجتماعي والسياسي لتكون بمثابة رسالة حب إلى مدينة بيروت، حتى ولو صاحب هذا الحب علامة استفهام. عُرض الفيلم للمرة الأولى ضمن فعاليات مهرجان البندقية السينمائي الدولي. يعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة فريدرش إيبرت.

Documentary, director: Lana Daher, Lebanon/Qatar/Germany, 2025, 74 min, AR/FR/EN with EN st.

In what feels like a stream of consciousness, director Lana Daher's feature debut charts a modern history of Lebanon through the country's cinematic and audiovisual archive. The journey, promising nostalgia, humour, and political commentary, ultimately unfolds as a love letter to

Guest: Lana Daher

Double bill with Ship Of Fools › Tuesday 28.4. HAU1 19:00

## El Set

**Spielfilm, Regie: Marwan Hamed, Ägypten/Saudi-Arabien, 2025, 162 min, AR/FR/EN mit EN UT**  
Ein Biopic über die Grande Dame, die legendäre ägyptische Sängerin Umm Kulthum (1898–1975), deren Ruhm Ländergrenzen überstieg und deren Einfluss in der arabischen Region auch fünf Jahrzehnte nach ihrem Tod noch immer beispiellos ist. Mit dem ägyptischen Superstar Mona Zaki in der Hauptrolle, nimmt der Film Umm Kulthums historisches Konzert in Paris, das 1967 wenige Monate nach dem sogenannten Sechstagekrieg stattfand, als Ausgangspunkt und würdigt dabei ihr außergewöhnliches künstlerisches Vermächtnis. Die Handlung bewegt sich zwischen verschiedenen Zeiten und Schauplätzen und beleuchtet, wie das Leben der Diva tief mit dem einer modernen postkolonialen Nation verflochten war: mit deren Ambitionen, Träumen und Niederlagen. Der Film hat in Ägypten erhebliche Kontroversen ausgelöst – und tut dies auch weiterhin –, indem er Fragen nach den Möglichkeiten und Grenzen der Darstellung einer Ikone aufwirft, die von vielen Ägypter:innen mit einer Ehrfurcht behandelt wird, die einer Göttin gleichkommt. The next paragraph is missing: Mit Produktionskosten, die zu den höchsten in der Geschichte des arabischen Kinos zählen, feierte der Film seine Europapremiere in diesem Jahr auf dem Internationalen

Filmfestival Rotterdam. ALFILM zeigt **El Set** in seiner Deutschlandpremiere.

**Fiction, director: Marwan Hamed, Egypt/Saudi Arabia, 2025, 162 min, AR/FR/EN with En st.**

*A biopic of the grande dame, the legendary Egyptian singer Umm Kulthum (1898–1975), whose fame transcended borders and remains unmatched in her influence across the Arab region, generation after generation, even five decades after her passing. Starring Egyptian superstar Mona Zaki, the film takes its cue from Umm Kulthum's historic concert in Paris, held a few months after the Arab military defeat of 1967, paying homage to her extraordinary artistic legacy. The narrative shifts across time and place, illuminating how the diva's life became deeply intertwined with that of a modern postcolonial nation: its ambitions, dreams, and defeats. The film has stirred – and continues to stir – considerable controversy in Egypt, raising questions about the possibilities and limits of representing an icon who is treated by many Egyptians with a reverence befitting a goddess. With production costs among the highest in the history of Arab cinema, the film recently premiered in Europe at the International Film Festival Rotterdam. ALFILM presents the German premiere of **El Set**. (IA)*

## الست

رحيلها، حيث تجسد شخصيتها النجمة المصرية المحبوبة مني زكي. يتخذ الفيلم من حفلة أم كلثوم الشهيرة على مسرح أوليمبيا الباريسي في أعقاب هزيمة عام ١٩٦٧ نقطة انطلاق لسرديته، وللتأمل في مسيرة فنانة غير عادية، متنقلاً بين أماكن وأزمنة مختلفة. تصبح حياة أم كلثوم، كما يظهرها الفيلم ومنجزها الفني، انعكاساً لحياة وطنها المتحرر من الاستعمار والمثقل بعواقبه، وتجسيداً لأماله وتحدياته، لانتصاراته وهزائمه.

روائي، إخراج مروان حامد، مصر / السعودية، ٢٠٢٥، ١٦٢ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.  
سيرة ذاتية لأسطورة كبرى، كوكب الشرق أم كلثوم (١٨٩٨ - ١٩٧٥)، المغنية المصرية الشهيرة التي حققت مجداً لم يعرفه أحد على مدار ما يقرب من نصف قرن، واستمر تأثيرها الفني والإنساني، الذي لا يُمَاضِي، في أنحاء العالم العربي كله، نصف قرن آخر بعد

› Saturday 25.4. City Kino Wedding 16:30 ›› Sunday 26.4. HAU1 19:00

## Exile

**Spielfilm, Regie: Mehdi Hmili, Tunesien/Frankreich/Luxemburg/Katar 2025, 123 min, AR mit EN UT**

In einer heruntergekommenen und einsturzgefährdeten Stahlfabrik, bleibt nach einem Unfall ein Metallsplitter in Mohameds Gehirn stecken. Während sich der Rost in seinen Adern ausbreitet, erfährt er eine beängstigende körperliche Wandlung zu einem Mann aus Eisen. Als Wachmann in einer Welt, die ihn verstoßen hat, muss Mohamed (Ghanem Al Zrelli) nun eine tödliche Verschwörung aufdecken, bevor sein Körper und die Fabrik zu Staub zerfallen. Der dritte Spielfilm des tunesischen Produzenten und Filmemachers Mehdi Hmili wurde auf zahlreichen Festivals weltweit gezeigt. Seine Premiere feierte er beim Locarno Film Festival. (HK) In Kooperation mit der Leibniz-Zentrum Moderner Orient (ZMO).

has toured several festivals worldwide. It premiered at the Locarno Film Festival. (HK) In cooperation with the Leibniz-Zentrum Moderner Orient (ZMO).



## اغتراب

فيلم روائي، المخرج: مهدي هميلي، تونس/فرنسا/لوكسمبورغ/قطر، ٢٠٢٥. ١٢٣ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية

في مصنع صلب متهاك على حافة الانهيار، يخرج محمد من حادث مروع بشظية معدنية مغروسة في رأسه. وبينما يزحف الصدا في عروقه، يبدأ تحولاً جسدياً مرعباً إلى رجل حديدي. محمد (غانم الزليلي)، الذي عاش لسنوات مجرد حارس في عالم لفظه، يجد محمد نفسه مضطراً لكشف مؤامرة قاتلة قبل أن يتفكك جسده ويتحول المصنع إلى غبار. الفيلم الروائي الطويل الثالث للمخرج والمنتج التونسي اللامع مهدي هميلي. غرض الفيلم للمرة الأولى ضمن فعاليات مهرجان لوكارنو السينمائي الدولي. يعقب العرض نقاش مع المخرج. يُعرض الفيلم بالتعاون مع مركز لايبنتس للشرق الحديث.

Guest: Mehdi Hmili

› Friday 24.4. Wolf Kino 21:00 ›› Monday 27.4. City Kino Wedding 21:00

## Flana

**Dokumentarfilm, Regie: Zahraa Ghandour, Irak/Frankreich/Qatar 85 min, 2025, AR mit EN UT**

Vom Verschwinden ihrer Kindheitsfreundin verfolgt, kehrt die irakische Filmemacherin Zahraa Ghandour Jahrzehnte später nach Bagdad zurück, um einer Erinnerung nachzujagen, die sie nie losgelassen hat. Diese zutiefst persönliche Dokumentation entfaltet sich zu einer stillen Abrechnung damit, dass Leben von Frauen ausradiert und sie einfach als „flana“ bezeichnet werden. „Flana“ ein Wort, das für die Namenlosen und Vergessenen steht, die unter der systemischen Gewalt leiden, die durch Patriarchat, Krieg und Stammesrecht geprägt ist. Was als Suche nach einer verlorenen Freundin beginnt, offenbart nach und nach die Widerstandskraft einer Vielzahl von Frauen, die sich der Auslöschung widersetzen. Der Film feierte seine Premiere auf dem Toronto International Film Festival und wurde anschließend auf weiteren internationalen Festivals gezeigt, darunter auf dem International Documentary Film Festival Amsterdam (IDFA). In Kooperation mit der Leibniz-Zentrum Moderner Orient (ZMO).

**Documentary, Director: Zahraa Ghandour, Iraq/France/ Qatar, 85 min, 2025, AR with EN st.**

*Haunted by the disappearance of her childhood friend, Iraqi filmmaker Zahraa Ghandour returns to Baghdad, decades later, to trace a memory that never left her. This deeply personal documentary unfolds into a quiet reckoning with the lives of women erased and simply referred to as “flana”: a word used for the anonymous and the forgotten under the systemic violence shaped by patriarchy, war, and tribal law. What begins as a search for one lost friend gradually reveals a constellation of women whose resilience refuses erasure. The film premiered at the Toronto International*



*Film Festival and continued its international festival run, including screenings at the International Documentary Film Festival Amsterdam (IDFA). In cooperation with the Leibniz-Zentrum Moderner Orient (ZMO).*

## فلانة

وثائقي، إخراج: زهراء غندور، العراق/ فرنسا/ قطر، ٨٥ دقيقة، ٢٠٢٥، عربي مع ترجمة إنجليزية.

تعود المخرجة العراقية زهراء غندور إلى بغداد بعد عقود، مثقلة بذكرى اختفاء صديقة طفولتها، لتستعيد ذكرى لم تفارقها قط. يكشف هذا الفيلم الوثائقي الشخصي عن رحلة هادئة في حياة نساء طمس، ويشار إليهن ببساطة بـ«فلانة»: كلمة تُستخدم لوصف المجهولات والمنسيات في ظل العنف المنهجي الذي شكله مثلث النظام الأبوي والحرب والقانون القبلي. ما بدأ كبحث عن



صديقة مفقودة، يكشف تدريجيًا عن تجارب مجموعة من النساء اللواتي يرفضن التهميش الذي يتعرضن له. غُرس الفيلم لأول مرة في مهرجان تورنتو السينمائي الدولي، وواصل جولته في العديد من المهرجانات الدولية، بما في ذلك مهرجان أمستردام الدولي للسينما الوثائقية. يُعرض الفيلم بالتعاون مع مركز لايبنتس للشرق الحديث.

› Thursday 23.4. Sputnik Kino 21:00 ›› Sunday 26.4. Wolf Kino 21:00



## Habibi Hussein

**Dokumentarfilm, Regie: Alex Bakri, Palästina/ Deutschland/Saudi-Arabien/Schweden, 2025, 96 min, AR/DE/EN mit EN UT**

Das Cinema Jenin in Ramallah existiert heute nur noch in Filmaufnahmen, auf Fotos und in der Erinnerung vieler Palästinenser:innen. Es gilt als Symbol der „guten alten Zeit“ und des verlorenen Traums von einer eigenen Nation. 1958 errichtet, war es einst eines der beliebtesten Kinos der Region. Jahrzehnte der Belagerung und Besatzung führten jedoch 1987 zu seiner Schließung. Hoffnung auf eine Wiedereröffnung keimte 2009 auf, als palästinensische Behörden zusammen mit deutschen Partnern, die finanzielle und technische Unterstützung leisteten, ein Restaurierungsprojekt in Angriff nahmen. Wer hätte für diese Aufgabe besser geeignet sein können als der ehemalige Filmvorführer Hussein Darbi mit seiner jahrzehntelangen Erfahrung und seiner unerschütterlichen Leidenschaft für das Kino? In **Habibi Hussein** führt uns Alex Bakris hinter die Kulissen dieses Vorhabens und rückt Hussein als den wahren Protagonisten eines Wiederbelebungsprojekts in den Mittelpunkt, das sich auf sein Wissen und seine Arbeit stützt, ihn aber gleichzeitig im Schatten stehen lässt. Der Film legt die kolonialen Strukturen offen, die in einer Politik der „charity for peace“ und dem damit verbundenen

„Repräsentationsspiel“ zum Ausdruck kommen, und zeigt, wie dadurch der palästinensische Freiheitskampf sowie das Wissen und die Geschichte der Palästinenser:innen in den Hintergrund drängt werden. In Kooperation mit der Rosa-Luxemburg-Stiftung.

**Documentary, Director: Alex Bakri, Palestine/ Germany/ Saudi Arabia/ Sweden, 2025, 96 min, AR/DE/EN with EN st.**

*Cinema Jenin in Ramallah exists today only in footage and images, but above all in the memory of many Palestinians – as a testament to the “good old times” and to lost dreams of nationhood. Built in 1958, it was once one of the most popular cinemas in the region. Yet decades of sieges and occupation ultimately led to its closure in 1987. In 2009, a shimmer of hope resurfaced: plans for its return materialised when local Palestinian authorities, together with German partners providing financial and technical support, embarked on a restoration project. Who, then, would have been better suited to this mission than its former projectionist, Hussein Darbi, with his years of experience and unwavering devotion to the cinema? In **Habibi Hussein**, Alex Bakri's camera takes us behind the scenes of this undertaking, re-centering Hussein as the true protagonist of a revival project that relies on his knowledge*

and labour, yet simultaneously relegates him to the shadows. The film lays bare the colonial residues embedded in a politics of "charity for peace" and the game of representation it sustains, one that eclipses the structural conditions of Palestinian struggle, along with their embodied knowledge and histories. (IA) In co-operation with the Rosa-Luxemburg-Stiftung.

لاحت بارقة أمل: إذ تحققت خطط إعادة افتتاحها عندما شرعت السلطات الفلسطينية المحلية، بالتعاون مع شركاء ألمان قدموا الدعم المالي والفني، في تنفيذ مشروع ترميم شامل لها. أليس لهذه المهمة حسين دربي، عامل العرض السابق، بخبرته الطويلة وتفانيه الراسخ في عالم السينما، الأنسب للمشاركة في تنفيذها؟ في فيلم «حبيبي حسين»، تأخذنا كاميرا أليكس بكري إلى كواليس هذا المشروع، معيدة حسين إلى الواجهة بوصفه بطلا حقيقياً لمبادرة إحياء تستفيد من معارفه وخبراته، لكنها في الوقت نفسه تهمشه وتقصيه. يكشف الفيلم عن بقايا الاستعمار المتجذرة في خطاب «الصدقة من أجل السلام» ولعبة التمثيل الصوري التي يروج لها، وهي لعبة تتجاهل الشروط الهيكلية التي يواجهها الشعب الفلسطيني تحت الاحتلال، ومساعدته نحو التحرر، إلى جانب إرثه الحضاري ومعارفه المتراكمة عبر الأجيال. يعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسمبورج.

Guest: Alex Bakri

> Sunday 26.4. City Kino Wedding 19:30 >> Monday 27.4. Wolf Kino 19:00

## Hobal

**Spielfilm, Regie: Abdulaziz Alshlahei, Saudi-Arabien, 2024, 111 min, AR mit EN UT**

Vor atemberaubenden Wüstenlandschaften spielen sich die dramatischen Ereignisse in **Hobal** 1990 kurz vor dem Zweiten Golfkrieg ab. Während Kampfflugzeuge über sie hinwegfliegen, ist eine Nomadenfamilie, die sich aus der Zivilisation zurückgezogen hat, zunehmend isoliert. Der despotische



## حبيبي حسين

وثائقي، إخراج: أليكس بكري، فلسطين/ألمانيا/السعودية/السويد، ٢٠٢٥، ٩٦ دقيقة، عربي، إنجليزي، ألماني مع ترجمة إنجليزية.

لم يتبق من سينما جنين في رام الله اليوم سوى بعض الصور، إضافة إلى ذكريات عنها ما زالت حاضرة في مخيلة العديد من الفلسطينيين والفلسطينيات، كشاهدٍ على زمن جميل ولى، وعلى أحلام ضائعة في تحرير وطن ما زال يتألم تحت الاحتلال. شُيّدت سينما جنين، على الأرجح، عام ١٩٥٨، لتصير واحدة من أشهر دور السينما في المنطقة. إلا أن عقوداً من الحصار والاحتلال أدّت في النهاية إلى إغلاقها عام ١٩٨٧. في عام ٢٠٠٩،

Patriarch verbietet allen Familienmitgliedern, selbst Schwerkranken, die nahe gelegene Stadt an der saudisch-kuwaitischen Grenze zu besuchen, nicht einmal, um sich dort medizinisch behandeln zu lassen. Der Konflikt zwischen Tradition und Moderne wird durch die sanfte Rebellion verschiedener Familienmitglieder weiter verkompliziert. Hobal war ein großer Erfolg in Saudi-Arabien und setzt neue Maßstäbe in der Darstellung anti-patriarchaler Strukturen. Er ist der dritte Spielfilm des Filmemachers Abdulaziz Alshlahei. Ironischerweise wurde der Film zum Großteil in den neuen Bajdah Studios, nahe der neu entwickelten Stadt NEOM, gedreht.

**Fiction, director: Abdulaziz Alshlahei, Saudi Arabia, 2024, 111 min, AR with En st.**  
Set against breathtaking desert landscapes,

the dramatic events in **Hobal** take place on the brink of the 1990 Gulf war. As warplanes fly over, a nomadic family living in retreat from urbanity grows increasingly isolated. Its despotic patriarch unflinchingly forbids any member of the family, even the severely ill, from paying a visit to the nearby town on the Saudi-Kuwaiti border to seek treatment or otherwise. The classic trope of friction between tradition and modernity is further complicated by the soft rebellion staged by various family members. A massive box-office hit with Saudi Arabian audiences, **Hobal** pushes the needle on anti-patriarchal representation. It marks filmmaker Abdulaziz Alshlahei's third feature. Ironically, the film was largely shot in the new Bajdah Studios, near the newly developed city of NEOM. (JH)

## Home Movie On Location

**Dokumentarfilm, Regie: Viola Shafik, Ägypten/Deutschland, 2025, 100 min, AR/DE, mit EN UT**  
In dieser autobiografischen Dokumentation über Familie, die Liebe zum Kino und das immerwährende Schwanken zwischen Heimaten, Sprachen und Orten untersucht Viola Shafik ihre Beziehung zu ihrem Sohn und dessen Vater, dem renommierten Artdirector und Szenenbildner Onsi Abou Seif. Im Mittelpunkt steht ihre und Abou Seifs gemeinsame Verbundenheit mit dem ägyptischen Kino der Vergangenheit und Gegenwart: ihre durch ihre wegweisende wissenschaftliche Arbeit, seine durch seine Bühnenbilder und die Entwicklung visueller Welten für zahlreicher Meisterwerke des arabischen Kinos von den späten 60er Jahren



## هوبال

روائي، إخراج: عبد العزيز الشلاحي/المملكة العربية السعودية، ٢٠٢٤، ١١١ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية

تصبح صحراء الجزيرة العربية الخلفية لأحداث «هوبال» في فترة اندلاع حرب الخليج الثانية عام ١٩٩٠. تزداد العزلة التي تعيشها عائلة بدوية تنتقل مع عتادها وجمالها في منطقة حدودية بين السعودية والكويت قسوة مع مرور الأيام. قرب الأسرة المستبد يمنع أي فرد من أفرادها، حتى المرضى منهم، من زيارة البلدة المجاورة لتلقي العلاج أو لأي غرض آخر. إلى أن يشتد التوتر بين ما يفرضه من تقاليد صارمة على عائلته وبين توغل حدائي لا مفر منه، متجهلاً في التمرّد الهادئ الذي يقوم به عدد من أفراد عائلته، كل على طريقته/ها. حقق «هوبال»، وهو الفيلم الروائي الطويل الثالث لمخرجه عبد العزيز الشلاحي، بمناهضته الواضحة للسلطة الأبوية، نجاحاً كبيراً في شباك التذاكر لدى الجمهور السعودي. ومن المفارقات أن الفيلم تم تصوير معظم أجزائه في استوديوهات بادجا الجديدة، بالقرب من مدينة «نيوم» المستحدثة التي يُخطط حالياً لبنائها.

> Friday 24.4. Kulturbrauerei 8 20:00

bis heute. Der Film mündet in tieferen Reflexionen über Migration, politische Unterdrückung und die Auslöschung von Orten und Identitäten. ALFILM präsentiert **Home Movie On Location** in seiner Deutschlandpremiere. In Kooperation mit der Friedrich-Ebert-Stiftung

**Documentary, director: Viola Shafik, Egypt/Germany, 2025, 100 min, AR/DE, with EN st.**

An autobiographical documentary about family, love of cinema, and the perpetual condition of being in between: homes, languages, and places. Shafik explores her relationship with her son and his father, the renowned art director and production designer Onsi Abou Seif, centring their shared entanglement with Egyptian cinema, past and present: her groundbreaking scholarship, and his work designing the visual worlds of numerous masterpieces of Arab cinema, from the late 60s until today. The film unfolds into deeper reflections on migration, political oppression, and the erasure of places and identities. ALFILM presents the German premiere of **Home Movie On Location**. (IA) In cooperation with the Friedrich-Ebert-Stiftung



die bühnen rührende in der tärerh lseinma «huliod der sherk» eber mrahleha der mikhlefte, ueml أبو سيف الإبداعي في تصميم المناظر وبناء العوالم البصرية للعديد من روائع السينما العربية، منذ أواخر الستينيات وحتى اليوم. يتجاوز الفيلم أبعاده الشخصية، لي طرح أسئلة حول الهجرة، والقمع السياسي، ومحو الأماكن والهويات. يقدم مهرجان الفيلم مواقع فيلم عائلي في عرضه الألماني والأوروبي الأول. بحضور فيولا شفيق، أنسي أبو سيف وأني أبو سيف. يعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة فريدرش إيبيرت.

Guests: Viola Shafik, Onsi Abou Seif, Ani Abou Seif  
 > Friday 24.4. HAU1 19:00 >> Sunday 26.4. Transtopia 19:00

## In A Whisper

**Spielfilm, Regie: Leyla Bouzid, Frankreich/ Tunesien, 2026, 113 min, FR/AR mit EN UT**  
 Nach dem mysteriösen Tod ihres Onkels kehrt Lilia in heimlicher Begleitung ihrer französischen Freundin in ihre Heimat Tunesien zurück, um an dessen Beerdigung teilzunehmen. Während seine ungewöhnlichen Todesumstände langsam aufgedeckt werden, versucht Lilia ihre sexuelle Identität mit den traditionellen Werten ihrer Familie in Einklang zu bringen. Bouzids zärtlich Familienporträt untersucht den Druck und die Geheimniskrämerei, die in Tunesien mit einer queeren Identität verbunden sind. Der Film ist mit Newcomerin Eya Bouteraa, der legendären Hiam Abbass und der tunesischen Regisseurin Salma Baccar in einer besonderen Rolle exzellent besetzt. In A Whisper feierte seine Weltpremiere

## مواقع فيلم عائلي

وثائقي، إخراج: فيولا شفيق، مصر/ألمانيا، ٢٠٢٥، ١٠٠ دقيقة، عربي وألماني مع ترجمة إنجليزية.  
 فيلم ذاتي حول العائلة، والشغف بالسينما، ومعنى أن يعيش المرء دائماً بين عالمين، وهويتين، ولغتين. تستكشف فيولا شفيق في هذا العمل الشخصي علاقتها بابنها ووالده، مهندس المناظر والفنان المصري الكبير أنسي أبو سيف، مركزة على ارتباطهما الوثيق بالسينما المصرية، ماضيها وحاضرها: إسهامات شفيق

im Wettbewerb der diesjährigen Berlinale. AL-FILM hat die Ehre, ihn als Abschlussfilm der 17. Ausgabe präsentieren zu dürfen. (MB) In Kooperation mit der Friedrich-Ebert-Stiftung

**Fiction, director: Leyla Bouzid, France/Tunisia, 2026, 113 min, FR/AR, with EN st.**

*After her uncle's mysterious death, Lilia returns from Paris to her native Tunisia to attend his funeral ceremony, her secret french girlfriend in tow. As the strange circumstances of his passing are slowly uncovered, Lilia must try to bridge the gap between her own sexual identity and the family's more traditional values. Bouzid's tender family portrait explores the burdens and silences of being queer across genders and generations in Tunisia. The film features a stellar cast including*



## بيت الحس

newcomer Eya Bouteraa, the legendary Hiam Abbass and a special appearance by Tunisian director Salma Baccar. In A Whisper celebrated its World Premiere in competition at this year's Berlinale. ALFILM is thrilled to present it as the closing film of its 17th edition. (MB) In cooperation with the Friedrich-Ebert-Stiftung  
 والممثلة القديرة هيام عباس، وظهور خاص للمخرجة التونسية سلمى بكار. احتفل فيلم «بيت الحس» بعرضه العالمي الأول في المسابقة الرسمية لمهرجان برلين السينمائي الدولي لهذا العام. ويسر مهرجان الفيلم العربي في برلين أن يقدمه كفيلم ختامي لدورته السابعة عشرة. يعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة فريدرش إيبيرت.

فيلم روائي، إخراج: ليلى بوزيد، فرنسا/تونس، ٢٠٢٦، ١١٣ دقيقة، ناطق بالفرنسية والعربية مع ترجمة إنجليزية.  
 بعد وفاة عمها الغامضة، تعود ليلى من باريس إلى تونس لحضور جنازته، برفقة صديقتها الفرنسية التي تربطها بها علاقة سرية. ومع انكشاف ملابس وفاته تدريجياً، تجد ليلى نفسها مضطرة للتوفيق بين هويتها الجنسية وقيم عائلتها التقليدية. يستكشف فيلم بوزيد، الذي يرسم بحميمية ملامح صورة عائلية، أعباء الخوف والصمت المرتبطان بالخزانة وغيرها من القيود التي يواجهها المثليون والمثليات جنسياً في المجتمع التونسي، عبر جيلين مختلفين. يضم الفيلم نخبة من الممثلين والممثلات اللامعات، من بينهم الممثلة الصاعدة آية بوترة،

17th ALFILM Closing Film  
 > Tuesday 28.4. Kulturbrauerei 6 20:00

## Life After Siham

**Dokumentarfilm, Regie: Namir Abdel Messeeh, Ägypten/Frankreich, 2025, 76 min, AR/FR/EN mit EN UT**

Nach seinem gefeierten Debüt *The Virgin, The Copts, and Me* (2011) präsentiert der ägyptisch-französische Filmemacher Namir Abdel Messeeh mit seinem zweiten Film ein intimes Familienporträt. Er dehnt die Grenzen des Mediums und vermag es, seine geliebte, überlebensgroße Mutter Siham auch nach ihrem Tod im Mittelpunkt stehen zu lassen. Life After Siham wurde über einen Zeitraum von zehn Jahren gedreht und verwebt nahtlos Archivmaterial und intime Heimvideos mit Szenen aus

zwei Klassikern des ägyptischen Kinos: *The Dawn of a New Day* (1964) und *The Return of the Prodigal Son* (1976) von Youssef Chahine. Filmkanon, unablässiges Mitfilmen und persönliche Erinnerungen verschmelzen auf wunderschöne Weise in dieser einzigartigen Hommage an den Film als Medium für familiäre Heilungsprozesse, Zeitreise und der Kommunikation mit dem Jenseits. In Kooperation mit der Friedrich-Ebert-Stiftung.

**Documentary, director: Namir Abdel Messeeh, Egypt/France, 2025, 76 min, AR/FR/EN with EN st.**  
*In this followup to his celebrated debut The*



**Virgin, The Copts, and Me** (2011), Egyptian-French filmmaker Namir Abdel Messeeh returns once more with an intimate portrait of his family. Stretching the limits of film as a medium, he still manages for his beloved, larger-than-life mother Siham to take center stage even after her absence. Filmed over a decade, **Life After Siham** seamlessly interweaves archival material and intimate home videos with scenes from two classics of Egyptian cinema: **The Dawn of a New Day** (1964) and **The Return of the Prodigal Son** (1976) by Youssef Chahine. Cinematic canon, constant filming, and personal memories mesh together beautifully in this ultimate tribute to film as a medium for family healing, time travel, and communicating with the beyond. (JH) In cooperation with the Friedrich-Ebert-Stiftung.

Guest: **Namir Abdel Messeeh**

› Saturday 25.4. HAU1 19:00 ›› Monday 27.4. Kulturbrauerei 5 20:00

## My Father's Scent

**Spielfilm, Regie: Mohamed Siam, Ägypten/Saudi-Arabien/Katar/Frankreich/Norwegen/Schweden, 2025, 96 min, AR mit EN UT**

Als ein älterer, kranker Vater (Kamel El Basha) am Vorabend des Zuckerfestes seinen jungen Sohn (Ahmed Malek) trifft, sehen wir uns mit einer toxischen und turbulenten Beziehung konfrontiert, einem komplexen Geflecht aus Gewalt und Liebe, die in (Selbst-)

## الحياة بعد سهام

وثائقي، إخراج: نيمر عبد المسيح، مصر/فرنسا، ٢٠٢٥، ٧٦ دقيقة، عربي، فرنسي مع ترجمة إنجليزية.

يعود المخرج المصري الفرنسي نيمر عبد المسيح للسينما بفيلم حميم عن عائلته، وذلك بعد خمسة عشر عام بعد النجاح الكبير لفيلمه الطويل الأول «الغدا والقباط وأنا» (٢٠١١). يسحر ساهر، يتمكن عبد المسيح من الإبقاء على والدته الحبيبة سهام، ذات الحضور الطائي وصاحبة الشخصية الإستثنائية، كبطلة الفيلم الرئيسية حتى بعد وفاتها. وهو في نفس الوقت، يطوِّع السينما كأداة لاستقصاء الحقائق ووسيط لحفظ الذاكرة فيجمع بسهولة بين المواد الأرشيفية ومقاطع الفيديو المنزلية ومشاهد من كلاسيكات السينما المصرية، تحديداً فيلمي فجر يوم جديد (١٩٦٤) وعودة الابن الضال (١٩٧٦) للمخرج المصري يوسف شاهين. على مدى عشرة سنوات، مدة إنجاز الفيلم، يصبح التصوير أداة للتصالح، الالتحام بين أفراد العائلة، وسيلة للسفر عبر الزمن، ووسيط للتواصل مع العالم الآخر. يعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة فريدرش إيبرت.

Hass übergeht. Alexandria entpuppt sich im ersten Spielfilm von Regisseur Mohamed Siam als kalte und düstere Welt, als Fragment eines nur noch vage in Erinnerung gebliebenen Traums, in dem wir die Odyssee eines Vaters und seines Sohnes verfolgen – eine Reise, die zwischen Rache und Versöhnung schwankt. Schauspieler Ahmed Malek gewann beim El Gouna Film Festival den Preis



als bester Hauptdarsteller. **My Father's Scent** wurde weiterhin beim Red Sea Film Festival 2026 gezeigt.

**Fiction, director: Mohamed Siam, Egypt/Saudi Arabia/Qatar/France/Norway/Sweden, 2025, 96 min, AR with EN st.**

*When an elderly, ailing father (Kamel El Basha) meets his son (Ahmed Malek) on the eve of Eid, we find ourselves drawn into their toxic and turbulent relationship. Enshrouded in unsettling secrets, it is a bond marked by a complex tapestry of violence and love that edges*

› Thursday 23.4. City Kino Wedding 21:00 ›› Friday 24.4. Kulturbrauerei 5 20:00

## Palestine 36

**Spielfilm, Regie: Annemarie Jacir, Palästina/Großbritannien/USA/Katar/Frankreich, 2025, 115 min, AR/HE/EN mit EN UT**

1936: Palästina steht kurz vor einer Revolution. Wütend über die gewaltsame Unterdrückung durch die britische Kolonialherrschaft und den Zustrom zionistischer Siedler:innen, die unter britischer Schirmherrschaft Land in ihren Besitz bringen und die Kontrolle über den Arbeitsmarkt übernehmen, fühlen sich große Teile der einheimischen Bevölkerung, in der Hoffnung auf Befreiung, zum Widerstand gezwungen. In Städten und Dörfern brechen Arbeiterstreiks aus. Männer und Frauen greifen zu den Waffen. In Jerusalem setzt sich Yusuf (Karim Daoud Anaya) für sein Dorf ein, in dem das Leben unter den britischen Umstrukturierungsmaßnahmen unerträglich geworden ist. Mit der Gleichgültigkeit von Teilen

toward (self-)hate. Alexandria, in director Mohamed Siam's first feature film, unfolds as a cold and dark world, a fragment of a half-remembered dream in which we follow the journey of a father and son oscillating between revenge and reconciliation. The film won the Best Actor award for its leading actor and promising talent, Ahmed Malek, at El Gouna Film Festival and was also screened at the Red Sea Film Festival 2026. (HF)

## كولونيا

روائي، المخرج: محمد صيام، مصر/السعودية/قطر/فرنسا/البرويج/السويد، ٢٠٢٥، ٩٦ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية  
حينما يجتمع أب مريض (كمال الباشا) بابنه الشاب (أحمد مالك) في ليلة العيد، نجد أنفسنا أمام علاقة سامة ومضطربة، يختلط فيها العنف والحب والكراهية. الإسكندرية في فيلم المخرج محمد صيام الروائي الأول، مسرح لعالم بارد ومظلم، يبدو وكأنه جزء من حلم نصف متذكر، نتبع فيه رحلة أب وابن تتأرجح بين الانتقام والعتاب. فاز الفيلم بجائزة أفضل ممثل لبطله أحمد مالك في مهرجان الجونة السينمائي، كما تم عرضه ضمن فعاليات مهرجان البحر الأحمر السينمائي لعام ٢٠٢٥.

der arabischen urbanen Elite konfrontiert, die sich weder auf die Seite der Revolution stellt, noch sie unterstützt, sind Yusuf und seine Familie gezwungen, sich dem tragischen Schicksal zu stellen, das sie mit der gesamten Nation teilen: ein Schicksal, das von Zerstörung und Vertreibung geprägt ist, aber auch von der unerschütterlichen Entschlossenheit getragen wird, in Freiheit und Würde zu leben. Jacirs Film ist ein episches Historien-Drama, das die Ursprünge der Nakba und die kolonialen Wurzeln des heutigen Palästinas nachzeichnet. International besetzt mit Schauspieler:innen wie Hiam Abbas, Liam Cunningham und Dhafer L'Abidine, war **Palestine 36** Palästinas offizieller Beitrag für den Besten internationalen Film bei der 98. Oscar-Verleihung (2026).



**Fiction, director: Annemarie Jacir, Palestine/UK/USA/Qatar/France, 2025, 115 min, AR/HE/EN with EN st.**

It is 1936. Palestine stands on the verge of revolution. Enraged by the violent grip of British colonial rule and the influx of Zionist settlers – seizing land and taking control of labor under British auspices – large segments of the indigenous population feel compelled to resist in the hope of liberation. Workers' strikes erupt across cities and towns. Men and women take up arms. In Jerusalem, Yusuf (Karim Daoud



Anaya) advocates for his village, whose suffering under British retaliatory measures has become deeply agonizing. Confronted with the indifference of segments of the Arab urban elite to side with the revolution or lend support, Yusuf and his family are forced to face a tragic fate shared by the entire nation: one marked by destruction and displacement, yet sustained by

an unyielding determination to live in freedom and dignity. An epic historical drama tracing the genesis of the Nakba and the colonial roots of the present Palestinian condition, Jacir's film features an international cast including Hiam Abbas, Liam Cunningham, and Dhafer L'Abidine, and was Palestine's official submission for Best International Feature Film at the 98th Academy Awards (2026). (IA)

## فلسطين ٣٦

روائي، إخراج: آن ماري جاسر، فلسطين / المملكة المتحدة / الولايات المتحدة الأمريكية / فرنسا / قطر، ٢٠٢٥، ١١٥ دقيقة، عربي/إنجليزي مع ترجمة إنجليزية.

إنه عام ١٩٣٦، وفلسطين على أعتاب ثورة شاملة ينتفض فيها شعبها ضد سلطة الاحتلال البريطاني الجائر وضد دعمه للحركة الصهيونية التي استولى مهاجروها على الأراضي وسيطروا على سوق العمل. تنتشر الإضرابات والاعتصامات في المدن والقرى، وتحمل النساء والرجال السلاح دفاعاً عن أملاكهم/ن وكرامتهم/ن. في القدس، يأمل يوسف (كريم داود عنابة)، الشاب المتعلم، في استغلال علاقاته في المدينة للتوسط من أجل أخيه المعتقل والتخفيف من أعباء الاحتلال وقسوته على أهالي قريته، لكنه يصطدم بتجاهل بعض النخب العربية لسوء الأوضاع، بل وتواطؤهم مع الاحتلال ومساغيه. يجد نفسه في مواجهة مصير مأساوي، يسقط وطنه بأكمله فريسة له: الدمار، الشتات والمنفى، والإصرار الحثيث على المقاومة من أجل حياة حرة وكرامة. دراما تاريخية ملحمية تطلعننا على إرهابات النكبة والجذور الاستعمارية للمأساة الفلسطينية الراهنة تحت الاحتلال الإسرائيلي. يضم الفيلم، نخبة من أبرز النجمات والنجوم العرب والعالميين، من بينهم هيام عباس، ليام كونيغهام، وظافر العابدين.

17th ALFILM Opening Film, Guest: Annemarie Jacir

» Wednesday 22.4. HAU1 19:00 » Thursday 23.4. Kulturbrauerei 3 19:45



## Put Your Soul On Your Hand And Walk

**Dokumentarfilm, Regie: Sepideh Farsi, Frankreich/Palästina/Iran, 2025, AR/EN mit EN UT**

Als es der iranischen Filmemacherin Sepideh Farsi nicht gelingt, die Grenze in den belagerten Gazastreifen zu überqueren, greift sie auf einen alternativen Drehplan zurück. Die talentierte junge Journalistin und Fotografin Fatma Hassouna wird zur Hauptfigur ihres Films, zu ihren Augen in und auf Gaza, zu einer Zeugin der Gräueltaten Israels im Rahmen des Angriffs auf den Gazastreifen, aber auch von unserem Versagen, die Täter:innen zu stoppen, sie zur Rechenschaft zu ziehen und mit Lebensweisen zu brechen, die mit der Vernichtung anderer verbunden sind. Der Film entfaltet sich durch eine Reihe virtueller, aber dennoch intimer Gespräche zwischen Sepideh und Fatma, die nur durch den unaufhörlichen Nachrichtenstrom und Fatmas Bilder vom Leben in Gaza inmitten der Trümmer unterbrochen werden. Telefon- oder Computerbildschirme spielen dabei stets eine zentrale Rolle, genau wie die immer wieder auftretenden Internetausfälle: eine Erinnerung an die Barrieren, die unser Leben von Fatmas trennen – einem Leben, das wie so viele andere, durch die Kolonialisierung von Großmächten mit einem kolonialen Aggressor abrupt beendet wurde. Einen Tag, nachdem Sepideh ihr mitteilt, dass der Film für die Internationalen

Filmfestspiele von Cannes ausgewählt wurde, kommen Fatma und sechs Mitglieder ihrer Familie bei einem israelischen Angriff ums Leben. Der Film feierte ohne sie in der ACID-Sektion in Cannes Premiere – eine weitere Tragödie, die vor den Augen der Welt stattfindet.

**Solidaritätshinweis: 100 % der Einnahmen aus dem Screening sowie aus dem anschließenden poetischen Tribut werden an die Familie von Fatma Hassouna gespendet. Mit jedem Ticketkauf für die Veranstaltungen leisten Sie einen direkten Beitrag zur materiellen Unterstützung ihrer Mutter, die weiterhin im Gazastreifen lebt.**

**Documentary, Director: Sepideh Farsi, France/Palestine/ Iran, 2025, AR/EN with En st.**

When Iranian filmmaker Sepideh Farsi fails to cross the Egyptian border and enter besieged Gaza, she turns to an alternative shooting plan: the talented young journalist and photographer Fatma Hassouna becomes the main protagonist of her film. With her eyes in and on Gaza, Fatma bears witness not only to the atrocities of Israel's genocidal assault, but also to our collective failure to stop the perpetrators, to hold them to account, and, perhaps, to break with modes of living imbricated in the annihilation of others. The film unfolds through a series of virtual, yet intimate conversations between Sepideh and Fatma,

interrupted only by the relentless flow of news and the images Fatma captures of life in Gaza under rubble. The screen of a phone or computer remains at the center, as do the recurring disruptions of the internet: a reminder of the barriers that separate our lives from Fatma's own, one that was cut short, alongside many others, under the complicity of major powers with a colonial aggressor. One day after Sepideh tells her that the film has been selected for Cannes, Fatma and six members of her family are killed in an Israeli attack. The film premieres in the ACID section in Cannes without her – another failure, exposed before the world. (IA)

**Solidarity Note: 100% of the proceeds from the film screening on Sunday, and the following poetic tribute, will be donated to the family of Fatma Hassouna. Every ticket purchased for these events provides direct material support to her mother in Gaza.**

شراء تذكرة لأي من هذه الفعاليات، تساهمون بشكل مباشر في تقديم دعم مادي لوالدتها التي لا تزال تقيم في قطاع غزة.

› Saturday 25.4. Wolf Kino 19:00 ›› Sunday 26.4. silent green Betonhalle 18:00

## Roqia

**Spielfilm, Regie: Yanis Koussim, Algerien / Frankreich, 2025, 94 min, AR mit EN UT**

Yanis Koussims zeichnet in seinem Debütfilm ein beklemmendes Bild eines Algiers der Gegenwart. Einer Stadt, die noch immer unter den Folgen der grausamen Gewalt der „Schwarzen Dekade“ (1991–2002) leidet. Ein Raqi (ein Heiler und Exorzist im Islam) wird gerufen, um einer jungen Frau einen Dämonen auszutreiben. Jahrzehnte später wird ein Mann durch einen mysteriösen Unfall entstellt, der ihn unter einem schweren Gedächtnisverlust leiden lässt. Die beiden Ereignisse und weitere - scheinbar zusammenhanglose - tödliche Vorfälle offenbaren nach und nach die Auswirkungen generationsübergreifender Gewalt und die Verflechtung blutiger Erinnerungen, während sich der Film mit übernatürlichen Phänomenen und der Metaphysik des kolonialen Erbes auseinandersetzt. Dieser

## ضع روحك على يدك وامشي

فيلم وثائقي، إخراج: زبيده فارسي، فرنسا/فلسطين/إيران، ٢٠٢٥، بالعربية والإنجليزية مع ترجمة إنجليزية.

عندما تفشل المخرجة الإيرانية زبيده فارسي في عبور الحدود المصرية ودخول غزة المحاصرة، تلجأ إلى خطة تصوير بديلة. تصبح الصحفية والمصورة الشابة الموهوبة فاطمة حسونة الشخصية الرئيسية في فيلمها، حيث ترصد من داخل غزة شهادتها على فظائع العدوان الإسرائيلي الإبادي، وعلى عجزنا عن إيقاف الجناة ومحاسبتهم/ن، وربما التخلي عن أنماط الحياة المتشابكة مع إبادة الآخرين. يتطور الفيلم من خلال سلسلة من المحادثات الافتراضية، الحميمة في الوقت نفسه، بين زبيده وفاطمة، لا يقطعها سوى التدفق المتواصل للأخبار والصور التي تلتقطها فاطمة للحياة في غزة تحت الانقراض. تبقى شاشة الهاتف أو الحاسوب في مركز المشهد، وكذلك انقطاعات الإنترنت المتكررة: تذكيرٌ بالحواجز التي تفصل حياتنا عن حياة فاطمة، تلك الحياة التي انتهت، كحيوات أخرى كثيرة، بتواطؤ قوى عظمى مع معتد استعماري. بعد يوم واحد من إخبار زبيده فاطمة باختبار فيلمها في مهرجان كان، قتلت فاطمة وستة من أفراد عائلتها في هجوم إسرائيلي. عُرض الفيلم لأول مرة في قسم «أسيد» في مهرجان كان بدونها - مأساة أخرى لم يستطع العالم إيقافها.

سيتم التبرع بنسبة ١٠٪ من عائدات عرض الفيلم، وكذلك من الفعالية الشعرية التي تليه، إلى عائلة فاطمة حسونة. من خلال



Psychothriller, der 2025 bei den Internationalen Filmfestspielen von Venedig Premiere feierte, ist tief in historischen Ereignissen verankert und ein Fest für Horrorfans.

**Fiction, director: Yanis Koussim, Algeria / France, 2025, 94 min, AR with EN st.**

Yanis Koussim's debut feature depicts a haunting portrait of present day Algiers, a city still reeling from the fallout of the harrowing

violence of the Black Decade (1991–2002). A Raqi (a healer and exorcist in Islam) is called to cast a demon out of the body of a suffering young woman. Decades later, a man is left disfigured from a mysterious accident causing severe memory loss. These two events, and more seemingly disjointed fatal incidents, slowly begin to reveal the repercussions of generational violence and the interconnectedness of a bloody memory, as the film delves into supernatural phenomena and the metaphysics of colonial legacy. Premiered at the Venice International Film Festival in 2025, this psychological thriller is a truly scary feast for the lovers of a horror genre with deep ties in history. (JH)

› Saturday 25.4. Wolf Kino 21:00 ›› Tuesday 28.4. Transtopia 21:00

## Ship Of Fools

**Dokumentarfilm, Regie: Alia Haju, Léa Najjar, 2024, 30 mi, Libanon/Deutschland, AR mit EN UT**  
Alia und die Monster ihrer Kindheit sind von der Verwüstung Beiruts tief erschüttert. In ihrer inneren Welt begegnet Alia Abu Samra, einem Mann, der darauf trainiert, ein Superheld zu werden, um Beirut zu retten. Er trägt ebenfalls Monster in sich, bietet aber auch flüchtige und fantasievolle Momente des Widerstands und inspiriert sogar die Filmemacherin selbst, ins Bild zu treten.

**Documentary, Directors: Alia Haju, Léa Najjar, 2024, 30 min, Lebanon / Germany, AR with Eng st.**

Alia and the monsters from her childhood are deeply affected by the destruction in Beirut. In her inner world, she encounters Abu Samra, a man training to be a superhero to save Beirut. He, too, harbors his own monsters, but offers imaginative glimpses of resistance, inspiring even the filmmaker herself as she steps into the frame.



Double bill with **Do You Love Me**  
› Tuesday 28.4. HAU1 19:00

## رقية

روائي، إخراج: يانيس كوسيم، الجزائر / فرنسا، ٢٠٢٥، ٩٤ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

يصور الفيلم الأول للمخرج يانيس كوسيم حاضرًا مؤلمًا لجزائر لا زالت تعاني من تداعيات العنف المروع الذي شهدته خلال ما يعرف بالعقد الأسود (١٩٩١ - ٢٠٠٢). حوادث مأساوية تبدو للوهلة الأولى غير مترابطة: شابة يُعتقد أنها ممسوسة، تعاني الأمرين، يحاول شيخ مساعدتها برقية تجلب الشفاء. ثم رجل يتعرض لحادث غامض يتركه مشوهًا وشبه فاقد للذاكرة. تتوالى الأحداث الغامضة وتتشابك، إلى أن تتضح الأمور تدريجيًا، ويكشف الفيلم عن تداعيات عنف متوارث بين الأجيال، وذاكرة دموية متجذرة في إرث استعماري يتجلى في ظواهر خارقة للطبيعة. عُرض الفيلم للمرة الأولى في مهرجان البندقية السينمائي الدولي عام ٢٠٢٥. سردية مشوقة لمحبي أفلام الرعب، تستمد عناصرها من صلات عميقة بتاريخ الجزائر الحديث.

## سفينة الحمقى

وثائقي، إخراج: ليا نجار وعلياء ججو، ٢٠٢٤، ٣٠ دقيقة، لبنان / ألمانيا، عربي مع ترجمة إنجليزية.

ولدت عليا في ظل الحرب الأهلية اللبنانية وتأثرت بشدة بالدمار الذي لحق ببيروت، فطوّرت دروعاً لحمايتها ووحوش لمراقبتها. إلى أن التقت بأبي سمرة، رجل يتدرب ليصبح بطلا خارقا بهدف إنقاذ المدينة، يختبئ هو الآخر وراء وحوشه الخاصة، مما يلهم المخرجة نفسها أن تخطو أمام عدسة كاميرتها.

## SimSim

**Spielfilm, Regie: Sondos Alsmerat, Jordanien, 2025, 82 min, AR mit EN UT**

Simsim, eine junge jordanische Mutter, versucht, sich aus einer Ehe zu befreien, die sie nicht freiwillig eingegangen ist. Um die Scheidung zu erwirken, muss sie jedoch eine neue Frau für ihren Mann Qasem suchen. Simsim's Traum von einem neuen Leben in Europa motiviert sie außerdem dazu, sich online auf die Suche nach einem neuen Ehemann im Ausland zu machen. Mit Saja Kilani und Majd Eid in den Hauptrollen ist Alsmerats Debütfilm nicht nur Komödie, sondern auch eine Sozialkritik, in der es keine Helden oder Bösewichte gibt. **SimSim** feierte seine Premiere beim Amman International Film Festival 2025, wo er mit den Preisen für die beste Hauptdarstellerin und das beste Drehbuch ausgezeichnet wurde. In Kooperation mit der Rosa-Luxemburg-Stiftung

**Fiction, director: Sondos Alsmerat, Jordan, 2025, 82 min, AR with EN st.**

*Simsim, a young Jordanian mother, tries to break free from a marriage she didn't choose. However, in order to get a divorce, she finds herself having to match her husband Qasem with a new wife. Simsim's dreams of a new life in Europe motivate her to go on her own journey; online dating to find a new husband who is living abroad. With Saja Kilani and Majd Eid in the leading roles, **SimSim** is a comedy that*

› Thursday 23.4. Transtopia 21:15 ›› Friday 24.4. Sputnik Kino 19:00

## Spring Came On Laughing

**Spielfilm, Regie: Noha Adel, Ägypten/Frankreich/Saudi-Arabien/Katar 2024, 96 min, AR mit EN UT**

Der Frühling hält Einzug in Kairo und mit ihm beginnt sich die Stimmung zu ändern: Scheinbar harmlose soziale Zusammenkünfte müssen einen Balanceakt zwischen Harmonie und Konflikt aushalten. Unter der ruhigen Oberfläche entstehen Spannungen, die sich



*delivers not only laughs but also sharp social criticism, insisting on a reality in which there are neither heroes nor villains. This debut film premiered at the Amman International Film Festival 2025, where it won awards for best leading actress and best screenplay. (HF). In cooperation with the Rosa-Luxemburg-Stiftung*

### سمسم

روائي، المخرجة: سندس السميرات، الأردن، ٢٠٢٥، ٨٢ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية

سمسم، أم أردنية شابة، تحاول أن تتحرر من أعباء زواج فاشل لم تختره، ومن أجل ذلك عليها أن تجد زوجة جديدة لزوجها قاسم. على صعيد آخر لدى سمسم أحلام بحياة جديدة، تبدو لها أكثر وردية وحرية في أوروبا، ما يدفعها إلى خوض تجربة الغزل الإلكتروني بحثاً عن زوج يعيش في الخارج. بمشاركة سجي كيلاني ومجد عيد في أدوار البطولة، تنجح هذه الكوميديا ليس فقط في إضحاكنا، بل أيضاً في تقديم نقد اجتماعي لاذع ومعاصر للمجتمع الأردني، ضمن حكاية لا أبطال فيها ولا أشرار. حظي الفيلم، وهو العمل الأول لمخرجته، بعرضه العالمي الأول في مهرجان عمان السينمائي الدولي، حيث فاز بجائزتي أفضل ممثلة وأفضل سيناريو. يعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسمبورج

zu Anschuldigungen, Ärgernissen und Ausbrüchen hochschaukeln und wie Knospen zu Blüten bersten. Noha Adels Regiedebüt nutzt gekonnt Laiendarsteller:innen, überlappende Dialoge und Szenen in Echtzeit und erzielt damit ein zugleich urkomisches wie vernichtendes Portrait alltäglicher Figuren, die verzweifelt versuchen, Gesicht zu wahren und ihre Geheimnisse unter Verschluss zu halten. **Spring**

**Came On Laughing** war der große Gewinner des 2024 Internationalen Film Festivals Kairo, bei dem er vier Preise gewann, darunter den FIPRESCI-Preis der internationalen Kritik und Beste Regie.

**Fiction, director: Noha Adel, Egypt/France/Saudi Arabia/Qatar, 2024, 96 min, AR with EN st.**

*As spring comes to Cairo, the mood begins to change: seemingly innocuous social gatherings walk a tightrope between conflict and communion. Tensions mount under a surface of calm until they erupt in accusations, arguments, and anger, akin to blossoming flowers. Noha Adel's directorial debut makes adept use of non-professional actors, overlapping dialogue and scenes that play out in real time to an uproarious effect. The result is a hilarious and damning portrait of everyday characters struggling to reconcile between keeping secrets with keeping up appearances. **Spring Came On Laughing** was the big winner of the 2024 Cairo International Film Festival, where it managed to take home four awards, among them the FIPRESCI International Critics Prize as well as for best director. (MB)*



## دخل الربيع يضحك

فيلم روائي، إخراج: نهى عادل، مصر / فرنسا / السعودية / قطر، ٢٠٢٤، ٩٦ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

مع حلول الربيع في القاهرة، يبدأ الجو بالتغير: لقاءات اجتماعية تبدو بريئة لكنها تسير على الحافة بين الصراع والتواصل. تتصاعد التوترات تحت سطح هدوء مريب حتى تنفجر في اتهامات وجدالات وموجات من الغضب، تماماً كالازهار المتفتحة. يخلق فيلم «دخل الربيع يضحك»، وهو أول تجربة إخراجية لنهاى عادل، سردية فكاهية مصرية من نوع خاص، من خلال توظيف ممثلين وممثلات غير محترفين/ات، حوارات متداخلة، ومجموعة من المشاهد التي تحدث في زمنها الحقيقي في الوقت الفعلي. والنتيجة صورة ساخرة ومثيرة للتأمل لشخصيات تكافح للتوفيق بين كتمان الأسرار والحفاظ على المظاهر. فيلم «دخل الربيع يضحك» هو الفائز الأكبر في مهرجان القاهرة السينمائي الدولي ٢٠٢٤، حيث حصد أربع جوائز، من بينها جائزة فيبريسي «جائزة الاتحاد الدولي للنقاد» لأفضل فيلم، بالإضافة لجائزة أفضل مخرج.

› Sunday 26.4. Wolf Kino 19:00

## Tales Of The Wounded Land

**Dokumentarfilm, Regie: Abbas Fahdel, Libanon, 2025, 120 min, AR mit EN UT**

Dieser einzigartige Dokumentarfilm nimmt uns mit auf eine Reise durch die verwüsteten Landschaften des Südlibanon nach monatelangen israelischen Angriffen auf das Land und die Bevölkerung. **Tales Of The Wounded Land** bietet einen einzigartigen Einblick, der sich von medialen Darstellungen unterscheidet, da der irakisch-französische Filmmacher Abbas Fahdel – bekannt vor allem für Homeland: Iraq Year Zero (2015) – seit 2017 selbst im Süden Libanons lebt. Fahdel bricht auf, um Zeuge des Ausmaßes an Verlust und Zerstörung zu werden, aber auch

um die Spuren des Lebens zu dokumentieren, die aus den Trümmern hervorbrechen. Das Ergebnis ist ein unbeugsamer Film, der in seinem Anspruch, jeden Aspekt des Alltagslebens zu erfassen, eine Ode an den



Kampfgeist der Menschen im Südlibanon ist. **Tales Of The Wounded Land** wurde 2025 auf dem Locarno Film Festival gezeigt und gewann dort den Preis für die beste Regie.

**Documentary, director: Abbas Fahdel, Lebanon, 2025, 120 min, AR with EN st.** This unique documentary travels through the devastated landscapes of the South of Lebanon following months of Israeli aggression on its land and attacks on its people. **Tales Of The Wounded Land** offers unique access, different from media narratives, as Iraqi-French filmmaker Abbas Fahdel – most known for *Homeland: Iraq Year Zero* (2015) – has been based in Lebanon's South since 2017. He sets out to bear witness to the scale of loss and destruction, but also to signs of life emerging through the rubble. The result is a stubborn film in its comprehensive approach to cataloguing every aspect of daily life, an ode to the South-erners' resistance. **Tales Of The Wounded**

› Sunday 26.4. Sputnik Kino 19:00 ›› Tuesday 28.4. Wolf Kino 19:00

## Thank You For Banking With Us

**Spielfilm, Regie: Laila Abbas, Palästina/Saudi-Arabien/Deutschland/Ägypten/Katar 2024, 90 min, AR mit EN UT**

Unmittelbar nach dem plötzlichen Tod ihres Vaters sehen sich die Schwestern Mariam und Nora gezwungen, einen ausgeklügelten Plan zu entwickeln, um an das Erbe zu kommen, bevor ihr Bruder seinen rechtlichen Anspruch darauf geltend macht. Die darauf folgenden Ereignisse sind gleichermaßen humorvoll wie herzerreißend und verdeutlichen die gravierende Geschlechterungleichheit, die im Erb-recht und in der palästinensischen Gesellschaft allgemein verankert ist. **Thank You For Banking With Us** ist Laila Abbas' Debütfilm. Er feierte seine Premiere 2024 im Wettbewerb des London Film Festivals und gewann anschließend den Preis für die Beste Regie beim El Gouna Film Festival in Ägypten. In Kooperation mit der Rosa-Luxemburg-Stiftung.

**Land** screened at Locarno Film Festival in 2025 where Fahdel won the festival prize for best direction. (JH).

## حكايات الأرض الجريحة

وثائقي، إخراج: عباس فاضل، لبنان، ٢٠٢٥، ١٢٠ دقيقة، بالعربية مع ترجمة إنجليزية.

بأخذنا هذا الفيلم الوثائقي الفريد في رحلة عبر المناطق المدمرة في جنوب لبنان، في أعقاب شهو من العدوان الإسرائيلي والاعتداءات على سكانه. يقدم فيلم «حكايات الأرض الجريحة» رؤية مغايرة للروايات الإعلامية السائدة، إذ يقيم المخرج العراقي الفرنسي عباس فاضل، المعروف بفيلمه الوثائقي الملحمي «وطن: العراق، سنة صفر» (٢٠١٥)، مع أسرته في جنوب لبنان منذ عام ٢٠١٧، ويطلعنا على تفاصيل حياتهم/ن تحت القصف. يسعى فاضل إلى توثيق حجم الخسائر والدمار، لكنه يرصد أيضًا بوادر الحياة التي تنبثق من بين الأنقاض. والنتيجة فيلم جريء في منهجه الشامل لتتبع تفاصيل الحياة اليومية، أقرب إلى قصيدة تركز مقاومة واستبسال أبناء الجنوب وبناته. غرض فيلم «حكايات الأرض الجريحة» في مهرجان لوكارنو السينمائي عام ٢٠٢٥، حيث نال فاضل جائزة أفضل مخرج.

**Fiction, director: Laila Abbas, Palestine/Saudi Arabia/Germany/Egypt/Qatar, 2024, 90 min, AR with EN st.**

In the immediate aftermath of their father's sudden passing, sisters Mariam and Nora must devise an elaborate scheme to get their hands on the money he left behind before their brother can stake his legal claim to it. The ensuing events, equal parts humorous and heartbreaking, foreground the severe gender inequality inscribed in inheritance law, and in Palestinian society at large. **Thank You For Banking With Us** is Laila Abbas' debut feature. It premiered in competition at the 2024 London Film Festival and subsequently won the Best Director award at El Gouna Film Festival in Egypt. (JH). In cooperation with the Rosa-Luxemburg Stiftung.



## شكرا لأنك تحلم معنا

روائي، إخراج: ليلي عباس، فلسطين/ألمانيا/السعودية/مصر/قطر، ٢٠٢٤، ٩٠ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية. في أعقاب وفاة والدهما المفاجئة، تجد الشقيقتان مريم ونورا نفسيهما مضطرتين إلى وضع خطة محكمة للاستحواذ على المال الذي تركه الأب قبل أن يطالب شقيقهما المهاجر بحقه القانوني فيه. ما يتبع أحداث طريفة ومؤلمة في آن واحد، تسلط الضوء

على التفاوت الشديد بين الجنسين في معاملات قانون الأحوال الشخصية وفي المجتمع الفلسطيني ككل. هذا هو الفيلم الروائي الطويل الأول للمخرجة الفلسطينية ليلي عباس. عُرض للمرة الأولى ضمن المسابقة الرسمية لمهرجان لندن السينمائي عام ٢٠٢٤، قبل أن يفوز بجائزة أفضل إخراج في مهرجان الجونة السينمائي. يعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسمبورج.

› Thursday 23.4. City Kino Wedding 19:00 ›› Monday, 27.4. HAU1 19:00

## The Clown Of Gaza

**Dokumentarfilm, Regie: Abdulrahman Sabbah, Palästina/Frankreich/Katar 2025, 61 min, AR mit EN UT**

Wie bewahrt man sich eine lebensbejahende Haltung angesichts der verheerenden Folgen eines Völkermords? Regisseur Abdulrahman Sabbah versucht, diese Frage mithilfe des engagierten Clowns Uncle Alloush zu beantworten, einem Performer, der trotz enormer Widrigkeiten den Kindern in Gaza etwas von ihrem Schmerz und Leid nehmen will. **The Clown Of Gaza** begleitet Uncle Alloush nicht nur bei seinen Auftritten, sondern dokumentiert auch die Zwangsumsiedlung von ihm und seiner Familie und ihren Versuchen, in ihr Zuhause zurückzukehren. Der Film betrachtet Widerstandsfähigkeit aus einer Person mit Behinderung, die im Angesicht von Vertreibung und kolonialer Gewalt in die Rolle eines Clowns schlüpft.

**Documentary, director: Abdulrahman Sabbah, Palestine/France/Qatar, 2025, 61 min, AR with EN st.**

How does one maintain an uplifting practice in the midst of genocidal devastation? Director Abdulrahman Sabbah attempts to answer this question through the committed clownery of Uncle Alloush, a professional performer still working – despite gargantuan odds – to alleviate some of the pain and suffering of





*Gaza's kids. A filmmaking feat in and of itself, **The Clown Of Gaza** follows its titular character through his performances, as well as moments of forced displacement alongside his family and their attempts to return home. This touching film deals with resilience from a perspective of a person with disability putting on*

› Saturday 25.4. Spore 19:00

## The Lions By The River Tigris

**Dokumentarfilm, Regie: Zaradasht Ahmed, Norwegen/Niederlande/Irak, 2025, 92 min, AR mit EN UT**

Die Befreiung Mossuls nach Jahren unter der Kontrolle des IS hat die Stadt völlig zerstört zurückgelassen. Während die Bewohner:innen zu den Ruinen ihrer vorigen Existenzen zurückkehren, treffen Ideale aufeinander. Der exzentrische Antiquitätensammler Fakhri verguckt sich in den prächtigen, mit Löwen dekorierten Marmorbogen, der den Eingang zum historischen Elternhaus des einfachen Fischers Bashar schmückt. Dieser muss eine folgenschwere Entscheidung treffen, bei der er sich zwischen seinem historischen Elternhaus und finanzieller Stabilität entscheiden muss. **The Lions By The River Tigris** zeigt den desolaten Zustand von Mossuls historischer Altstadt durch die Augen seiner einzigartigen Protagonist:innen, während sie versuchen, ihre Ideen für die Überreste der Stadt umzusetzen und ist dabei in gleichen Teilen lustig und herzerreißend. Der Film wurde auf mehreren internationalen Filmfestivals gezeigt, darunter Doc NYC und DOK Leipzig. In Kooperation mit der Rosa-Luxemburg-Stiftung.

*a literal clown persona in the face of mass dispossession and settler colonial violence. (JH)*

## بلياتشو غزة

وثائقي، إخراج: عبد الرحمن صباح، فلسطين/ فرنسا/ قطر، ٢٠٢٥، ٩٢ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

كيف يمكن للمرء أن يحافظ على الضحك وسط دمار الإبادة الجماعية؟ يحاول المخرج عبد الرحمن صباح الإجابة عن هذا السؤال من خلال شخصية المهرج المُخلص «العم علوش»، الفنان الذي يواصل عمله، رغم الصعاب الجمة، في التخفيف من آلام أطفال غزة ومعاناتهم. يُعدّ فيلم «بلياتشو غزة» إنجازاً سينمائياً بحد ذاته، إذ يتتبع بطله بين عروضه الفنية، وتجربه النزوح القسري مع عائلته، ومحاولاتهم المتكررة للعودة إلى ديارهم. ويقدم الفيلم مقارنة مؤثرة لفكرة الصمود من منظور شخص من ذوي الإعاقة يتقمص دور مهرج حرقاً في مواجهة التشريد الجماعي وعنف الاستعمار الاستيطاني.

**Documentary, director: Zaradasht Ahmed, Norway/Netherlands/Iraq, 2025, 92 min, AR with EN st.**

*The liberation of Mosul from years of control under the ISIS has left the historic city in rubble. As its inhabitants return to the ruins to glean whatever is left of their previous existences, ideals begin to clash. Fakhri, an eccentric antiques collector, becomes enamored with the elaborate lion-decorated marble arch of fisherman Bashar's historic childhood home. He tries to acquire it by any means possible as Bashar must decide between retaining his heritage and securing his financial future. **The Lions By The River Tigris** explores the*



*tragic state of Mosul's historic center through a memorable cast of protagonists as they navigate their plans for the remains of the city's rich legacy that is in equal measures hilarious and heart-breaking. The film has participated in several international film festivals, including Doc NYC and DOK Leipzig. (MB) In cooperation with the Rosa-Luxemburg-Stiftung.*

الرئيسية التي لا تُنسى، وهم يُخططون لكيفية التعامل مع ما تبقى من إرث المدينة الغني، في مزيج من الفكاهة والشجن. شارك الفيلم في العديد من المهرجانات السينمائية الدولية، بما في ذلك مهرجان دوك نيويورك ومهرجان دوك لايبزيغ. يعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسمبورج.

## الأسود على نهر دجلة

فيلم وثائقي، إخراج: زرادشت أحمد، الترويج/ هولندا/ العراق، ٢٠٢٥، ٩٢ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

بعد تحريرها من بطش قوات داعش (تنظيم الدولة الإسلامية في العراق والشام) تحولت مدينة الموصل التاريخية في العراق إلى زكام. وبينما يعود سكانها إلى الأنقاض لجمع ما تبقى من حياتهم/ن السابقة، تبدأ الرغبات في التضارب والخلاقات في الظهور. يُفتن فخري، جامع التحف، ذو الذوق الخاص، بقوس رخامي مُزخرف برسوم لأسدين بابلين، يزين مدخل بيت الصياد بشار. يُحاول فخري الحصول على القوس بأي وسيلة ممكنة، بينما يجد بشار نفسه أمام خيار صعب بين الحفاظ على تراثه وتأمين مستقبله المالي. يستكشف فيلم «الأسود على نهر دجلة» الحالة المأساوية للمدينة القديمة للموصل من خلال مجموعة من الشخصيات

Guest: Zaradasht Ahmed

› Thursday 23.4. Transtopia 19:00 ›› Friday 24.4. Wolf Kino 19:00

## The President's Cake

**Spielfilm, Regie: Hasan Hadi, Irak/Katar/USA, 2025, 103 min, AR mit EN UT**

Lamia, ein neunjähriges irakisches Mädchen, wird verpflichtet, zu Ehren des Präsidenten Saddam Hussein einen Geburtstagskuchen zu backen. Es ist ein gewöhnlicher Tag im Irak der 1990er Jahre. Lamia macht sich auf die Suche nach den Zutaten, während sie und ihre Familie die Folgen ihres potentiellen Scheiterns fürchten. **The President's Cake** schildert den Alltag unter einer Diktatur und wirtschaftlicher Belagerung. An Lamias Seite, die von ihrem Freund Saed und ihrem Hahn Hindi begleitet wird, entdecken wir viel mehr als nur Mehl, Zucker und Eier. Der Film gewann 2025 die renommierte Camera D'or bei den Filmfestspielen von Cannes und schaffte es auf die Oscar-Shortlist.



**Fiction, director: Hasan Hadi, Iraq/Qatar/USA, 2025, 103 min, AR with EN st.**

*Lamia, a nine-year-old Iraqi girl, finds herself obliged to bake a birthday cake in honor of the president, Saddam Hussein. Just another ordinary day in Iraq in the 1990s, Lamia goes on a journey to find the ingredients, fearing, alongside her family, the potential consequences of her failure. **The President's Cake** paints a picture of everyday life under a dictator and economic siege. Through the eyes of Lamia, accompanied by her friend Saed and her rooster Hindi, we gather much more than flour, sugar and eggs. The film won the prestigious Camera D'or award at the Cannes Film Festival 2025 and made it onto the Oscars' short list for best international films. (HF)*



شديدة تفاصيل الحياة اليومية للعراقيين والعراقيات تحت حكم ديكتاتوري وحصار اقتصادي، من خلال عيون الطفلة لمياء، صديقها حسن، وحيوانها الأليف، الديك «هندي». وهي رحلة تخفي في طياتها ما هو أعمق من مجرد البحث عن الطحين والسكر والبيض لصنع كعكة عيد ميلاد. فاز الفيلم بجائزة الكاميرا الذهبية، في إنجاز تاريخي للسينما العراقية، في مهرجان كان السينمائي عام ٢٠٢٥، كما نجح في الوصول إلى القائمة القصيرة لجوائز الأوسكار في فئة أفضل فيلم أجنبي (غير أمريكي).

› Monday 27.4. City Kino Wedding 19:00

## Those Who Watch Over

**Dokumentarfilm, Regie: Karima Saïdi, Katar/BI/FR, 2025, 89 min, AR/FR/Farsi/GR/TR/IT mit EN UT**  
Der Tod verbindet uns alle: Tränen, Gelächter, Geständnisse und ein endloser Strom an Erinnerungen und Liebe. All das erleben wir gemeinsam mit den Besucher:innen auf dem Friedhof eines Brüsseler Vororts, der Gläubige verschiedener Religionen zusammenbringt. Die Kamera der aus Marokko stammenden belgischen Regisseurin Karima Saïdi ist mit großer Sensibilität unter den Besucher:innen präsent und gibt ihnen Zeit und Raum, um mit ihren verstorbenen Angehörigen in Verbindung zu treten. Saïdi ermöglicht auch den Zuschauer:innen einen Moment des Innehaltens, um über die Beziehungen zwischen muslimischen, christlichen und jüdischen Familien, ihrem Verlust, ihrem Glauben und ihrer Sehnsucht nachzudenken. Der Film lief im Wettbewerb renommierter internationaler Festivals wie IDFA, El Gouna und Marrakesch.

**Documentary, director: Karima Saïdi, Qatar/BI/FR, 2025, 89 min, AR/FR/Farsi/GR/TR/IT with EN st.**  
*Death unites everyone: tears, laughter, confessions, and an endless stream of memories and love. We witness all of this alongside the visitors to a cemetery that brings together believers of different faiths in a suburb of Brussels, Belgium. The lens of Belgian director of Moroccan origin, Karima Saïdi, is present amidst these visitors with profound sensitivity, giving them the time and space to connect with their departed loved ones. It also allows us, the viewers, a*

› Thursday 23.4. Wolf Kino 21:00 ›› Sunday 26.4. Sputnik Kino 21:15

## مملكة القصب/كعكة الرئيس

روائي، المخرج: حسن الهادي، العراق/ قطر/ الولايات المتحدة، ٢٠٢٥، ١٠٣ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.  
لمياء، طفلة عراقية، تجد نفسها مُجبرة على صنع كعكة عيد ميلاد تمجيداً للرئيس صدام حسين. يبدو الأمر كحدث عادي في عراق التسعينيات، حيث نتبع رحلة لمياء للبحث عن مقادير الكعكة، بينما تخشى هي وأسرتها عواقب الفشل. يكشف فيلم برهافة

*space to breathe and to reflect on the relationships between Muslim, Christian, and Jewish families, their loss, faith, and longing. The film participated in the International Competition at IDFA Film Festival, El Gouna Film Festival, and Marrakech International Film Festival. (HF)*



## من يراقبون

وثائقي، إخراج: كريمة سعدي، بلجيكا/ قطر / فرنسا، ٢٠٢٥، ٨٩ دقيقة، عربي، فرنسي، يوناني، فارسي، تركي، إيطالي مع ترجمة إنجليزية.

الموت يوحد الجميع: دموع، ضحكات، اعتراضات، وكم لا ينتهي من الذكريات، ومشاعر الحب والحنين. كل هذا نتابعه برفقة زائرين وذاكرات مقبرة يُدفن فيها ذووهم، تجمع بين أتباع ديانات مختلفة في أحد ضواحي مدينة بروكسل البلجيكية. تتابع عدسة المخرجة البلجيكية من أصل مغربي، كريمة سعدي، ما يدور أمامها من طقوس، وما يفيض من مشاعر الزوار في لقائهم بموتاهم، بحساسية شديدة. تترك لهم/ن الوقت والمساحة للتواصل مع أحبائهم/ن الراحلين، وتمنحنا، كمشاهدين، فسحة للتأمل في معنى الموت، وما يرتبط به من مشاعر الفقد، والإيمان، والاشتياق، مهما اختلفت الطقوس الدينية في التعامل معه. شارك الفيلم في مسابقات مهرجانات إدفا والجونة ومراكش.

## Treat Me Like Your Mother

**Dokumentarfilm, Regie: Mohammad Abdouni, Libanon, 2025, 76 min, AR mit EN UT**  
Die Geschichte der trans\* Community im Libanon zu erzählen, ist keine leichte Aufgabe. Wie macht man etwas sichtbar, das so lange marginalisiert und tabuisiert wurde? Wie feiert man das Leben von trans\* Personen und schützt gleichzeitig ihre Identität und Sicherheit? Der Fotograf Mohamad Abdouni stellt vier trans\* Frauen in den Mittelpunkt seines Films, indem er ihre persönlichen Berichte und privaten Archive mit seinen eigenen Heimvideos verwebt. Das Ergebnis ist eine einfühlsame Fotodokumentation, die einen Blick auf die verschiedenen Facetten von Weiblichkeit wirft. Das Überlagern von Narrativen aus verschiedenen Jahrzehnten, die auf gelebten Erfahrungen beruhen, trägt dazu bei, die heutige Identitätspolitik sowie den vorherrschenden westlichen Diskurs über Geschlecht und Sexualität zu verkomplizieren. Abdounis Regiedebüt **Treat Me Like Your Mother** ist gleichermaßen brutal wie humorvoll und mit Musik von u.a. Mayssa Jallad, Charbel Haber, Fadi Tabbal untermalt. Der Film feierte seine Premiere im November 2025 auf dem International Documentary Film Festival Amsterdam (IDFA).

**Documentary, director: Mohammad Abdouni, Lebanon, 2025, 76 min, AR with EN st.**  
*Writing a history of the trans community of Lebanon is no small feat. How do you render visible that which has been historically marginalized and made taboo? How do you celebrate trans lives while protecting their identities and safety? Photographer Mohamad Abdouni opts to spotlight four transwomen by interweaving their personal accounts and archives with home videos of his own. The result is a tender photodocumentary that traces femininity in its different manifestations. The overlay of*

*narratives across different decades, each stemming from lived experience, serves to complicate the identity politics of today as well as a hegemonic Western discourse on gender and sexuality. Equal parts brutal and humorous, and with original music by Mayssa Jallad, Charbel Haber, Fadi Tabbal, and more, **Treat Me Like Your Mother** is Abdouni's directorial debut. It premiered at IDFA in November 2025. (JH)*



## من آتين قبلنا

وثائقي، إخراج: محمد عبدوني، لبنان، ٢٠٢٥، ٧٦ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

ليس بالامر السهل أن يحاك تاريخ مجتمع العابرات والعابرون في لبنان. فكيف لنا أن نحتفي بمن كانت قصصهم/ن مهمشة ومحظورة تاريخيًا من دون التفريط بسلامتهم/ن واستباحة هوياتهم/ن؟ يختار المصور الفوتوغرافي محمد عبدوني تسليط الضوء على أربع نساء عابرات من لبنان من خلال توليف قصصهن وأرشيفهن الشخصي ومقاطع فيديو خاصة به من فترة الطفولة. والنتيجة؟ فيلم وثائقي رقيق، نابع من تجارب حقيقية يتتبع مظاهر الأنوثة بمختلف تجلياتها عبر عقود مختلفة من الزمن مروراً بفترة الحرب الأهلية اللبنانية وتبعاتها. هذا التداخل بين الروايات ينبج في تعقيد سياسات الهوية وكذلك الخطاب الغربي المهيم حول المثلية الجنسية والكويرية. الفيلم هو الأول للمخرج محمد عبدوني، وتشارك في وضع موسيقاه وإعداد شريطه الصوتي ميساء جلاّد وشربل هبر وفادي طبال وآخرون. وقد عُرض للمرة الأولى ضمن فعاليات مهرجان أمستردام الدولي للسينما الوثائقية في نوفمبر ٢٠٢٥.

Guest: Mohammad Abdouni

› Thursday 23.4. Kulturbrauerei 5 20:00 ›› Friday 24.4. Transtopia 19:00

## Why Do I See You In Everything?

**Hybrid-Dokumentarfilm, Regie: Rand Abou Fakher, Belgien, 2026, 70 Min., AR mit EN UT** Dieser zutiefst lyrische Film findet seinen Ursprung in Syrien und erstreckt sich bis nach Berlin, indem er die Beziehung zweier Freunde schildert, die sich durch Erinnerungen, Filmmaterial und das aktuelle Geschehen in ihrer Heimat bewegen. Anhand einer losen Erzählstruktur wird politische Gewalt thematisiert und gleichzeitig Liebe und Fürsorge als Akte des Widerstands gefeiert. So ist der Film gleichermaßen mitreißendes Epos, das verschiedene geographische Räume durchquert, und intimer Klartraum, den zwei Freunde miteinander teilen. **Why Do I See You In Everything?** feierte seine Premiere im vergangenen Januar auf dem Internationalen Filmfestival Rotterdam. In Kooperation mit der Friedrich-Ebert-Stiftung.

**Hybrid Documentary, director: Rand Abou Fakher, Belgium, 2026, 70 min, AR with EN st.** *This highly lyrical film takes root in Syria and branches out to Berlin as it paints the relationship of two friends navigating memories, footage and current events from back home. The film stitches together a loose narrative as it*

*examines political violence all while affirming love and care as acts of resistance. As such, it is equal parts a sweeping epic across geographies and an intimate lucid dream shared between two friends. Why Do I See You In Everything? marks Rand Abou Fakher's debut hybrid documentary. It premiered at the International Film Festival Rotterdam this past January. (JH) In cooperation with the Friedrich-Ebert-Stiftung*

## لماذا أراك في كل شيء؟

وثائقي هجين، إخراج: رند أبو فخر، بلجيكا، ٢٠٢٦، ٧٠ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية. فيلم شعري يقترق رقةً وألمًا، يتخذ من سوريا نقطة انطلاق له قبل أن تنتقل بنا أحداثه إلى برلين، راسمًا صورة لعلاقة صديقين يستكشفان ذكرياتهما ويخوضان معًا رحلة تأمل في مشاهد مصورة لوطنهما بين الماضي والحاضر. ينسج الفيلم سردية مبتكرة في حيكاتها وخطوطها، مسلطًا الضوء على العنف السياسي من جانب، ومؤكدًا من جانب آخر على الحب كفعل للمقاومة. ويجمع الفيلم في تناغم بين لغة ملحمية تمتد عبر الجغرافيات المختلفة، وأخرى حالمية حميمية يتقاسمها الصديقان. فيلم «لماذا أراك في كل شيء؟» هو العمل الوثائقي الأول للمخرجة رند أبو فخر، وقد عُرض لأول مرة في مهرجان روتردام السينمائي الدولي في يناير الماضي. بحضور المخرجة رند أبو فخر وفريق عمل الفيلم. يعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة فريدرش إيبرت.

**Guest: Rand Abou Fakher**

› Friday 24.4. City Kino Wedding 21:15 ›› Saturday 25.4. Sputnik Kino 19:00

## ALFILM SHORTS I: Attempting Autonomy

Autonomie als Zustand, der jene, die sie erreichen wollen, zugleich anzieht und verspottet. Die Protagonist:innen dieser Kurzfilme finden sich in repressiven gesellschaftlichen Normen und vor scheinbar unüberwindbaren Hindernissen wieder, die sie an die Grenzen ihrer persönlichen und politischen Handlungsfähigkeit bringen.

*Autonomy is a condition that tempts and even taunts those who have not been able to reach it. Each of the films in this program positions a*

*protagonist in the face of oppressive societal norms and seemingly insurmountable obstacles – testing the limits of personal and political agency. (JH)*

الحرية ليست فقط ذلك الحلم الساحر الذي يغري من يبحثون عنها بالوصول، بل هي كذلك رحلة مضنية لمن لا يريدون عنها بديلًا. يقف أبطال وبطلات هذه الأفلام في مواجهة قوى اجتماعية قمعية وعوائق شديدة المراس، فلا سبيل أمامهم/ن سوى تمرين حدودهم/ن في الاحتمال وممارسة حريتهم/ن الشخصية والسياسية.

**Guest: Ward Kayyal**

› Thursday 23.4. Wolf Kino 19:00 ›› Saturday 25.4. Transtopia 21:00

## Fin

**Spielfilm, Regie: Ward Kayyal, 2025, 5 min. Palästina, Ohne Dialog.**

Wie oft kann eine Flamme erlöschen, bevor sie die Wahrheit offenbart? Ein Mann, eine Zigarette und eine regennasse Straße in Haifa bereiten die Bühne für eine unerwartete Begegnung.

**Fiction, Director: Ward Kayyal, 2025, 5 min. Palestine, No dialogue.**

*How many times can a flame die before it reveals the truth? A man, a cigarette, and a rain-drenched Haifa street set the stage for an unexpected encounter.*

## Manal Issa, 2024

**Experimentalfilm, Regie: Elisabeth Subrin, 2025, 10 min, Libanon/USA, AR mit EN UT** Dieses eindringliche filmische Experiment bietet einen tiefgreifenden Kommentar zur Rolle von Kunst in Zeiten eines unerbittlichen Völkermords. Von der Perspektive einer jungen Schauspielerin aus entfaltet sich Manal Issa, 2024 als ein Gespräch auf Augenhöhe, mit einem gleichberechtigten Machtverhältnis zwischen der Filmemacherin und ihrer Protagonistin, die sich weigert, gefilmt zu werden.



## نهاية

روائي، إخراج: ورد كيال، ٢٠٢٥، فلسطين ٥ دقائق، بلا حوار كم شعلة ستموت قبل أن ينكشف المستور؟ في حيفا، وتحت سماء لا تكف عن البكاء، يقود عجز رجل عن إشعال سيجارته إلى مواجهة لم يتوقعها أبدا.

**Experimental, Director: Elisabeth Subrin, 2025, 10 min, Lebanon/USA, AR with EN st.** *This poignant cinematic experiment offers deep-cutting commentary on the role of art and artists in times of relentless genocide. From the perspective of a young actress, Manal Issa, 2024 unfolds as a conversation between equals, a symmetrical power dynamic between the filmmaker and her subject who refuses to be filmed.*

## منال عيسى ٢٠٢٤

تجريبي، إخراج إليزابيث سوبرين، ٢٠٢٥، ١٠ دقائق، لبنان/ الولايات المتحدة الأمريكية، عربي مع ترجمة إنجليزية. تجربة فنية فريدة في نوعها، تسلط الضوء على دور الفن في زمن الإبادة المتواصلة. حوار بين الممثلة و النجمة العربية منال عيسى، والكاميرا، تقرر فيه الممثلة تجنب الظهور أمامها وترك الكادر خاليًا، رغبة في التساوي مع العين التي ترى وتصور.

## Love Bites

Spielfilm, Regie: Mahmoud Zain, 2024, 12 min, Ägypten, AR mit EN UT

Die Leiche einer Frau liegt inmitten ihrer Geschwister, die sich über ihre rituelle Waschung streiten. Mehr um den Skandal besorgt als darum, die Wahrheit hinter ihrem Tod aufzudecken, hält die Familie an der uralten Tradition fest, Frauenkörper zu kontrollieren – sogar über deren Tod hinaus.

*Fiction, Director: Mahmoud Zain, 2024, 12 min, Egypt, AR with EN st.*

*A woman's corpse lies still amongst her siblings as they dispute the details of her ritual washing. More concerned with scandal than with uncovering the truth behind her death, the family continues with the age-old tradition of exerting control over women's bodies, even beyond their death.*

## A Passing Day

Spielfilm, Regie: Rasha Shahin, 2024, 23 min, Syrien/Frankreich, Arabisch, mit EN UT

In einer vom Krieg zerstörten Stadt weckt die Begegnung zwischen einer Sexarbeiterin und einem Fremden, der sich nach Leichtigkeit sehnt, einen flüchtigen Lebensinstinkt und ein Gefühl der Menschlichkeit.

*Fiction, Director: Rasha Shahin, 2024, 23 min, Syria/France, AR with EN st.*

*In a devastated, war-ravaged town, an encounter between a woman resorting to sex work and a stranger seeking some levity revives a fleeting instinct of life and a sense of humanity.*



## ولا عزاء للسيدات

روائي، إخراج: محمود زين، ٢٠٢٤، ١٢ دقيقة، مصر، عربي مع ترجمة إنجليزية

تجتمع عائلة حول جثة ابنتها الهامدة، فتاة في العشرينات وعلى جسدها آثار قتل. يشتد الخلاف بينهم إذ يرفض الأخوة السماح بتغسيلها خوفا من الفضيحة فيما تغيب الأسئلة عن حقيقة موتها.



## نهار عابر

روائي، إخراج: رشا شاهين، ٢٠٢٤، ٢٣ دقيقة، سوريا/فرنسا، عربي مع ترجمة إنجليزية

وسط حطام الحرب تجمع الصدفة امرأةً برجل غريب يبحث عن المتعة، ليصبح لقاؤهما لحظة عابرة تعيد شيئاً من الإنسانية والإحساس بالحياة.



## Shame

Experimental film, Regie: Hadi Moussally, 2024, 5 min, Libanon, AR mit EN UT

In einem inszenierten Familienfotoshooting verkörpert Salma Zahore verschiedene Charaktere und zeigt damit auf, wie das Konzept der „Scham“ Identität und Geschlechterrollen in der arabischen Kultur bestimmt.

*Experimental, Director: Hadi Moussally, 2024, 5 min, Lebanon, AR with EN st.*

*In a staged family photoshoot, Salma Zahore embodies different characters, exposing how the concept of "shame" governs identity and gender roles in Arab culture.*

## Samra's Dollhouse

Spielfilm, Regie: Maissa Lihedheb, 2025, 12 min, Tunesien/Deutschland/USA, AR mit EN UT

Die frisch geschiedene Regisseurin Samra castet die männliche Hauptrolle ihres neuen Films. In den Proben mit ihrem Wunschkandidaten wird die Grenze zwischen Fiktion und Realität bewusst verwischt und der junge Darsteller beginnt daran zu zweifeln, ob sich seine Rolle als der perfekte Liebhaber nur auf Samras Film beschränkt. Eine visuell beeindruckende Geschichte über weibliches Verlangen, Machtstrukturen und Selbstbestimmung.

*Fiction, Director: Maissa Lihedheb, 2025, 12 min, Tunisia/ Germany/ USA, AR with Eng st.*

*The recently divorced film director Samra is casting for the role of her new male lead. As she rehearses with her chosen candidate, the border between fiction and reality is intentionally blurred and the young actor begins to suspect his role as the perfect loverboy may not only be limited to Samra's film. A visually splendid tale of female desire, power structures and personal agency.*



## عيب

تجريبي، إخراج: هادي موصلي، ٢٠٢٤، ٥ دقائق، لبنان، عربي مع ترجمة إنجليزية.

خلال جلسة تصوير عائلية تجسد سلمى زهور شخصيات متعددة نابعة من الثقافة العربية السائدة، كاشفة سلطة مفهوم «العيب» في تشكيل الهوية والأدوار الجندرية.



## بيت العروسة

روائي، إخراج: ميساء لهيدب، ٢٠٢٥، ١٢ دقيقة، تونس/ ألمانيا/ الولايات المتحدة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

تبحث سمرا، المخرجة المطلقة حديثاً، عن بطل لفيلمها الجديد. أثناء البروفات، وبعد أن وجدت ممثلها المفضل، يختلط الخيال السينمائي بالواقع، ويبدأ الممثل الشاب بالارتباك: هل يلعب دوراً في فيلم سمرا فعلاً، أم أنه يؤدي دور عشيقها في الحقيقة؟ سردية غنية بتفاصيلها البصرية والجمالية الفريدة، تدعو إلى التأمل في معاني الرغبة والأنوثة والسلطة الجندرية.

## Coyotes

**Spielfilm, Regie: Said Zagha, 2025, 20 min, Palästina/Jordanien/Großbritannien, AR mit EN UT**

Lubnas Heimfahrt nach einer langen Nachtschicht im Krankenhaus stellt ihre Welt auf den Kopf. **Coyotes** legt die verworrenen Wege in der gnadenlosen Welt der West Bank offen, in der Lubnas simple Heimreise einem ganzen Überwachungs- und Polizeistaat gegenübersteht. Mit Maria Zreik, Ali Suleiman sowie einem kurzen Auftritt von Yumna Marwan

**Fiction, Director: Said Zagha, 2025, 20 min, Palestine/Jordan/UK, AR with EN st.**

*Lubna's drive home from a long night shift at the hospital turns her world upside down. Coyotes lays bare the sinuous roads of a dog-eat-dog world in Palestine's West Bank, where Lubna's simple journey home is up against an entire surveillance police state. Starring Maria Zreik, Ali Suleiman, as well as a brief appearance by Yumna Marwan.*

**ALFILM SHORTS I: Attempting Autonomy**

**Guest: Ward Kayyal**

» Thursday 23.4. Wolf Kino 19:00 » Saturday 25.4. Transtopia 21:00



## مهديد بالانقراض

روائي، إخراج سعيد زاغة، ٢٠٢٥، ٢٠ دقيقة، فلسطين/الأردن/المملكة المتحدة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

رأساً على عقب، تنقلب رحلة عودة لبنى بالسيارة إلى منزلها بعد نوبة ليلية طويلة في المستشفى. في مشاهد ليلية غنية بتفاصيلها البصرية، يكشف الفيلم عن الطرق المتعرجة لعالم وحشي تفرضه على سكان الضفة الغربية في فلسطين المحتلة دولة بوليسية توطد سلطتها بوسائل التخويف، والابتزاز، والرقابة الشاملة. بمشاركة علي سليمان، ماريا زريق ويمى مروان

## ALFILM SHORTS II: Of Love And Home

**Al-buka' 'ala al-atlal** (Über den Trümmern weinen) ist eine Tradition aus der vorislamischen Dichtung, in der der:die Poet:in verlorene Liebe und Heimat beklagt. Dieses Kurzfilmprogramm steht auf den Schultern dieser Tradition. Es malt mit den Farben der Wehmut und trauert um frühere Leben, um so Platz für den unvermeidlichen Lauf der Zeit zu machen.

**Al-buka' 'ala al-atlal** (weeping over the ruins) is a tradition in pre-Islamic Arabic poetry in which the poet mourns and longs for lost love and home. This beautiful collection

*of shorts stands on this tradition in painting with the colors of melancholia, grieving past lives to make room for the inevitable wheel of history. (JH)*

البكاء على الأطلال تقليد في الشعر العربي توارثته شعوب لغة الضاد منذ العصر الجاهلي، يرثي فيه الشعراء أحباهم/ن الغائبين/ات ومنازل غُدرت أو تلاشت. يمكننا النظر إلى هذه المجموعة الجميلة من الأفلام القصيرة بوصفها تنويعاً على هذا التقليد وامتداداً له، إذ يخلق صناعات/ات عوالم يخضبها الحزن والأسى، مستحضرين/ات حيوات ماضية، ومتأسين/ات على فقدانها ضحية لعجلة التاريخ الحتمية.

**Guests: Hussen Ibraheem, Abdelrahman Dnewar**

» Saturday 25.4. Kulturbrauerei 5 20:00 » Sunday 26.4. Transtopia 21:15

## I Can't Think Of Anything Right Now

**Experimentalfilm, Regie: Hussen Ibrahim, 2025, 11 min, Libanon/Frankreich/Deutschland, AR mit EN UT**

Ein junger Mann ist plötzlich in einem Limbo-Zustand gefangen, körperlos, konfrontiert mit Erinnerungen, die er nicht erlebt hat und mit einer unbekannten Präsenz verhandelnd. Der Versuch, sich aus seiner kafkaesken Lage zu befreien, führt ihn zu einer Entscheidung mit unwiderruflichen Folgen.

**Experimental, Director: Hussen Ibraheem, 2025, 11 min, Lebanon/France/Germany, AR with EN st.**

*A young man finds himself caught in a state of limbo. Disembodied, he encounters memories he doesn't recognise and bargains with a presence he doesn't know. In his attempt to escape this kafkaesque conundrum, he finds himself confronted with an irreversible choice.*



## ما بين وبين

إخراج: حسين إبراهيم، ٢٠٢٥، ١١ دقيقة، لبنان/فرنسا/ألمانيا، عربي مع ترجمة إنجليزية.

شاب يجد نفسه عالقاً في حالة برزخية، جسده على وشك مغادرته، وعقله عالق في مواجهة مع ذكريات ماض لا يتعرف عليه وحاضر لا يفهم كنهه. وفي محاولته للفرار من هذه المعضلة الكافكاوية، يجد نفسه أمام خيار لا رجعة فيه ولا بديل له.

## I'm Glad You're Dead Now

**Spielfilm, Regie: Tawfeek Barhom, 2025, 13 min, Palästina/Frankreich/Deutschland. AR mit EN UT**

Manche Geheimnisse sind dazu bestimmt, begraben zu bleiben. Andere kommen erst dann zum Vorschein, wenn der Sarg geschlossen ist. Als zwei Brüder auf die Insel ihrer Jugend zurückkehren, beginnt die Stille der Vergangenheit zu schreien. Angetrieben von einer erdrückenden Spannung müssen sie endlich die dunkle Wahrheit konfrontieren, die sie verbindet.

**Fiction, Director: Tawfeek Barhom, 2025, 13 min, Palestine/France/Germany, AR with EN st.**  
Some secrets are meant to be buried. Others only start to breathe once the casket is closed. As two brothers step back onto the island of their youth, the quiet of the past begins to scream. Driven by a suffocating tension, they must finally unearth the dark truth that connects them. (HK)



## أنا سعيد أنك ميت الآن

روائي، إخراج توفيق برهوم، ٢٠٢٥، ١٣ دقيقة، فلسطين/فرنسا/ألمانيا، عربي مع ترجمة إنجليزية.

بعض الأسرار يجب أن تبقى مدفونة، وبعضها الآخر لا يخرج إلى النور إلا بعد أن يُغلق التابوت. حين يعود شقيقان إلى جزيرة شبابهما، يصبح للماضي الصامت طويلاً صراخاً. وتحت وطأة توتر خائف، يجدان نفسيهما مضطربين أخيراً لنبيش الحقيقة الغائبة في ظلمات الزمن.

## Intersecting Memory

**Dokumentarfilm, Regie: Shayma' Awadeh, 2025, 21 min, Palästina/Frankreich, AR mit EN UT**  
Aus einer Sammlung von Videoaufnahmen aus ihrer Kindheit, die bis in die Zeit der Zweiten Intifada zurückreichen, webt Shayma' Awadeh ein authentisches Erinnerungsgeflecht, in dem sich persönliche Erfahrungen mit der kollektiven, noch immer nachwirkenden Geschichte der Besatzung verbinden.

**Documentary, Director: Shayma' Awadeh, 2025, 21 min, Palestine/France, AR with EN st.**  
From a box of childhood videotapes that go back to the time of the Second Intifada, Shayma' Awadeh constructs a raw patchwork of memories, braiding intimate recollection with the collective, lingering history of occupation.



## ذاكرة متقاطعة

وثائقي، إخراج: شيماء عودة، ٢٠٢٥، ٢١ دقيقة، فلسطين/فرنسا، عربي مع ترجمة إنجليزية

بعد أكثر من عقدين على اندلاع الانتفاضة الثانية تفتح شيماء عوض صندوق أشرطة فيديو من طفولتها، لتنبثق منه شذرات من الذاكرة، حيث تتجاوز تفاصيل الحياة اليومية والذاكرة الشخصية مع تاريخ مدينة تعيش في ظل الاحتلال.

## Mawtini

**Spielfilm/Animation, Regie: Tabarak Allah Abbas, 2024, 12 min, Irak/Schweiz, AR mit EN UT**  
Mit einem dynamischen Animationsstil, der an japanische Anime erinnert, erzählt **Mawtini** die Geschichte eines mit mechanischen Körperteilen ausgestatteten Paares, die mit ihrem Kind die Flucht aus dem vom Krieg zerstörten Bagdad der 90er Jahre wagen. Auf ihrem Weg müssen sie sich den mörderischen Robotern stellen, die in ihr Land eingedrungen sind. Meisterhaft gestaltet und liebevoll erzählt, präsentiert dieser Film gleichzeitig eine Vision der Zukunft und der Vergangenheit in spektakulären, actionreichen Bildern.

**Fiction/Animation, Director: Tabarak Allah Abbas, 2024, 12 min, Iraq/Switzerland, AR with EN st.**  
With a vibrant animation style reminiscent of classical Japanese anime, **Mawtini** tells the story of a cybernetically-enhanced couple trying to flee 90s war-torn Baghdad with a newborn child in tow. On their way out, they must



overcome killer robots that have invaded their country. Expertly crafted and lovingly told, this film presents both a vision of the past and the future in spectacular, action-packed images.

## موطني

روائي / رسوم متحركة، إخراج تبارك الله عباس، ٢٠٢٤، ١٢ دقيقة، العراق/سويسرا، عربي مع ترجمة إنجليزية.  
رسوم متحركة نابضة بالحياة يستحضر فيها تبارك الله عباس تقاليد الأنمي اليابانية الكلاسيكية. يروي «موطني» حكاية زوجين بأجساد مُعاد تشكيلها تقنياً، يحاولان الفرار من بغداد المدمّرة بالحرب في تسعينيات القرن الماضي، برفقة مولودهما الجديد. وفي طريقهما إلى الخروج، يواجهان روبوتات قاتلة غزت بلدهما. بصنعة متقنة، يقدم هذا الفيلم رؤية مزدوجة للماضي والمستقبل في صور أخاذة ومشحونة بالحركة.

## Oceania

**Spielfilm, Regie: Valentin Noujaïm, 2024, 24 min, Frankreich, FR mit EN UT**  
Wie ein umherstreifender Geist erkundet Teenager Najib die Wohnung seines kürzlich verstorbenen Nachbarn. Sie kannten einander nicht wirklich, doch während der junge Mann langsam alte Geheimnisse aus dessen politischer und romantischer Vergangenheit

freilegt, beginnt Najib unerwartet eine Verbindung zu ihm aufzubauen und sich selbst zu finden. Eine zärtliche Ode an die Diaspora, an Zugehörigkeit und Identität, erzählt im Flüsterton und im Unausgesprochenen schwelgend.

**Fiction, Director: Valentin Noujaïm, 2024, 24 min, France, FR with Eng st.**  
Like a roaming ghost, teenager Najib explores the apartment of his recently deceased neighbor. As Najib slowly uncovers old secrets from his neighbor's political and romantic histories, he begins to form an unlikely connection with a man he did not really know while growing further into himself. A gentle ode to diaspora, belonging and identity, uttered in whispers and reveling in the unsaid.



## أوقيانوسيا

تلو الآخر، تتكوّن علاقة غير متوقّعة بين نجيب ورجل لم يعرفه حقًا، علاقة تساعد على إعادة اكتشاف ذاته. أنشودة ناعمة حول الغربة، والانتماء، والهوية، تُروى بصوت خافت، وتترك مساحة لما لم يُفصّل عنه.

روائي، إخراج فالتين نجيم، ٢٠٢٤، ٢٤ دقيقة، فرنسا/ لبنان، فرنسي مع ترجمة إنجليزية  
كشبح هائم، يستكشف المراهق نجيب شقّة جاره المتوفّي حديثًا. ومع تكتّش أسرار الجار السياسية والعاطفية القديمة، الواحد

## My Brother, My Brother

**Experimental/Animation, Regie: Saad Dnewar**  
**Abdelrahman Dnewar 2025, 15 min, Ägypten/ Deutschland, AR mit EN UT**

Auf einzigartige Weise verwebt My Brother, My Brother Animation und Filmaufnahmen, um die autofiktionale Geschichte seiner Regisseure Abdelrahman und Saad Dnewar zu erzählen. Gemeinsam erinnern sich die Zwillinge an ihre Kindheit und ihre erste Erfahrung mit dem Verlust einer geliebten Person.



**Experimental/Animation, Directors: Saad Dnewar, Abdelrahman Dnewar, 2025, 15 min, Egypt/Germany, AR with EN st.**

*Told through a unique blend of animation and camera footage, My Brother, My Brother recounts the autofictional story of its directors Abdelrahman and Saad Dnewar as the twins reminisce about their childhoods and their first encounters with the loss of a loved one.*

## خائنة الأعين

رسوم متحركة، إخراج: سعد وعبد الرحمن دنيور، ٢٠٢٥، ١٥ دقيقة، مصر/ ألمانيا، عربي مع ترجمة إنجليزية.  
يشكل مزيج من الرسوم المتحركة واللقطات المصوّرة أداة للمخرجين لإعادة اكتشاف علاقتهما الشخصية الفريدة، كتوأمين، واستعادة ذكريات طفولتهما، والتأمل في قسوة تجربة فقدان.

### ALFILM SHORTS II: Of Love And Home

**Guests: Hussen Ibraheem, Abdelrahman Dnewar**

› Saturday 25.4. Kulturbrauerei 5 20:00 ›› Sunday 26.4. Transtopia 21:15

## ALFILM SHORTS III: Worlds Beyond Repair

Dieses Kurzfilmprogramm setzt sich mit Jahrzehnten der Kolonialherrschaft und der strukturellen Vernachlässigung an unterschiedlichen Orten des Verfalls und ökologischer Katastrophen auseinander. Es reflektiert die verschiedenen Möglichkeiten, Grundsteine für eine potentielle Heilung, zukünftige Erlösung und die Hoffnung auf Entschädigung zu legen.

*This film program confronts decades of colonial rule and structural neglect across a*

*number of different sites of decay and ecological disaster. Yet it also contemplates various ways of germinating seeds for potential repair, future redemption, and the hope for reparation. (JH)*

تدعونا أفلام هذا البرنامج إلى التأمل في عقود من الاستعمار ومخلفاته في مناطق عدة تتعرض لكوارث بيئية مستمرة، كما تدعونا أيضا إلى التفكير في إمكانيات إصلاح ما فسد، والبحث عن خلاص يعيد ترميم الحاضر، باستشراف المستقبل.

**Guests: Qusay Awad, Majid Al-Remaihi, Bilal Bouchareb**

› Monday 27.4. Transtopia 21:15 ›› Tuesday 28.4. Sputnik Kino 19:00

## Saweel

**Experimentalfilm, Regie: Qusay Awad, 2026, 10 min, Syrien/Deutschland, AR mit EN UT**

Am Rande einer industrialisierten Landschaft wäscht eine einsame Gestalt Weizenkörner und bringt so Spuren einer uralten landwirtschaftlichen Tradition in eine unfruchtbare Exillandschaft. Anhand dieser stillen Geste reflektiert der Film Vertreibung, Erinnerung und die beständige Weisheit der Saat.



**Experimental, Director: Qusay Awad, 2026, 10 min, Syria/Germany, AR with EN st.**

*At the edge of an industrial horizon, a solitary body performs the ritual of washing wheat grains, carrying traces of an ancestral agricultural tradition into an infertile landscape of exile. Through this quiet gesture the film reflects on displacement, memory and the enduring wisdom of seeds.*

## صويل

تجريبي، إخراج: قصي عواد، ٢٠٢٦، ١٠، سورية/ألمانيا، باللغة العربية مع ترجمة إنجليزية.  
على تخوم أفق تملؤه المصانع، وفي أرض منفى قاحلة، يستعيد شخص طقس صويل القمح مستحضرا ذاكرة أجداده الفلاحية. إيماء مقاومة تنظر في واقع الهجرة وتصني لحكمة البذور.

## Beneath Which Rivers Flow

**Experimentalfilm, Regie: Ali Yahya, 2025, 16 min, Irak, AR mit EN UT**

Um die Marsch-Araber:innen (oder Ahwaris) als Reaktion auf ihre Rolle im Aufstand gegen Saddam Husseins Regime zu vertreiben, wurden die mesopotamischen Sumpfgebiete im Irak in den 1990er Jahren fast vollständig

trockengelegt. Die offizielle Begründung war natürlich eine andere. Es sollte Ackerland zurückgewonnen und Brutstätten von Mücken beseitigt werden. Bis heute gilt diese Maßnahme als eine der schlimmsten ökologischen Katastrophen des 20. Jahrhunderts. **Beneath Which Rivers Flow** schildert auf poetische Weise den



Kampf der wenigen, denen es gelungen ist, auf ihrem ureigenen Land auszuharren.

**Experimental, Director: Ali Yahya, 2025, 16 min, Iraq, AR with Eng st.**

*In the 1990s, to force the Marsh Arabs (or Ah-waris) out as retaliation for their role in the uprising against Saddam Hussein's rule, the*

*Mesopotamian marshlands in Iraq were almost fully drained. This remains one of the worst ecological disasters of the 20th century. Beneath Which Rivers Flow renders, in the most lyrical terms, the struggle of the few who have managed to stay steadfast on their indigenous land.*

## تجري من تحتها الأنهار

إخراج، علي يحيى، ٢٠٢٥، ١٦ دقيقة، العراق، عربي مع ترجمة إنجليزية.

في تسعينيات القرن الماضي، ولإجبار أهلها على مغادرة أراضيهم/ن انتقاماً من دورهم/ن في الانتفاضة ضد حكم صدام حسين، جرى تجفيف منطقة الأهوار في جنوب العراق بشكل شبه كامل. أما الميزرات المملنة، فكانت تارة تدّعي أنها محاولة لاستصلاح الأراضي الزراعية هناك، وتارة أخرى بأن الهدف هو القضاء على بؤر تكاثر البعوض. اليوم، نعرف جميعاً أنها كانت واحدة من أبشع الكوارث البيئية في القرن العشرين.

## Boomerang Atomic

**Dokumentarfilm, Regie: Rachid Bouchareb, 2025, 21 min, Frankreich, FR mit EN UT**

1960 zündete Frankreich in Reggane, Algerien seine erste Atombombe. Die Testphase zog weitere nukleare Explosionen auf algerischem Boden nach sich, die die Erde, die Luft und das Wasser in den umliegenden Gebieten für Jahrzehnte verseuchen sollten. Als Collage aus staatlichen französischen Propagandafilmen, die die angebliche Sicherheit von Atomtests postulieren, porträtiert **Boomerang Atomic** Jahre kolonialer Gewalt aus der Perspektive der Kolonialist:innen und unterwandert diesen Blick, um die verheerenden Folgen für die einheimische Bevölkerung abzubilden.

**Documentary, Director: Rachid Bouchareb, 2025, 21 min, France, FR with EN st.**

*In 1960, France detonated its first ever nuclear test bomb in Reggane, Algeria. The explosions contaminated soil, water and air in the surrounding areas for decades to come. Through a collage of French state-issued propaganda films on the supposed safety of atomic testing, Boomerang Atomic relays years of colonial*



*violence from the perspective of the colonialists, subverting it to show the devastating effects on the native population.*

## بوميرانغ ذري

وثائقي، إخراج رشيد بوشارب، ٢٠٢٥، ٢١ دقيقة، فرنسا، فرنسي مع ترجمة إنجليزية.

في عام ١٩٦٠، أقدمت فرنسا على أولى تجاربها الذرية بتفجير قنبلة نووية في منطقة رقان بالجزائر. أعقبت ذلك سلسلة من التجارب اللاحقة، شهدت خلالها مرحلة الاختبارات عدة تفجيرات ذرية على الأراضي الجزائرية، ما تسبّب في أضرار جسيمة للتربة والمياه والهواء في المناطق المحيطة لعدود طويلة. من خلال كولايج من أفلام دعائية رسمية أصدرتها السلطات الفرنسية للترويج لتجاربها النووية بوصفها آمنة وفي خدمة الإنسانية، يعيد «بوميرانغ ذري» سرد العنف الاستعماري من منظور المستعمر نفسه، مُربكاً منطقته وكاشفاً عن آثار عنفه المدمرة على السكان الأصليين.

## Perishable Idol

**Experimental film, Regie: Majid Al-Remaihi, 2024, 19 Min, Katar/Kuwait/Frankreich, AR mit EN UT**

Ein Archäologe streift durch die Ruinen der Insel Failaka vor Kuwait, die seit 1991, infolge des Zweiten Golfkriegs, verwaist ist. Die Verbindung zwischen Zeit und Raum zerfällt ebenso wie seine Suche nach Zugehörigkeit.

**Experimental, Director: Majid Al-Remaihi, 2024, 19 min, Qatar/Kuwait/France, AR with Eng st.**

*An archeologist wanders through the ruins of Failaka in Kuwait, an island abandoned in 1991 in the aftermath of the Gulf War. The bond between time and space becomes suspended just like his act of searching for belonging.*



## سبات النخيل

تجريبي، إخراج: مجيد الرميحي، ٢٠٢٤، ١٩ د، قطر / الكويت/فرنسا، باللغة العربية مع ترجمة إنجليزية.

يعود عالم آثار لجزيرة فليكا المهجورة في الكويت، هائماً بين أطلال ما خلفته حرب الخليج. يتبدّى المكان كأرشيف مفتوح للزمن، حيث تتقاطع طبقات الماضي مع أسئلة الحاضر في بحث لا ينتهي عن الانتماء.

## Someday A Child

**Spielfilm, Regie: Marie-Rose Osta, 2026, 27 min, Libanon/Rumänien/Frankreich, AR mit EN UT**

In einem abgelegenen libanesischen Dorf lebt ein Junge mit außergewöhnlichen Fähigkeiten in einer Welt, die von der alltäglichen Gewalt des Krieges geprägt ist. Sein Onkel, der unter den Folgen seines Andersseins leidet, versucht verzweifelt, den Jungen zu einem „normalen“ Menschen zu erziehen. Doch während die Kampfjets über ihnen dröhnen, bricht die Superkraft des Jungen immer mehr aus ihm heraus und beweist, dass manche Wunder zu gefährlich sind, um sie geheim zu bleiben.

**Fiction, Director: Marie-Rose Osta, 2026, 27 min, Lebanon/Romania/France, AR with EN st.**

*In a remote Lebanese village, a boy with extraordinary power lives in a world defined by the ordinary violence of war. His uncle, haunted by the cost of being different, desperately tries to train the boy to be “normal”. But as the jets*



*scream overhead, the boy's superpower begins to claw its way out, proving that some miracles are too dangerous to be kept hidden. (HK)*

## يوما ما ولد

روائي، إخراج: ماري روز أوستا، ٢٠٢٦، ٢٧ دقيقة، لبنان / رومانيا/فرنسا، عربي مع ترجمة إنجليزية

في قرية لبنانية نائية، صبي يملك قوة خارقة يعيش وسط واقع مرير فرضته الحرب. خاله، الذي يخشى أن يدفع الصبي ثمن اختلافه، يحاول إجباره على أن يكون طبيعياً. لكن مع دوي الطائرات في السماء، تبدأ قوة الصبي بالخروج عن السيطرة؛ فيبعض المعجزات أخطر من أن تبقى مخفية.

**ALFILM SHORTS III: Worlds Beyond Repair**

**Guests: Qusay Awad, Majid Al-Remaihi, Bilal Bouchareb**

➤ Monday 27.4. Transtopia 21:15 ➤ Tuesday 28.4. Sputnik Kino 19:00

# SPOTLIGHT

بقعة ضوء

## Sudan: A New Projection.

Retrospectives,  
Revolutions,  
and Restorations.

السودان: إسقاط جديد.  
استعدادات، ثورات، وترميمات

Dieses Programm stützt sich auf eine duale Realität, die gleichzeitig materiell und erkenntnistheoretisch ist. Der Sudan wird vor unseren Augen systematisch und brutal zerstört. Die Bilder davon werden in unserer globalen „visuellen Wirtschaft“ reproduziert und verbreitet. Die Geschichte und die Komplexität des Landes werden aber weiterhin auf die vorgefertigten Schablonen „Krise“, „Krieg“ und „humanitäre Hilfe“ reduziert.

Wir sollten deswegen nicht die Frage stellen: Was geschieht im Sudan? Wir sollten vielmehr fragen: Wie wird das Geschehen sichtbar gemacht und mit Bedeutung gefüllt? Wer hat die Macht über die Narrative? Wem wird die Rolle der Zeug:innen zugestanden? Und wer wird dazu genötigt, das eigene Leid als formbaren Content für den schnellen Medienkonsum anzubieten?

Vor diesem Hintergrund bietet **Sudan: A New Projection – Retrospectives, Revolutions, and Restorations** einen Blick auf das sudanesisches Kino, der über Film als Abbild eines verwüsteten Landes hinausgeht. Wir betrachten die Werke sudanesischer Filmemacher:innen vielmehr als Beispiele für Wissen, Widerstand und Wiederaufbau.

Die Filme dieses Programms – in all ihren Formen und über die Entstehungszeiträume und Generationen der Filmemacher:innen hinweg – hinterfragen die Bedingungen, die ein Ereignis sichtbar und damit überhaupt erst filmbar machen: die Bedingungen des Sehens, des Erhaltens und der Weitergabe dieser Erinnerungen. Zusammengenommen verschieben die Filme die Position des Sudan von einem „Objekt“ der Beobachtung zu einem „Subjekt“ auf der globalen Bühne. Sudanesisches Filmemacher:innen treten mit ihren Themen als sinnstiftend hervor: sie gestalten aktiv ihre Beziehung zur Welt, zum Bild und zur Archivierung.

In diesem Programm sind Orte eine materielle Struktur – sie sind Austragungsort von

Konflikten, Orte der Klassenbildung und von Machtstrukturen, aber auch Orte für Imagination. Sie werden zu einem Spielfeld, auf dem die Reichweite und die Grenzen von Geschlechterfragen, öffentlicher Präsenz und das Potenzial des Körpers in Gesellschaften, die von Ausgrenzung und Disziplin geprägt sind, auf die Probe gestellt werden. In den Filmen erweisen sich Randgebiete als Orte, an denen Machtverhältnisse und Ungleichheiten sichtbar werden, wo die strukturelle Gewalt des Staates, die Logik des Marktes und Individualismus aufeinandertreffen. Wir erleben die Routinen der täglichen Arbeit nicht einfach als Arbeit, sondern als Teil einer Weltwirtschaft, die durch Ausbeutung und die Reproduktion von Ungleichheit aufrechterhalten wird. In diesem Sinne wird das Schleppen von Ziegeln, das Pressen von Öl oder das bloße Tragen der Last der Welt zu einer Form körperlicher Arbeit, die unsichtbar bleibt, bis das Kino sie politisch lesbar macht.

Die Filme konfrontieren uns mit einer zentralen Frage: Wie können wir Städte zeigen, die durch Kriegszerstörungen nicht mehr abbildbar sind? Vorstellungskraft ist ein wichtiges Mittel, um eine zerrüttete Zeit, zerrissene Städte und eine nur durch das Wachrufen oder einen Ersatz zugängliche Erinnerung zu rekonstruieren. In diesem Sinne markiert Sudan: A New Projection einen Versuch, den Sudan zu bewahren, selbst wenn er einem überwältigenden Angriff ausgesetzt ist, der ihn zu zerstören, zu besetzen und auszulöschen droht. Dies zieht sich durch die im Programm präsentierten zeitgenössischen Werke und mündet in eine Auseinandersetzung damit, wie Fragen von Landbesitz mit Gender, Agrarwirtschaft und der Politik der Zukunft verflochten sind. An dieser Stelle taucht der Diskurs um „Entwicklung“ erneut auf: als Drang, Konzepte wie Eigentum, Arbeit, Wünsche und deren mögliche Zukunft neu zu ordnen.

Wenn Filme restauriert und wiederentdeckt werden, ist stets eine Reihe von Fragen zu stellen: Wem gehört das Archiv? Wer entscheidet,

was erhalten bleibt? Was verdient es, restauriert, verbreitet und sichtbar gemacht zu werden? Wir stellen diese Fragen fortlaufend und werden beim Ansehen der Filme daran erinnert, dass die Geschichte des Bildes im Sudan niemals nebensächlich oder unvollständig war. Vielmehr wurde sie durch bewusste Vernachlässigung, Kriege, fehlende Institutionen und einen ungleichen Zugang zu Möglichkeiten der Verwahrung und Verbreitung an den Rand gedrängt.

Vor diesem Hintergrund möchte ich betonen, dass sich das diesjährige Sudan-Spotlight nicht für ein „nationales Dossier“ im engen, feierlichen oder repräsentativen Sinne einsetzt, sondern vielmehr eine andere Ethik der Programmgestaltung vorschlägt. So sehr das Spotlight darauf abzielt, den Sudan nicht als einen fernen Ort zu betrachten, reflektiert es darüber, wie Bilder produziert werden. Wie Macht innerhalb von Festivals, Märkten und Archiven im Laufe der Zeit und über Orte hinweg Gestalt annimmt. Dieses Programm fordert das Publikum nicht dazu auf, den Sudan „kennenzulernen“. Vielmehr lädt es uns dazu ein, die Sichtweisen zu überdenken, mit denen die Welt geordnet wird: Wer wird beobachtet? Wem wird Glaubwürdigkeit zugestanden? Wem gehört die Vergangenheit, und wer hat das Recht, im Namen der Gegenwart zu sprechen?

Das sudanesisches Kino ist nicht bloß ein Nebenprodukt von Katastrophen. Es ist eine fortwährende Auseinandersetzung mit Wissen, das Ablegen von Zeugnis und die Neugestaltung der Welt von innen heraus.

Talal Afifi  
Kurator der SPOTLIGHT-Sektion

*This program is grounded in a dual reality: one that is both material and epistemological. Sudan is being systematically and brutally destroyed before our very eyes. At the same time, its images are constantly reproduced and disseminated within a global visual economy that continues to reduce its history and complexity to ready-made templates of “crisis,” “war,” and “humanitarian relief.”*

*Thus, the question we should pose is not so much “What is happening in Sudan?” but how is what is happening made visible and construed with meaning? Who has the authority over narratives, who is granted the position of witness? Who is urged to offer their pain as material for media consumption?*

*From this perspective, **Sudan: A New Projection – Retrospectives, Revolutions, and Restorations** proposes a reading of Sudanese cinema that goes beyond seeing it as representative of a devastated land. Instead, we propose viewing the works of Sudanese filmmakers as practices of knowledge, resistance, and restoration.*

*The films in this program – from their production to the generations of their filmmakers – re-examine the conditions that render an event visible and amenable to filming in the first place: the conditions of seeing, preservation, and the circulation of memory. Taken together, these films shift Sudan’s position from an “object” of observation to a “subject” in the global scene. Sudanese filmmakers and film subjects alike thus emerge as producers of meaning, actively shaping their relationship to the world, to the image, and to the archive.*

*In this program, place appears as a material structure that speaks – as a space of conflict, of class formation and relations of power, but also of imagination. It becomes a domain for testing the scope and limits of gender boundaries, of public presence, and of the body’s potentiality in societies structured by exclusion and discipline. In these films, peripheries*

*emerge as sites for mapping power relations and inequalities, where the structural violence of the state, market logic, and individualism converge. We glimpse the routines of daily labor not simply as labor, but as part of an entire economy sustained by exploitation and the reproduction of inequality. In this sense, carrying bricks, pressing oil, or bearing the weight of the world itself becomes a form of physical labor that remains invisible until cinema renders it politically legible.*

*The films in this program confront us with a central question: how can we depict cities when the destruction of war renders their depiction impossible? Imagination comes to the fore here as a means of reconstructing fractured time, torn cities, and a memory that can no longer be accessed except through evocation, and at times through representation. In this sense, *The New Projection* marks one step within a broader constellation of attempts to preserve Sudan even as it faces an overwhelming onslaught that threatens to collapse, occupy, or erase it. This resonates across the contemporary works presented in the program, extending into an inquiry into how questions of land intersect with gender, agricultural economies, and the politics of the future. Here, the discourse of “development” reappears as an urge to reorganize property, labor, desire, and their possible futures.*

*When films are restored and recalled, a set of questions resurfaces: Who owns the archive? Who decides what remains? And what merits restoration, circulation, and visibility? We continue to pose these questions, reminded, in watching these films, that the history of the image in Sudan was never marginal or incomplete; rather, it was pushed to the margins through deliberate neglect, wars, a lack of institutions, and unequal access to the tools of preservation and circulation.*

*Against this backdrop, I would like to emphasize that this year’s Spotlight on Sudan does not advocate for a “national dossier”*

*in a narrow, celebratory, or representational sense, but rather proposes a different ethics of programming. As much as it seeks to avoid viewing Sudan as a distant place, it also reflects on how images themselves are produced; how power takes shape within festivals, markets, and archives across time and place. This program, therefore, does not ask audiences to “get to know” Sudan. Rather, it invites us to reconsider the regimes of vision that organize the world at large: Who is subjected to the gaze? Who is granted credibility? Who owns the past, and who has the right to speak in the name of the present?*

*Sudanese cinema, in this sense, is not merely an offshoot of catastrophe, but an ongoing practice of knowledge, of bearing witness, and of remaking the world from within.*

Talal Afifi  
SPOTLIGHT’s curator



## Talal Afifi

### Kurator der SPOTLIGHT-Sektion

Talal Afifi ist ein sudanesischer Filmproduzent und Kurator, der sich der Archivierung und Erhaltung von Filmwerken widmet. Er ist Gründer und Leiter der Sudan Film Factory, einer in Khartoum gegründeten Einrichtung für Kultur, Filmbildung und Filmproduktion. Afifi ist seit 2010 aktiv in der Filmindustrie tätig, wobei sein besonderes Augenmerk auf Afrika und der arabischsprachigen Welt liegt. Im Jahr 2014 gründete er das Sudan Independent Film Festival (SIFF), eine bedeutende Plattform, die sudanesischen und afrikanischen Filmemacher mit ihren Kollegen auf der ganzen Welt vernetzt.

### SPOTLIGHT's curator

*Talal Afifi is a Sudanese film producer and curator dedicated to the archiving and preservation of cinematic works. He is the founder and director of the Sudan Film Factory, a cultural and film training and production institution that was founded in Khartoum. Afifi has been actively involved in the film industry since 2010, with a particular focus on Africa and the Arab-speaking world. In 2014, he established the Sudan Independent Film Festival (SIFF), a major platform that has connected Sudanese and African filmmakers with their peers across the globe.*

## طلال عفيفي

### قِيم برنامج بقعة ضوء

طلال عفيفي هو منتج أفلام وقِيم فني سوداني يكرّس عمله لأرشفة وحفظ الأعمال السينمائية. وهو مؤسس ومدير «مصنع الفيلم السوداني»، وهي مؤسسة ثقافية تُعنى بالتدريب والإنتاج السينمائي، أنشئت في الخرطوم.

ينشط عفيفي في مجال السينما منذ عام ٢٠١٠، مع تركيز خاص على أفريقيا والعالم الناطق بالعربية. وفي عام ٢٠١٤، أسس «مهرجان السودان للأفلام المستقلة»، الذي أصبح منصة بارزة تربط صنّاع الأفلام السودانيين والأفارقة بنظرائهم حول العالم.

نستعيد الأفلام ونستعيد معها الأسئلة: من يملك الأرشيف؟ من يقرّر ما الذي يبقى؟ وما الذي يُرمّم ويُتداول ويُرى؟ نفعل ذلك ونحن نشاهد أفلاماً تذكّرنا بأن تاريخ الصورة في السودان لم يكن يوماً هامشياً أو ناقصاً، بل جرى دفعه عمداً إلى الهامش بفعل الإهمال، والحرب، وندرة مؤسسات الحفظ، ولا تكافؤ الوصول إلى أدوات الصيانة والتداول.

بهذا المعنى، أود التأكيد على أن بقعة ضوء السودان لا تقدّم «ملفاً وطنياً» بالمعنى الاحتفالي أو التمثيلي الضيق، بقدر ما يقترح أخلاقية مختلفة للبرمجة: عرض واسترداد.

بقدر ما يهدف إلى تفادي النظر إلى السودان كموضوع بعيد، والتفكير في الكيفية التي تنتج بها الصور نفسها: كيف تتشكل السلطة داخل المهرجان، وداخل السوق، وداخل الأرشيف، وداخل الخطاب الإنساني العابر للحدود؛ فإن هذه البرمجة لا تطلب من الجمهور أن «يتعرّف» إلى السودان، بل أن يعيد النظر في أنظمة الرؤية التي تنظم العالم كله: من يرى، ومن يُصدّق، ومن يملك الماضي، ومن يحق له أن يتكلم باسم الحاضر. وأن السينما السودانية ليست أثراً جانبياً لكارثة، بقدر ما هي ممارسة متواصلة للمعرفة، وللشهادة، ولإعادة بناء العالم من داخله.

طلال عفيفي  
قِيم برنامج بقعة ضوء

ينطلق هذا البرنامج من حقيقة مزدوجة: حقيقة مادية وأخرى معرفية في آن. فالسودان يُدمّر بمنهجية وضراوة أمام أعيننا، كما يُعاد أيضاً إنتاج صورته ضمن اقتصاد بصري عالمي ما يزال يخترل تاريخه وتعقيده داخل قوالب جاهزة من «الأزمة» و«الحرب» و«الإغاثة». هكذا لا يصبح السؤال: «ماذا يحدث في السودان؟»، بقدر كيف يُجعل ما يحدث قابلاً للرؤية وتكشف المعنى؟ من يملك حق صياغة السردية، ومن يُمنح موقع الشاهد، ومن يُطلب منه أن يعرض ألمه بوصفه مادة جاهزة للاستهلاك الإنساني السريع؟

من هنا، يقترح «السودان: إسقاط جديد - استعدادات، ثورات، وترميمات» قراءة للسينما السودانية دون اقتصارها تمثيلاً لأرض منكوبة، فنقترح النظر إلى أعمال السينمائيين والسينمائيين السودانيين بوصفها ممارسة معرفة ومقاومة واستعادة. فهذه الأفلام، على اختلاف أشكالها وأجيالها، تعيد مساءلة الشروط التي تجعل الحدث مرئياً أصلاً: شروط النظر، وشروط الحفظ، وشروط تداول الذاكرة. وهي، مجتمعة، تنقل السودان من موقع «الموضوع» داخل المشهد العالمي إلى موقع المنتج للمعنى، والمفكر في علاقته بالعالم وبالصورة وبالأرشيف.

في هذا البرنامج، يظهر المكان كبنية مادية ناطقة، كحيز للصراع، وللشكل الطبقي، ولعلاقات السيطرة والتبادل، وللتخيل أيضاً. كفضاء اجتماعي تختبر فيه حدود الجندر، والحق في الظهور العام، وإمكانات الجسد في مواجهة المدينة المنظمة على الإقصاء والانضباط. نرصد تحوّل الهامش المكاني إلى خريطة دقيقة لعلاقات القوة والتفاوت، حيث نرى التخوم كأماكن يتركز فيها العنف البيئي للدولة والسوق والنجاة الفردية، ونلمح سياقات العمل اليومي لا كأفعال منفصلة بل كاقتران كامل للاستغلال وإعادة إنتاج الحياة تحت شروط اللامساواة؛ حيث يصبح حمل الطوب، أو عصر الزيت، أو حمل العالم نفسه، عملاً مادياً غير مرئي إلا حين تمنحه السينما كثافته السياسية.

تضعنا الأفلام أمام سؤال مركزي: كيف نصوّر مدينة حين تصير الحرب أو يكون التحطيم نفسيهما شرطاً في استحالة تصويرها؟ هنا يحضر التخيل وسط: وسيلة لإعادة تركيب زمن مكسور، ومدن ممزقة، وذاكرة لم يعد بالإمكان الوصول إليها إلا عبر الاستحضار، والتمثيل أحياناً. بهذا المعنى، فإن «الإسقاط الجديد» خطوة في سياق محاولات عديدة للحفاظ على السودان حتى لو كان في خضم تكالب كوني لينهار، أو يُحتل، أو يُمحى.

وتتسع هذه الأسئلة عبر بقية الأعمال المعاصرة في البرنامج. تتقاطع الأرض مع الجندر والاقتصاد الزراعي وسياسات المستقبل، حيث نرى «التنمية» كموقع لإعادة تنظيم الملكية، والعمل، والرغبة، والمصائر.

يمتد هذا البرنامج ولا يكتمل من دون العودة إلى الأرشيف، أرشيف على صغر مساحته: قوي، حسي، يتكلم ويُعبّر عبر مادته، وعبر الإيقاع، وعبر التوتر بين الذاكرة والمنفى، بين الأثر والمحو.



## aKasha

**Spielfilm, Regie: Hajooj Koka, Sudan/Südafrika/Katar/Deutschland, 2018, 76 min, AR mit EN UT**  
**aKasha** spielt während des derzeitigen Bürgerkriegs im Sudan und ist eine bissig-komische Liebesgeschichte über Adnan, einen jungen Kämpfer, der zwischen seiner Freundin Lina und seinem geliebten Gewehr hin- und hergerissen ist. Als er nicht zu seiner Einheit zurückkehrt, wird eine Militäroperation eingeleitet und der Film wird plötzlich zu einer skurrilen Verfolgungsjagd, die sich mit martialer Männlichkeit satirisch auseinandersetzt, ohne dabei die Bedeutung des Konflikts zu trivialisieren. Koka nutzt Slapstick, liebevolle Ironie und Momente poetischer Stille, um aufzudecken, wie Krieg Begierde, Loyalität und ein männliches Selbstbild prägt. Statt heroischer Selbstdarstellung zeigt der Film Verletzlichkeit, Widersprüche und das absurde Leben unter Militarisierung. **aKasha** besticht durch die Art und Weise, wie er die Rhetorik des Krieges mit Humor entwapfnet und gleichzeitig emotionale und politische Komplexität bewahrt.

**Fiction, Director: Hajooj Koka, Sudan/South Africa/Qatar/Germany, 2018, 76 min, AR with EN st.**  
*Set during the current Sudanese civil war, aKasha is a sharply comic love story about Adnan, a young fighter torn between his*

*girlfriend Lina and his treasured rifle. When he fails to return to his unit, a military roundup is launched, and the film slips into a mischievous chase narrative that satirizes martial masculinity without trivializing the stakes of conflict. Koka mobilizes slapstick timing, affectionate irony, and moments of lyrical quiet to expose how war scripts desire, loyalty, and a masculine self-image. Rather than heroic posturing, the film offers vulnerability, contradiction, and the absurd texture of life under militarization. Akasha stands out for the way it disarms the rhetoric of war through humor while preserving emotional and political complexity.*

## آكاشا

روائي، أخرج: حجوج كوكا، ٢٠١٨، ٧٦ دقيقة، السودان/ جنوب أفريقيا/ قطر / ألمانيا، عربي مع ترجمة انجليزية.  
 تدور أحداث «آكاشا» في زمن الحروب الأهلية السودانية. حكاية حب، عن عدنان، المقاتل الشاب الممزق بين حبيبته لينا وبندقيته التي يتعلق بها. وعندما يتأخر عن العودة إلى فرقته القتالية، تبدأ حملة ملاحقة عسكرية، لينزلق الفيلم إلى سرد مطاردة مشاكس، يهزأ من صورة «الرجولة» العسكرية من دون أن يهون من كلفة الحرب. يوظف حجوج إيقاعاً كوميدياً، وسخرية حنونة، ولحظات شاعرية هادئة، لكشف الكيفية التي تعيد بها الحرب تشكيل الرغبة والولاء وصورة الرجل عن نفسه في مواجهة خطاب البطولة المتصلب، مقدماً الهشاشة وتناقضات الملمس العبي للحيوة تحت العسكرية. «آكاشا» يفكك بلاغة الحرب عبر الفكاهة، مع الحفاظ على كثافة التجربة العاطفية وتعقيدها السياسي.



## Cotton Queen

**Spielfilm, Regie: Suzannah Mirghani, Sudan/Saudi-Arabien/Katar/Deutschland, 2025, 94 min, AR. mit EN UT**  
 Nafisas Dorf in der Nähe des Nils lebt vom Baumwollanbau. Die Teenagerin steht unter der strengen Aufsicht ihrer Großmutter Al-Sit, einer Matriarchin, deren antikoloniale Vergangenheit sich zu sozialer Macht verfestigt hat. Als ein Geschäftsmann mit gentechnisch verändertem Saatgut auftaucht und Nafisa einen Heiratsantrag macht, verschmelzen die wirtschaftlichen Interessen des Dorfes und ihr persönliches Schicksal miteinander. Mirghani rahmt diesen Konflikt mit einem feinen Gespür für Land, harte körperliche Arbeit und Bräuche und zeigt, wie Baumwolle sowohl Lebensgrundlage als auch historisches Vermächtnis ist. Während Nafisa zwischen Sehnsucht, Pflicht und dem Druck der Gemeinschaft hin- und hergerissen ist, entfaltet sich der Film als eine Coming-of-Age-Geschichte mit politischer Brisanz: Wer definiert Fortschritt? Wer zahlt seinen Preis? Und wer darf sich eine Zukunft erträumen? **Cotton Queen** ist zugleich zart und schonungslos in seiner Darstellung von Frauen, die sich mit bestehenden Hierarchien konfrontiert sehen und gleichzeitig ihre eigene Selbstbestimmung einfordern. In Kooperation mit der Friedrich-Ebert-Stiftung



**Fiction, director: Suzannah Mirghani, Sudan/Saudi Arabia/Qatar/Germany, 2025, 94 min, AR with EN st.**  
*In a cotton-growing village by the Nile, teenager Nafisa lives under the watchful authority of her grandmother Al-Sit, a matriarch whose anti-colonial past has hardened into social power. When a businessman arrives with genetically modified seeds and a marriage proposal, village economics and female destiny become inseparable. Mirghani frames this conflict with tactile care for land, labor, and ritual, showing how cotton functions as both livelihood and historical memory. As Nafisa negotiates desire, duty, and communal pressure, this coming-of-age narrative becomes charged with political stakes: who defines progress, who bears its cost, and who gets to imagine the future? **Cotton Queen** is at once tender and unsparing in its portrayal of women confronting inherited hierarchies while asserting their own agency. In cooperation with the Friedrich-Ebert-Stiftung*

ميرغني هذا الصراع بحساسية ملموسة تجاه الأرض والعمل والطقوس، كاشفة كيف يصبح القطن في آن واحد مصدرَ رزق ووعاءَ للذاكرة التاريخية. وبين الرغبة والواجب وضغط الجماعة، تتفتح حكاية نفيسة بوصفها سيرة بلوغ مشحونة بأسئلة سياسية: من يعرف التقدّم؟ من يدفع ثمنه؟ ومن يملك حق تخيل المستقبل؟ يقدّم «ملكة القطن» رؤية تجمع الرهافة والصرامة، في تصوير نساء يواجهن تراتبياتٍ موروثّة، ويصغن في الوقت نفسه معنى فاعليتهن الخاصة. يعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة فريدرش إيبيرت.

ALFILM SPOTLIGHT Oppenig Film

Guest: **Suzannah Mirghani**

> Thursday 23.4. HAU1 19:00 >> Friday 24.4. City Kino Wedding 19:00

## Khartoum

**Dokumentarfilm, Regie: Anas Saeed, Rawia Alhag, Ibrahim „Snoopy“ Ahmad, Timeea Mohamed Ahmed, Phil Cox, Sudan/Katar/Großbritannien/Deutschland, 2025, 80 min, AR mit EN UT**

Als intimes Porträt über das Alltagsleben in der sudanesischen Hauptstadt konzipiert, wird **Khartoum** im Zuge des Krieges zu einem Film über Überleben, Vertreibung und die Last des Erinnerns. Die Filmemacher:innen begleiten fünf Bewohner:innen Khartoums aus unterschiedlichen sozialen Milieus und bewegen sich dabei von Beobachtungen auf der Straße hin zu kreativ rekonstruierten Szenen, indem sie Augenzeugenberichte, Performances und stilisierte Bilder nutzen, um die Kluft zwischen der Stadt, wie sie einmal war, und der Stadt, die nicht mehr auf dieselbe Weise gefilmt werden kann, überbrücken. Das Ergebnis ist ein vielstimmiges Stadtporträt, in dem Freundschaften, Sehnsüchte, Arbeit, Humor und Trauer in angespannter Nähe zueinander



stehen. Der Film lehnt eine vereinfachte Sichtweise auf den Krieg ab und betont stattdessen die sudanesishe Identität und das Kino als einen Ort, an dem kollektive Erinnerung neu geordnet werden kann.

**Documentary, Directors: Anas Saeed, Rawia Alhag, Ibrahim „Snoopy“ Ahmad, Timeea Mohamed Ahmed, Phil Cox, Sudan/Qatar/UK/Germany, 2025, 80 min, AR with EN st.**

*Conceived as an intimate portrait of everyday life in the Sudanese capital, **Khartoum** becomes, in the wake of war, a film about survival, displacement, and the labor of remembering. Following five residents from different social milieus, the filmmakers move from street-level observation to inventive reconstruction, using testimony, performance, and stylized image-making to bridge the rupture between the city that was and the city that can no longer be filmed in the same way. What emerges is a polyphonic urban portrait that holds friendships, aspirations, work, humor, and grief held*

## ملكة القطن

**روائي، إخراج سوزانا ميرغني، السودان/السعودية/قطر/ألمانيا، ٢٠٢٥، ٩٤ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية**

في قرية على ضفاف النيل في السودان تعتمد على زراعة القطن، تعيش نفيسة المراهقة تحت سلطة جدتها «الست» - امرأة نافذة صاغ ماضيها موقعها الاجتماعي الصارم. ومع وصول رجل أعمال يحمل بذورا زراعية معدلة وعرض زواج، تتشابك اقتصاديات القرية مع مصائر النساء على نحو لا ينفصل. تتناول وتصور سوزانا



*in tense proximity. Refusing reductive war optics, the film insists on Sudanese subjectivity and on cinema as a space where shattered time can be reordered into collective witness.*

ومدينة لم يعد ممكناً تصويرها بالطريقة نفسها. ما يتشكل في النهاية لوحة مدنيّة وإنسانية متعددة الأصوات، تتجاوز فيها الصداقة والطموح والعمل والفكاهة والحزن في توتر واحد. مع رفض اختزال الحرب في صورتها النمطية، مؤكّداً مركزية الذات السودانية، مقدّما السينما بوصفها فضاءً يمكن فيه إعادة ترتيب الزمن المُحطّم في شهادةٍ جماعية.

## الخرطوم

**وثائقي، إخراج: أنس سعيد، راوية الحاج، إبراهيم «سنوبي» أحمد، تيمية محمد أحمد، فيل كوكس، ٢٠٢٥، ٨٠ دقيقة، السودان/قطر/ألمانيا/المملكة المتحدة، عربي مع ترجمة إنجليزية.**

وُلد فيلم «الخرطوم» كمحاولة لرسم بورتريه شاعري للحياة اليومية في العاصمة السودانية. لكن، مع اندلاع الحرب، يتحوّل إلى فيلم عن البقاء، والزواج، وكلفة التذكر. يتابع الفيلم خمسة أشخاص من عوالم اجتماعية متباينة، وينتقل من الملاحظة المباشرة في الشارع إلى إعادة بناء مبتكرة تعتمد على الشهادات والأداء والصور المُصاغة أسلوبياً، لردم القطيعة بين مدينة كانت،

Guest: **Ibrahim „Snoopy“ Ahmad**

> Saturday 25.4. Transtopia 19:00 >> Sunday 26.4. Kulturbrauerei 5 20:00

## Khartoum Offside

**Dokumentarfilm, Regie: Marwa Zein, Sudan/Norwegen/Dänemark, 2019, 75 min, AR mit EN UT**

**Khartoum Offside** begleitet eine Gruppe entschlossener junger Frauen, die trainieren und sich organisieren, um als sudanesishe Frauenfußballnationalmannschaft anerkannt zu werden – und das in einem System, das sie aus dem öffentlichen Sportleben ausschließt. Über mehrere Jahre hinweg dokumentiert der Film kleine Verhandlungen und große Konfrontationen, befasst sich mit familiären Erwartungen und bürokratischen Hindernissen, mit finanziellen Engpässen und dem täglichen Kampf, zusammenzubleiben. Zeins Kamera fängt die Begeisterung, Erschöpfung und

den kollektiven Widerstand ein, der sich auf und neben dem Fußballfeld entwickelt. Das Spielfeld wird zu mehr als nur einem Ort des Sports: Es ist ein politischer Raum, in dem Staatsbürgerschaft, Sichtbarkeit und körperliche Autonomie in Echtzeit einstudiert werden. Das Ergebnis ist eine mitreißende Chronik feministischer Beharrlichkeit angesichts struktureller Ausgrenzung.

**Documentary, Director: Marwa Zein, Sudan/Norway/Denmark, 2019, 75 min, AR with EN st. **Khartoum Offside** follows a determined group of young women training and organizing for their recognition as Sudan's national women's**



football team, all under a system designed to keep them out of public sporting life. Over several years, the film documents small negotiations and large confrontations dealing with everything from family expectations and bureaucratic obstruction, to financial scarcity, and the daily discipline of staying together. Zein's camera is attentive to both exhilaration and fatigue, capturing the social choreography of collective resistance as it takes shape on and off the field. The pitch becomes more than a site for sport: it is a political space where citizenship, visibility, and bodily autonomy are rehearsed in real time. The result is an energizing chronicle of feminist persistence in the face of structural exclusion.

Guest: **Marwa Zein**

› Saturday 25.4. City Kino Wedding 21:30

## Nosophobia

**Experimental film, Regie: Shehab Satti, 2025, 5 min, Sudan, AR mit EN Ut.**

Ein junger Mann, gefangen in einer Schleife der Selbstreflexion, bewegt sich zwischen Angst und dem sturen Impuls zu leben – und prüft dabei, worin seine Befreiung liegen könnten: in einer Tür, einer Stimme oder im zerbrechlichen Versuch, sich etwas anderes vorzustellen.

**Experimental, Director: Shehab Satti, 2025, 5 min, Sudan, AR with EN st.**

*A young man, caught in a loop of self-address, moves between dread and the stubborn impulse to exit – testing whether liberation is a door, a voice, or a fragile act of imagining otherwise.*

## خرطوم أوفسايد

وثائقي، إخراج: مروة زين، ٢٠١٩، ٧٥ دقيقة، السودان/

النرويج/ الدانمرك، عربي مع ترجمة ألمانية. يتتبع «خرطوم أوفسايد» مجموعة من الشابات المصمّات على التدريب والتنظيم من أجل نيل الاعتراف بهن بوصفهن فريق السودان الوطني لكرة القدم للسيدات، في ظل منظومة صُمّمت أصلاً لإقصائهن عن المجال الرياضي العام. وعلى امتداد عدة سنوات، يرصد الفيلم مفاوضات عديدة ومواجهات كبرى تدور حول توقعات العائلة، العرقلة البيروقراطية، شخ الموارد، والانضباط اليومي اللازم للبقاء معاً كفريق. تلتقط مروة زين بانصافاً دقيقاً لحظات النشوة كما ترصد الإرهاق، وتكشف «كوريوغرافيا» اجتماعية لمقاومة جماعية تتشكل داخل الملعب وخارجه، راصدة الملاعب والحياة اليومية كساحة سياسية تختبر فيها معاني المواطنة والظهور والحق في الجسد على الأرض وفي الواقع. عمل نابض عن مثابرة نسوية في مواجهة الإقصاء البنيوي، مُقّم القوة بقدر ما يفرض شروطها. بحضور المخرجة مروة زين.



## نوزوفوبيا

تجريبي، إخراج: شهاب ساتي، ٢٠٢٥، ٥ دقائق، السودان. شاب وحيد عالق في دوامة من الحديث مع ذاته، متأرجحاً بين الخوف ورغبة عنيدة وملحة في «الخروج» متساءلاً عما إذا كان التحرر باباً، أو صوتاً، أو مجرد فعل هش لتخيل وضع مغاير.

Double bill with **aKasha**

› Tuesday 28.4. Transtopia 19:0

## Tajouje

**Spielfilm, Regie: Gadalla Gubara, Sudan, 1977, 78 min, AR mit EN UT**

**Tajouje** spielt im Osten des Sudan und erzählt von einer leidenschaftlichen Dreiecksbeziehung, in der öffentliche Liebesbekundungen mit Stammesgesetzen, familiären Verpflichtungen und gesellschaftlicher Verurteilung kollidieren. Gadalla Gubara inszeniert ein Melodrama, das von Liedern, mündlichen Erzählungen und visueller Opulenz durchzogen ist und in dem private Gefühle zu einem Mittel werden, um gesellschaftliche Autoritäten auf die Probe zu stellen. Während sich Liebende und Rivalen in einer Welt bewegen, die von Ehre und Verboten geprägt ist, zeigt der Film, welchen Preis das Verlangen in einer streng reglementierten Gemeinschaft hat. **Tajouje** ist zugleich romantisch und warnend und wird als der erste im Sudan produzierte Spielfilm angesehen. Er gilt bis heute als Meilenstein des sudanesischen Kinos: ein wegweisender Film, der populäre Ausdrucksformen mit kulturellem Erbe verbindet und die Frage stellt, wer über Liebe sprechen darf und zu welchem Preis. 2015 wurde der Film restauriert.

**Fiction, Director: Gadalla Gubara, Sudan, 1977, 78 min, AR with EN st.**

*Set in eastern Sudan, Tajouje stages an impassioned love triangle in which public declarations of affection collide with tribal codes, kinship obligations, and collective judgment. Gadalla Gubara crafts a melodrama animated by song, oral storytelling, and visual pageantry,*



*allowing private feeling to become the medium through which social authority is tested. As lovers and rivals move through a world structured by honor and prohibition, the film traces the cost of desire in a tightly regulated community. At once romantic and cautionary, Tajouje is considered to be the first feature produced in Sudan. A foundational feature that links popular form to cultural memory and asks who may speak love, and at what price. In 2015, the film was restored.*

## تاجوج

روائي، إخراج جاد الله جبارة، ١٩٧٧، ٧٨ دقيقة، السودان، عربي مع ترجمة إنجليزية.

تجري أحداث «تاجوج» في شرق السودان، مُتشكلة من دراما مثلث حب متقد، تصطبغ فيه عواطف ومشاعر الأفراد بأعراف القبيلة، والتزامات القرابة، وأحكام الجماعة. يصوغ جاد الله جبارة ميلودراما نابضة بعناصر غنائية، احتفالية وأخرى مستلهمة من الحكى الشفاهي، بحيث تصبح المشاعر الخاصة وسيط لاختبار حدود السلطة الاجتماعية. يظل «تاجوج» علامة فارقة في تاريخ السينما السودانية: عملاً تأسيسياً يربط الشكل الشعبي بالذاكرة الثقافية، وي طرح سؤالاً حاداً: من يملك حق التعبير عن الحب، وبأي ثمن؟

› Friday 24.4. Transtopia 21:15

## Restored Films Sudanese Avant-Garde Cinema

Das Programm umfasst eine Auswahl an selten gezeigten sudanesischen Kurzfilmen aus den 1970er und 1980er Jahren, von denen jeder einzelne nach wie vor die Kraft besitzt, die Gegenwart zu hinterfragen und eine ästhetische Bildsprache zu beschwören, die bis heute nichts von ihrer Relevanz eingebüßt hat.

Das Programm versteht sich als ein Ort der Enttöhlung: als eine Möglichkeit, sichtbar zu machen, was an Randbereichen überdauert hat, was im Detail verborgen lag und um zu zeigen, wie sich das sudanesisches Kino dem Vergessen entgegensetzt. Von Suakin in **The Dislocation of Amber** bis zum Leben im Exil und der inneren Zerrissenheit in **Tigers Are Better Looking**; von der gnadenlosen Repetitivität der Arbeit, der Entfremdung und den Lasten des Alltags in **A Camel** bis hin zur Ökonomie des Transits und Wartens in **The Station**; und schließlich zu **But It Rotates** und dem Leben an Orten, die einst von Befreiung träumten, während sie beharrlich am langsamen Wandel der historischen Verhältnisse festgehalten. Das Programm entwickelt sich nach und nach zu einer sensorischen und politischen Karte aus Bildern, die die Welt von ihren Rändern aus und durch ihre weniger sichtbaren Brüche betrachtet. Die Filme lassen sich durch einen weit gefassten politischen und militanten Rahmen sowie durch ein ausgeprägtes Klassenbewusstsein miteinander verbinden. Sie sind jedoch gleichermaßen durch das Bestreben verbunden, eine Filmsprache zu entwickeln, die Komprimierung als Dichte, Fragmentierung als Struktur und den Alltag als Ort tiefer historischer Bedeutung versteht. Sie widersetzen sich großen Erzählungen, indem sie sich stattdessen mit Steinen, Körpern, Bewegung, Arbeit, Wandel, Stille und Rhythmus beschäftigen. Auf diese Weise machen sie die Kurzform zu einem Raum für ästhetische Reflexion und schaffen Gegenerkenntnisse, in denen persönliche Erfahrung auf soziale Struktur trifft, das Lokale auf das Regionale und das Poetische auf das Dokumentarische. Vor diesem

Hintergrund schlägt das Programm eine (Neu-) Interpretation von Archivmaterial und Sammlungen vor, die lange Zeit unberührt geblieben sind, und nähert sich dem Veralteten wie einer zeitgenössischen Praxis: es ist eine Rückkehr zu grundlegenden filmischen Momenten, fernab von Nostalgie, Ehrfurcht oder Ikonisierung, um sie im Kontext der Fragen unserer Zeit wiederzubeleben. In ihrer formalen Kraft und ästhetischen Einzigartigkeit kehren diese Filme nicht als Relikte zurück, sondern als Werke, die ihr Leben in der Gegenwart fortsetzen – sie formen dabei ein alternatives visuelles Gedächtnis und werfen gleichzeitig die Frage auf, was Kino bewahren und gleichzeitig neu gestalten und ins Leben zurückrufen kann. Im Anschluss an das Screening folgt eine Diskussion über die Bedingungen, unter denen die sudanesisches Filmgeschichte heute bewahrt, verbreitet und neu entdeckt wird. Mit einem Schwerpunkt auf dem Austausch von Archivmaterial zwischen internationalen Institutionen und sudanesischen Initiativen und Vereinen thematisiert die Podiumsdiskussion ungleiche Strukturen, praktische Verhandlungen und Aufbewahrungsformen, die den Zugang zu Filmmaterial beeinflussen. In einer Zeit, die von Zersplitterung, Vulnerabilität und einer neuen Dringlichkeit geprägt ist, stellt sich die Frage, was es bedeutet, heute mit dem sudanesischen Filmerbe zu arbeiten, und wie die Verantwortlichkeit für Archive über Institutionen, Communities und Kontexte hinweg neu gedacht werden könnte. In Kooperation mit der Arsenal Filminstitut

*This programme gathers a selection of rare Sudanese short films made in the 1970s and 1980s, each one still charged with the power to confront the present and to evoke an aesthetic language that remains fully contemporary. We understand the programme as a space of disclosure: a way of revealing what endured at the margins, what lay buried in the detail, and what Sudanese cinema has preserved as traces*

*resistant to erasure. From Suakin in **The Dislocation of Amber** to exile and inner fragmentation in **Tigers Are Better Looking**; from the harsh circularity of labour, estrangement, and the burdens of daily life in **A Camel** to the economies of transit and waiting in **The Station**; and on to images of life in places that once imagined liberation, while persisting in the slow work of historical change in **But It Rotates**: the programme gradually takes shape as a sensory and political map of images that look at the world from its edges, and through its less visible fractures. These films may be linked by a broadly political and militant frame, and by a marked class consciousness. Yet they are equally bound by a shared insistence on inventing a cinematic language that understands condensation as density, fragmentation as structure, and the everyday as a site of deep historical inscription. They resist grand narratives by attending instead to stone, body, movement, labour, passage, silence, and rhythm. In doing so, they make short form a spacious terrain for aesthetic reflection and the production of counter-knowledge, where personal experience intersects with social structures, the local with the regional, and the poetic with the documentary. The programme proposes a reading of what has been left dormant in files and collections, approaching the outmoded as a contemporary practice: a return to foundational cinematic moments, far removed from nostalgia, reverence, or iconisation, in order to reactivate them within the questions of our own time. These films return from the past not as relics, but as works that continue their lives in the present – shaping an alternative visual memory while keeping open the question of what cinema can preserve, and what it can, at the same time, remake and bring into being. Post-screening, a conversation will take place about the conditions through which Sudanese film history is preserved, circulated, and re-encountered today. Focusing on archival exchange practices between international institutions and Sudanese community-based*

*initiatives and associations, the panel considers the unequal structures, practical negotiations, and forms of custodianship that shape access to cinematic material. At a moment marked by dispersal, vulnerability, and renewed urgency, it asks what it means to work with Sudanese film heritage in the present, and how archival responsibility might be rethought across institutions, communities, and contexts. In Cooperation with the Arsenal Filminstitut.*

يستعيد هذا البرنامج مجموعة من الأفلام القصيرة النادرة التي أنجزت بين سبعينيات وثمانينيات القرن الماضي، بوصفها مواد حية ما تزال قادرة على مساءلة الحاضر وطرح أسئلة وذائقة جمالية معاصرة. نحاول تقديم هذا البرنامج كفضاء للكشف: كشف ما تبقى في الهامش، وما سُحق في التفاصيل، وما احتفظت به السينما السودانية من آثار عصية على المحو. من سواكن في «انتزاع الكهرمان» إلى المصنف والتشظي الداخلي في «النمور أجمل»، ومن الدوران القاسي والاغتراب في صيغة العمل اليومي أو الحياة بكاملها في «جمل»، إلى اقتصاديات البور والانتظار في «المحطة»، وصولاً إلى صور من الحياة في مناطق حملت بالتحزّر والانعقاد، والمثابرة على محاولة التغير التاريخي البطيء في «ولكن الأرض تدور»، يتشكل هذا البرنامج كخرطة حسية وسياسية لصور تنظر إلى العالم من تخومه، ومن شقوقه الأقل ظهوراً. ربما يجمع هذه الأعمال إطاراً سياسياً ونضالياً وموقفاً طبقياً، لكننا أيضاً بإزاء ذلك الإصرار على ابتكار لغة سينمائية ترى في الاختزال كثافة، وفي الشذرة بنية، وفي اليومي أثراً تاريخياً بالغ العمق. إنها أفلام تقاوم المرويات الكبرى عبر الانتباه إلى الحجر، والجسد، والحركة، والعمل، والعبور، والصمت، والإيقاع: أفلام تجعل مما هو قصير زمنياً مساحة رحبة للتأمل الجمالي، ولإنتاج معرفة مضادة، تتقاطع فيها التجربة الشخصية مع البنية الاجتماعية، والمحلي مع الإقليمي، والشعري مع الوثائقي. بهذا المعنى، يقترح البرنامج قراءة للمركون في الأضابير، والنظر في المتقادم باعتباره ممارسة معاصرة: عودة إلى لحظات سينمائية تأسيسية بعيداً عن النوستالجيا والتقليد والأيقنة، لإعادة تفعيلها داخل أسئلة اليوم. فهذه الأفلام، في فرادتها الجمالية وجرأتها الشكلية، تأتي من الماضي لتواصل حياتها الآن، كأعمال تؤسس لذاكرة بصرية بديلة، وتبقى مفتوحة سؤالاً ما الذي تستطيع السينما أن تحفظه، وما الذي تستطيع، في الوقت نفسه، أن تعيد تشكيله وخلقه. تفتح الندوة التي تعقب العرض نقاشاً حول الوضع الحالي للمواد السينمائية السودانية، من خلال التوقف عند ممارسات التبادل الأرضي بين المؤسسات الدولية والجماعات الأهلية السودانية. وتنظر في الكيفية التي تشكل بها قضايا الحفظ، والإتاحة، والتداول، والمسؤولية داخل بني غير متكافئة، وفي أشكال التعاون الممكنة والضرورية اليوم في ظل ما يواجهه التراث السينمائي السوداني من هشاشة وإلحاح متزايد.

Film Program › Monday 27.4. silent green - Kuppelhalle 18:30  
Panel Discussion: Speakers: **Eiman Hussein, Erica Carter, Wagdi Kamil, Ahmed Elhag**  
**Stefanie Schulte Strathaus** › Monday 27.4. silent green - Kuppelhalle 20:30

## The Dislocation of Amber

**Dokufiktion/Experimentalfilm, Regie: Hussein Shariffe, Sudan, 1975, 32 min, AR mit EN UT**

Gedreht in Suakin, einst ein blühender Hafen am Roten Meer und heute von Ruinen geprägt, ist **The Dislocation of Amber** weniger ein erklärender Dokumentarfilm als vielmehr eine elegische Collage aus Filmfragmenten. Hussein Shariffe verwebt Architektur, Küstenlandschaft, gesungene Poesie und symbolische Bilder, um eine Stadt zu porträtieren, die zwischen Opulenz und Verfall, Handelsgeschichte und historischer Auslöschung schwebt. Schönheit aus Verwüstung, Leben aus Zerstörung – diese Spannung bestimmt das Seherlebnis. Anstatt den Niedergang Suakins linear zu erzählen, entwirft Shariffe eine sensorische Archäologie, in der Steine, Texturen und Geräusche die Last der Geschichte tragen. Die restaurierte Fassung des Films bekräftigt seine Bedeutung sowohl als ästhetisches Experiment als auch als archivarischen Akt.

**Docu-fiction/Experimental, Director: Hussein Shariffe, Sudan, 1975, 32 min, AR with EN st.** Filmed in Suakin, once a thriving Red Sea port and now marked by ruin, **The Dislocation of Amber** is less an explanatory document than an elegy in cinematic fragments. Shariffe layers architecture, shoreline, sung poetry, and symbolic imagery to evoke a city suspended between opulence and abandonment, trade memory and historical erasure. The film's title signals an impossible separation – beauty from devastation, life from aftermath – and this tension structures the viewing experience. Rather than narrating decline in linear terms,

*Shariffe composes a sensory archaeology in which stones, textures, and sounds carry the burden of history. The restored circulation of the film reaffirms its importance as both an aesthetic experiment and an archival act.*



## انتزاع الكهرمان

وثائقي/روائي هجين، إخراج: حسين شريف، ١٩٧٥، ٣٢ دقيقة، السودان، عربي مع ترجمة إنجليزية.

قبل خمسين عامًا، صُوِّر الفيلم في سواكن، الميناء المزدهر سابقًا على البحر الأحمر، والذي باتت ملامحه اليوم مطبوعة بالخراب وأطلال الذكريات. يأتي «انتزاع الكهرمان» بمثابة مرثية سينمائية تنسج في شذرات وإضاءات تاريخية شديدة الوهج. يكدس شريف العمارة وخط الساحل والشعر والترانيم المُغنّاة والصور الرمزية لاستحضار مدينة معلقة بين البذخ والهجر، بين ذاكرة التجارة ومحو التاريخ. يشير عنوان الفيلم إلى انفصال مستحيل: الجمال عن الدمار، والحياة عمّا بعد الفاجعة؛ وهذه المفارقة هي ما ينظم تجربة المشاهدة. وبدل سرد حكاية الانحدار بخط زمني مباشر، يؤلف شريف «أركيولوجيا حسية» تحمل فيها الحجارة وملبس العمارة والأجساد والأصوات عبء التاريخ الثقيل. «انتزاع الكهرمان» تجربة جمالية راديكالية، وفعل أرشيفي بالغ الأهمية والفرادة في السينما السودانية والأفريقية.

Entfremdung und ungleiche Modernitäten. Der Film inszeniert eine Begegnung zwischen dem Sudan und Großbritannien als eine desorientierende Auseinandersetzung mit Rassismus, Klasse und kultureller Hierarchie.

Durch poetische Abstraktion und dosierte Kontraste stellt Shariffe Vertreibung als gelebte Gefühlsstruktur dar, die zugleich intim und geopolitisch ist. Erinnerungen, Sprache und Sehnsucht durchziehen das Werk als Gegenkräfte zur Entfremdung, während die Kluft zwischen dem globalen Norden und Süden eher in alltäglichen Gesten und Stimmungen als in offener Belehrung zum Ausdruck kommt. **Tigers Are Better Looking** bleibt eine zentrale Darstellung des Diaspora-Bewusstseins in der Geschichte des sudanesischen Films.

**Experimental, director: Hussein Shariffe, Sudan, 1979, 20 min, EN**

*Adapting Jean Rhys, Shariffe turns literary interiority into a condensed meditation on exile, estrangement, and unequal modernities. The film stages a passage between Sudan and Britain as a disorienting encounter with race, class, and cultural hierarchy. Through poetic abstraction and measured contrast, Shariffe renders displacement as a lived structure of feeling, at once intimate and geopolitical. Memory, language, and longing circulate through the work as counterforces to alienation, while the North-South divide is registered in everyday gestures and atmospheres rather than overt didacticism. **Tigers Are Better Looking** remains a key articulation of diasporic consciousness in the history of Sudanese moving image.*

## A Camel

**Dokumentarfilm, Regie: Ibrahim Shaddad, Sudan, 1981, 14 min, ohne Dialog**

**A Camel** betrachtet die sich wiederholende Arbeit eines Kamels in einer Mühle, in der die kreisende Bewegung sowohl zum Thema als auch zur Form wird. Ibrahim Shaddads präzise Schwarz-Weiß-Aufnahmen entziehen sich jeder pastoralen Romantik und konzentrieren sich stattdessen auf Müdigkeit, Eingeschlossenheit und Routine. Indem sich der Film auf körperliche Anstrengung und Ausdauer konzentriert, regt er zu einer umfassenderen



## النمور أجمل

تجريبي، إخراج: حسين شريف، ١٩٧٩، ٢٠ دقيقة، السودان، باللغة الإنجليزية.

باستلهم من نصّ جان ريس، يحول حسين شريف العالم الداخلي للأدب إلى تأمل سينمائي مكثف حول المنفى والاغتراب واختلال الحداثات، مقدّمًا الانتقال بين السودان وبريطانيا بوصفه حركة بين جغرافيتين، من دون إغفالها كتجربة مُربكة تصطبغ فيها الذات ببني العرق والتدرّج الطبقي والثقافي. من خلال أسلوب تجريدي شعري وتباينات محسوبة، يصوغ شريف التهجير كبنية شعورية معاشة: حميمة في أثرها الشخصي، وجيوسياسية في شروطها التاريخية، بحيث تتقاطع الذاكرة واللغة والحنين داخل الفيلم كقوى مقاومة للعزلة، فيما يتجلى انقسام الشمال/الجنوب في الإيماءات اليومية ومناخات الفيلم والحياة.

يظل «النمور أجمل» علامةً أساسية في تاريخ السينما السودانية، بوصفه تعبيرًا دقيقًا عن الوعي الدياسپوري وتعد أسئلته المفتوحة، شديدة المعاصرة بمنظور اليوم.



Reflexion über Arbeit, Domestizierung und die normalisierte Gewalt in der Rohstoffwirtschaft an. Die scheinbare Einfachheit täuscht: Jede Schleife in der Mühle lädt sich mit sozialer Bedeutung auf und verwandelt eine alltägliche Szene in eine stille und erschütternde Studie über Durchhaltevermögen.

**Documentary, Director: Ibrahim Shaddad, Sudan, 1981, 14 min, no dialogue.**

*A Camel observes the repetitive labor of a camel working inside a sesame mill, where circular movement becomes both subject and form. Shaddad's concise black-and-white framing strips away pastoral romanticism and attends instead to fatigue, enclosure, and routine. By dwelling on duration and physical effort, the film invites a broader reflection on work, domestication, and the normalized violence of extraction economies. Its apparent simplicity is deceptive: each loop in the mill accumulates social meaning, transforming an everyday scene into a quietly devastating study of endurance.*

## But it Rotates

**Dokumentarfilm, Regie: Suliman Mohamed Ibrahim Elnour, 1978, 18 min, Sudan, AR mit En Ut.**

Der als Abschlussfilm entstandene **But it Rotates** widmet sich dem Alltag an einer Schule im Jemen. Beobachtet dort die Routinen, durch die Bildung, soziale Ordnung und kollektive Erwartungen geprägt werden. Elnour verzichtet auf Effekthascherei und rückt stattdessen Lernen, Bewegung und Gemeinschaftsräume in den Vordergrund, um zu zeigen, dass historischer Wandel ein schrittweiser Prozess ist, der in Institutionen verankert ist. Der Titel verweist auf die Beständigkeit durch Bewegung: eine Welt im Wandel, die dennoch vom Rhythmus des Alltäglichen bestimmt wird. Der Film erweitert die sudanesishe Dokumentarfilmkunst über nationale Grenzen hinaus, ohne dabei den Blick für gelebte Details aus den Augen zu verlieren.

**Documentary, director: Suliman Mohamed Ibrahim Elnour, 1978, 18 min, Sudan, AR with EN st.**

*Made as a graduation film, But it Rotates turns to everyday life in a school in Yemen, observing the routines through which education, social discipline, and collective aspiration are produced. Elnour avoids spectacle to privilege small actions – study, movement, shared space – to suggest historical change as a gradual process*

## جمل

وثائقي، إخراج: إبراهيم شداد، ١٩٨١، ١٤ دقيقة، السودان، بلا حوار.

يرصد فيلم «جمل» العمل التكراري لجمل داخل معصرة للمسمم، حيث تتحول الحركة الدائرية إلى موضوع الفيلم وبنيت في آن واحد. في صياغةٍ بصريةٍ مقتضبةٍ ومشحونةٍ بالدلالات بالأبيض والأسود، يجرد إبراهيم شداد المشهد من أي نزعة ريفية رومانسية، ويوجه نظره إلى الإرهاق، والانغلاق، والرتابة. ومن خلال الأعمان في فكرة الزمن الممتد والجهد الجسدي، يفتح الفيلم بابًا لتأمل أوسع في معنى العمل والتطويع والعنف المُطْبَع داخل اقتصاديات الاستخراج. تبدو بساطة الفيلم الظاهرية خادعة، إلا أن كل دورة داخل المعصرة تراكم وتكثف دلالات اجتماعية، وتحول مشهدًا يوميًا مألوفًا إلى إشارة موجعة وصامتة عن التحمل.



*embedded in institutions. The title points to persistence through motion: a world in transformation that still turns on ordinary rhythms. The film extends Sudanese documentary imagination beyond national borders while retaining grounded attention to lived detail.*

## لكن الأرض تدور

وثائقي. إخراج: سليمان محمد إبراهيم النور، ١٩٧٨، ١٨ دقيقة، السودان، عربي مع ترجمة إنجليزية.

أنجز هذا الفيلم كمشروع تخرج، وهو يصور الحياة اليومية داخل مدرسة في اليمن، كوثيقة نادرة عن ذلك العصر والمكان، راصدًا الكيفية التي تتشكل بها التربية والانضباط الاجتماعي والطموح الجماعي عبر الممارسة اليومية، من دون مشهدية استعراضية، مانحًا الأولوية للتفاصيل الصغيرة: التعلم، والحركة، وتقاسم الفضاء، بما يوجي بأن التغير التاريخي ليس قفزة مفاجئة، بل مسارًا بطيء يتكوّن داخل المؤسسات. يشير الفيلم إلى معنى الاستمرار عبر الحركة: عالم يتبدّل، لكنه يواصل الدوران بإيقاع الحياة العادية. ومن خلال وصل الحياة التربوية بسياقات إقليمية أوسع، يوسّع الفيلم أفق المخيال الوثائقي السوداني إلى ما يتجاوز الحدود الوطنية، مع احتفاظه بانتباه دقيق لتفاصيل العيش اليومي.

## Mahatta (The Station)

**Dokumentarfilm, Regie: Eltayeb Mahdi, 1989, 15 min, Sudan, ohne Dialog.**

An einem wichtigen Verkehrsknotenpunkt in der Wüste zwischen Khartum und Port Sudan bildet **Mahatta** eine flüchtige soziale Welt ab, die von Ankünften, Pausen, Transaktionen und Abreisen geprägt ist. Zufußgehende Menschen, Lastwagen, Autos, Tiere und Güter bewegen sich durch denselben Ort und machen den Verkehrspunkt als Ort der Begegnung sichtbar. Mahdis beobachtender Ansatz schafft eine Anthropologie des Transits, in der das Warten ebenso bedeutungsvoll ist wie die Bewegung. Die Haltestelle erscheint als Schwelle, an der Zentrum und Peripherie, Streben und Prekarität kurzzeitig koexistieren, bevor sie sich wieder auflösen. In seiner Sparsamkeit bietet der Film ein präzises Porträt der Bewegung als Teil des modernen sudanesischen Lebens.

*briefly coexist before dispersing again. In its economy of means, the film offers a precise portrait of circulation as a condition of modern Sudanese life.*

## المحطة



وثائقي، إخراج: الطيب مهدي، ١٩٨٩، ١٥ دقيقة، السودان، بلا حوار.

يتخذ فيلم «المحطة» من مفترق صحراوي رئيسي بين العاصمة السودانية الخرطوم ومدينة بورتسودان فضاءً لرسم عالم اجتماعي عابر، تتشكل ملامحه من تفاصيل الوصول والتوقف والتبادل والرحيل؛ عالم مؤقت ومتنقل في المكان نفسه، حيث تتقاطع الأقدام مع الشاحنات والسيارات والحيوانات والبضائع، لتظهر البنية التحتية باستلابها المسمى بالتنموي وكتجربة معيشة ولفاء يومي. يبني الطيب مهدي، عبر مقارنة رصدية دقيقة، أنثروبولوجيا للعبور، يصبح فيها الانتظار ذا معنى لا يقل عن الحركة، وتبدو المحطة عتبة مؤقتة يلتقي عندها المركز والهامش، والطموح بالهشاشة، قبل أن يتبدّد هذا التعايش سريعًا من جديد. باقتصاد صارم في الوسائل السينمائية، يقدم الفيلم صورة نافذة لحال الدوران والتنقل بوصفهما شرطًا من شروط الحياة السودانية الحديثة والقاسية.

Film Program › Monday 27.4. silent green - Kuppelhalle 18:30  
Panel Discussion: Speakers: **Eiman Hussein, Erica Carter, Wagdi Kamil, Ahmed Elhag Stefanie Schulte Strathaus** › Monday 27.4. silent green - Kuppelhalle 20:30

## Contemporary Shorts From Sudan

Das Sudanese Contemporary Shorts-Programm zeigt eine Auswahl an Filmen, die sich eingehend damit beschäftigen, wie Geschichte Spuren am Körper, in der Erinnerung und in dem empfindlichen Gleichgewicht hinterlässt, das das tägliche Leben aufrechterhält. Von Gefängniszellen bis zu Geflüchtetenlagern, von inneren Monologen und privaten Dialogen bis zu zerstörten Kindheiten und von Entfremdung geprägten Leben – diese Werke vermeiden bewusst jede kühle oder distanzierte Haltung und nähern sich stattdessen den verletzlichsten und intensivsten Formen der Menschlichkeit. Es sind Filme über Arbeit, Angst, Verlust und über jene kleinen, hartnäckigen Impulse und Gesten, die wir erfinden, um weiterleben zu können.

*The Sudanese Contemporary Shorts programme brings together a selection of films that look closely at how history leaves its mark on the*

Guest: **Razan Mohamed**

› Sunday 26.4. City Kino Wedding 21:30

## Is It War?

**Experimentalfilm, Regie: Timeea Mohamed Ahmed, 2025, 5 min, Sudan, AR mit EN Ut.**

In einer bewaldeten Traumlandschaft erscheint ein Protagonist Jafar, der von seinem eigenen Innenleben abgeschnitten zu sein scheint, als sei seine Identität durch den Krieg verdrängt worden. Timeea Mohamed Ahmed verdichtet in dem Film Exilerfahrung, Trauma und psychische Desorientierung zu einer straff gestalteten Experimentalfilm, in der Körper, Ausstattung und Umgebung als ausdrucksstarke Symbole fungieren. Anstatt den Konflikt anhand äußerer Ereignisse nachzuzeichnen, inszeniert der Film das Nachbeben des Krieges im Inneren: Zerrissenheit, Angst und der Kampf, unter unerbittlichem Druck kohärent zu bleiben. Die Kürze des Films ist wesentlich für seine Kraft und liefert eine prägnante filmische Skizze davon, wie Gewalt nach innen wandert und nachwirkt.

*body, on memory, and on the fragile balance that sustains everyday life. From prison cells to displacement camps, and from interior monologues and private dialogues to broken childhoods and lives steeped in estrangement, these works deliberately avoid any cold or detached register, instead drawing nearer to human experience in its most vulnerable and most intense forms. These are films about labor, fear, and loss, and about those small, stubborn impulses and gestures we invent in order to keep living.*

Brnamaj الأفلام السودانية القصيرة المعاصرة يضم مجموعة من الأفلام التي تنظر عن قرب إلى أثر التاريخ في الجسد والذاكرة، وفي التوازن الهش الذي تقوم عليه الحياة اليومية. من الزنازين إلى مخيمات النزوح، ومن المونولوجات والحوارات الداخلية إلى الطفولات المكسورة والحياة المشبعة بالاغتراب، تتعمد هذه الأعمال أن تظل، في صيغتها، مبتعدة عن المسافة الباردة، مقتربة من التجربة الإنسانية في أكثر صورها هشاشة وكثافة. إنها أفلام عن العمل والخوف والفقد، وعن تلك النزعات والمسلمات الصغيرة والعنيدة التي نبتكرها كي نواصل العيش.



**Experimental, director: Timeea Mohamed Ahmed, 2025, 5 min, Sudan, AR with EN st.**

*In a forested, dreamlike landscape, a protagonist named Jafar appears severed from his own interior life, as if identity itself had been displaced by war. Ahmed compresses exile, trauma, and psychic disorientation into a tightly crafted experimental form where body, costume, and environment function as expressive symbols. Rather than recounting conflict*

## الحرب جات؟

تجريبي، إخراج: تيمية محمد أحمد، ٢٠٢٥، ٥ دقائق، السودان، عربي ترجمة إنجليزية.

في غابة، كأنها حلم، يظهر جعفر كأنه منفصل عن عالمه الداخلي، وكأن الحرب لم تزعج المكان. بقدر ما زعزت معنى الهوية نفسها. يضغط تيمية محمد أحمد سياقات المنفى والصدمة والتشوش النفسي داخل صيغة تجريبية محكمة، حيث يتحول الجسد والملبس والحيز المحيط إلى علامات ودلالات مشحونة. يعرض الفيلم أثر الحرب كما يستقر في الذهن: تفتت، وخوف، وصراخ مستمر من أجل الحفاظ على تماسك الذات تحت ضغط



*through external events, the film stages war's afterimage in the mind: fragmentation, fear, and the struggle to remain coherent under relentless pressure. Its brevity is integral to its force, delivering an acute cinematic sketch of how violence migrates inward and lingers.*

روحي لا يهدأ. وتعدو قصر المدة جزءاً من قوته؛ إذ يقدم في دقائق معدودة رسماً سينمائياً حاداً لكيفية تسلل العنف إلى داخل النفس واستمراره واستقراره فيها.

## Brick of Life

**Dokumentarfilm, Regie: Razan Mohamed, 2022, 12 min, Sudan/Uk, AR mit EN Ut.**

**Brick of Life** rückt Frauen in einem Geflüchtetenlager in Darfur in den Mittelpunkt, die unter großer körperlicher Anstrengung Ziegel herstellen und transportieren, während die Männer weitgehend untätig bleiben. Razan Mohameds unmittelbare Bildsprache verwandelt Routinearbeit in soziales Beweismaterial: ein Dokument der geschlechtsspezifischen Ungleichheit, der Überlebensökonomie und der ungleichen Verantwortungsverteilung in einer Vertreibungssituation. Während der Film auf einen expliziten Aufruf zur Gleichberechtigung zusteuert, liegt seine Stärke besonders in seinem Sichtbarmachen – er besteht darauf, dass die fundamentale Arbeit des Lebens im Geflüchtetenlager gesehen, benannt und politisch interpretiert wird. Der Film verdeutlicht den täglichen Kampf gegen strukturelle Ungerechtigkeit prägnant und klar und würdigt gleichzeitig die Widerstandsfähigkeit derjenigen, die das Gemeinschaftsleben am Laufen halten.

**Documentary, Director: Razan Mohamed, 2022, 12 min, Sudan/UK, AR with EN st.**

*Brick of Life centers women in a displaced-persons camp in Darfur, where they shoulder the physically punishing labor of making and carrying bricks while men remain largely inactive. Razan Mohamed's direct framing transforms routine work into social evidence: a record of gendered inequality, survival economies, and*

*unequal responsibility under displacement. As the film advances toward an explicit call for equality, its strongest intervention lies in visibility, insisting that the foundational labor of camp life be seen, named, and politically read. Compact and clear-eyed, the film links daily effort to structural injustice while honoring the resilience of those who keep communal life going.*

## طوبة لهن

وثائقي، إخراج رزان محمد، ٢٠٢٢، ١٢ دقيقة، السودان/ المملكة المتحدة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

يتمركز فيلم «طوبة لهن» حول نساء في مخيم للنازحين في دارفور، حيث يتحملن العمل الشاق والقاسي بدنياً في صناعة الطوب وحمله، بينما يبقى الرجال، في الغالب، خارج هذا الجهد اليومي. ومن خلال مقاربة مباشرة وواضحة، تحول رزان محمد هذا العمل الروتيني إلى دليل اجتماعي حي: شهادة على اللامساواة، واقتضادات البقاء، والتوزيع المختل للمسؤولية تحت شروط الزواج. ومع تقدم الفيلم نحو دعوة صريحة إلى المساواة، تتجلى قوته الأساسية في فعل الإظهار نفسه: الإصرار على أن يرى العمل المؤسس لحياة المخيم، وأن يُسمّى، وأن يُقرأ سياسياً. في بناء مكثف ونظرة ثابتة، يصل الفيلم بين الجهد اليومي والظلم البنيوي، من دون أن يغفل صلابة النساء اللواتي يواصلن حمل الحياة الجماعية وعبء الحرب.

## Bougainvillea

**Spielfilm, Regie: Yasir Faiz, 2025, 17 min, Sudan/ Ägypten, AR mit EN Ut.**

**Bougainvillea** spielt im Dezember 2018 in den letzten Tagen des Aufstands im Sudan und verdichtet die Revolution auf einen geschlossenen Raum: eine beengte Frauenzelle, in der sechs Inhaftierte warten, streiten, sich trösten und ihre Angst in Entschlossenheit verwandeln. Indem er mit den Texturen der Gefangenschaft arbeitet – Atem, Schweiß, geflüsterte Geschichten –, lässt Faiz den Widerstand als choreografiertes gemeinsames Ritual hervorbrechen, als einen Moment des Lachens, als eine mit Henna bemalte Hand, die an die Wand gedrückt wird. Traumhafte Einblendungen und das wiederkehrende Bild der Bougainvillea-Pflanze – zart, hartnäckig, schwer zu ertränken – verweben historische Ereignisse mit privater Ausdauer. Der Film wendet sich vom Spektakel der Straße ab, um zu fragen, wie sich eine Revolution anfühlt, wenn der Körper unbeweglich ist: wie Solidarität entsteht und wie Freiheit getestet wird, bevor sie sich einstellt.

**Fiction, Director: Yasir Faiz, 2025, 17 min, Sudan/ Egypt/ AR with EN st.**  
Set in the final days of Sudan's December 2018 uprising, **Bougainvillea** compresses the revolution into a locked room: a cramped women's cell where six detainees wait, argue, comfort, and recalibrate their fear into resolve. Working with the textures of confinement – breath, sweat, whispered stories – Faiz lets resistance emerge as choreography of a shared



*ritual, a flash of laughter, a hennaed hand lifted against the wall. Dreamlike inserts and a recurring image of the bougainvillea plant – delicate, stubborn, hard to drown – fold public history into private endurance. The film refuses the spectacle of the street to ask what a revolution feels like when the body is immobilised: how solidarity is made, and how freedom is rehearsed before it arrives.*

## جهنمية

**روائي، إخراج: ياسر فايز، ٢٠٢٥، ١٧ دقيقة، السودان / مصر، عربي مع ترجمة إنجليزية.**

في الأيام الأخيرة من انتفاضة السودان في ديسمبر ٢٠١٨، يللم هذا الفيلم الثورة داخل غرفة مغلقة: زنزانة ضيقة تضم ست معتقلات ينتظرن، ويتجادلن، ويتبادلن المواساة، ويحولن المخاوف إلى ثبات وعزم متجدد. داخل الحبس، تجمع بينهن خيوط النفس، والعرق، والحكايات الهامسة. يشكل ياسر فايز صورة المقاومة السودانية المجيدة في كطقس مشترك: صبر، تضامن، ضحك، وبذ ترتفع على الجدار مخضبة بالحناء. مع صورة متكررة لنبتة الجهنمية، الرقيقة العنيدة، العصية على الغرق، يطوي الفيلم التاريخ العام داخل قدرة خاصة على الاحتمال، ويتعد عن فرجة الشارع ليسأل: كيف تعاش الثورة حين يُشل الجسد؟ وكيف تُصاغ التضامنت، وتجرب الحرية قبل أن تصل؟



## A Handful of Dates

**Spielfilm, Regie: Hashim Hassan, 2019, 15 min, Sudan/USA, AR mit EN Ut.**

In einem sagenumwobenen sudanesischen Dorf zwischen Wüste und Nil genießt ein kleiner Junge eine unbeschwernte Kindheit, erfreut sich an den üppigen Früchten des Landes und sonnt sich am Flusssufer. Doch die heile Welt

des Jungen wird erschüttert, als er die grausame Wahrheit hinter dem Reichtum seines geliebten Großvaters herausfindet – und die des freundlichen Bauern, der seinen Anteil verloren hat.

**Fiction, Director: Hashim Hassan, 2019, 15 min, Sudan/ USA, AR with EN st.**

*In a mythical Sudanese village between the desert and the Nile, a young boy enjoys a blissful childhood, taking pleasure in the fertile fruits of the land and basking in the river. But the boy's precious world begins to unravel when he learns the disturbing truth behind his*

## Nyer kuk

**Spielfilm, Regie: Mohamed Kordofani, 2016, 19 min, Sudan, AR mit EN UT.**

Nachdem er seinen Vater bei einem Luftangriff verloren hat, muss der zehnjährige Adam in die Stadt fliehen. Um zu überleben, wird er zu einem geschickten Einbrecher – dem besten und beneidetsten. Die Lage wird kompliziert, als Adam beschließt, sich von seinem Chef zu lösen und ein neues Leben zu beginnen...

**Fiction, Director: Mohamed Kordofani, 2016, 19 min, Sudan, AR with EN st.**

*After having lost his father in an air raid, Adam, a ten-year-old child, is forced to flee to the city. To survive, he becomes a skillful burglar, the best and the most envied. Things become complicated when Adam decides to free himself from his boss and start over...*

*beloved grandfather's wealth – and that of the cheerful farmer who lost his share.*

## حفنة تمر

**روائي، إخراج: هشام حسن، ٢٠١٩، ١٥ دقيقة، السودان / الولايات المتحدة الأمريكية، عربي مع ترجمة إنجليزية.**  
في قرية بين الصحراء والنيل، ينعم صبي بطفولة مثالية، متمتعًا بجوار النهر وبثمار الأرض الخصبة. الشيء الوحيد الذي فاق حبه لحياة القرية هو تبجيله العميق لجده، ذلك الرجل المحترم وأحد مالكي الأراضي المرموقين في القرية. لكن هذه الحياة الجميلة سرعان ما تبدأ بالتلاشي عندما يكتشف الحقيقة وراء ثروة جده العزيز، وذلك المزراع البشوش الذي فقد نصيبه.



## نيركوك

**روائي، إخراج: محمد كردفاني، ٢٠١٦، ١٩ دقيقة، السودان، عربي مع ترجمة إنجليزية.**

بعد أن يفقد آدم والده في غارة جوية، يجد الطفل ذو العشر سنوات نفسه وحيداً في المدينة. هناك، يتعلم كيف ينجو من قسوة الشارع، ويصبح لصاً بارعاً يثير الإعجاب والحسد معاً. لكن حين يقرر أن ينتزع نفسه من قبضة زعيمه ويبحث عن بداية أخرى، يدخل في مواجهة ستجعل حريته أثمان من أي غنيمة.

Guest: Razan Mohamed

» Sunday 26.4. City Kino Wedding 21:30



## Exhibition - Sudan Retold

Sudan Retold ist Teil eines Kunstprojekts, das vor mehr als zehn Jahren ins Leben gerufen wurde. Es bringt Künstler:innen, Autor:innen, Kurator:innen und Kulturschaffende zusammen, die sich mit einem Sudan auseinandersetzen, der von vielen Kulturen, Religionen, Sprachen und historischen Ereignissen geprägt ist – und dennoch oft in eine einzige, lineare Erzählung gezwängt wird. Was als Versuch begann, sudanesischen Geschichte(n) anders zu erzählen, ist zu einer Möglichkeit geworden, an Erinnerungen und Orten festzuhalten, die bedroht sind. Die Ausstellung sowie der Sammelband stützen sich auf persönliche Archive, mündliche Überlieferungen, vergessene Objekte und spekulative Persönlichkeiten – nicht, um eine singuläre Vergangenheit zu rekonstruieren, sondern um Raum für vielschichtige, pluralistische Sichtweisen auf den Sudan zu schaffen.



Künstler:innen/Mitwirkende: **Ahmed Abushakeema, Alaa Satir, Amna Elhassan, Atong Atem, Ayat R. H. Ahmed, Badri Ibrahim, Bokhari Hamid, Dar Al Naim, Elamin Gasim, Enas Ismail Hag Mohamed Eltayeb, Enas Satir, Hazim Alhussain, Husam Kabri, Khalid Abdel Rahman, Locale, Malaz A. O. Mohamed, Mawadda Kamil, Mazin Gamar, Mohmed Dardiri, Mohamed Alhajjay, Nadi Abunama-Elgadi, Ola Hassanain, Omer Eltigani, Rayan El Amry, Reem Aljeally, Reem Khalaf, Reham Mohamed, Sahar Abdalla, Dr. Salma Egail, Sara Amin, Sarra Ibrahim Saeed, Sammany Hajo, Suzi Mirghani, Tala Gadir, Wael Al Sanosi, Waleed Mohammad, Yasir Faiz, Yasmeen Abdullah Ahmed, Yousif Elamin**  
Kurator:innen: **Khalid Albaih, Rahiem Shadad, Larissa-Diana Fuhrmann**



## السودان المستعاد روايته

معرض «السودان المستعاد روايته» هو مشروع فني طويل الأمد بدأ قبل عقد من الزمن. وهو مشروع يجمع بين عدة فنانين/ات وكتاب/ات ومنسقي/ات معارض وعاملين/ات في القطاع الثقافي، مستعرضاً رؤاهم/ن حول مكان شكلته ثقافات وأديان ولغات ومراحل تاريخية متعددة، ومع ذلك غالباً ما يتم حصره واختزال تشابكاته الحضارية والتاريخية في سردية خطية واحدة. المشروع، الذي بدأ يسرد القصص والتاريخ السوداني بطرائق مبتكرة، أصبح أداة للاحتفاظ بالذاكرة والمكان في وقت يتعرض فيه كلاهما لتهديد المحو. يجمع المشروع بين أرشيفات شخصية للفنانين/ات المشاركين/ات، والتاريخ الشفوي، وأشياء منسية، وشخصيات خيالية، وهو لا يهدف إلى إعادة بناء ماضٍ واحد، بل إلى فتح مجال لفهم متعدد الرؤى والأوجه للسودان. الفنانون/ات المساهمون/ات: أحمد أبوشكيممة، آلاء ساتر، أمينة الحسن، أنونغ أتم، آيات ر. ح. أحمد، بدري إبراهيم، بخاري حامد، دار النعيم، الأمين قاسم، إيناس إسماعيل حاج محمد الطيب، إيناس ساتر، حازم الحسين، حسام كبري، خالد عبد الرحمن، لوكال، ملاز أ. أ. محمد، مودة كامل، مازن قمر، محمد درديري، محمد الحججي، نادي أبو النما القاضي، علا حسنين، عمر التجاني، ريان العمري، ريم الجيلي، ريم خلف، ريهام محمد، سحر عبد الله، د. سلمى إقبال، سارة أمين، سارة إبراهيم سعيد، السماني حاجو، سوزي ميرغني، تالا قادر، وائل السنوسي، وليد محمد، ياسر فايز، ياسمين عبد الله أحمد، يوسف الأمين.

قِيمِي المشروع: خالد البيه، لاريسا فورمان، رحيم شداد.



*Sudan Retold is part of a long-term artistic project that began a decade ago. It brings together artists, writers, curators, and cultural workers responding to a place shaped by many cultures, religions, languages, and histories yet which is often pushed into a single, linear narrative. What began as an effort to tell Sudanese (his)stories differently has become a way of holding on to memory and place when both are under threat. The exhibition and the book draw on personal archives, oral histories, forgotten objects, and speculative figures, not so as to reconstruct a singular past, but to open space for layered, plural understandings of Sudan.*

**Contributors: Ahmed Abushakeema, Alaa Satir, Amna Elhassan, Atong Atem, Ayat R. H. Ahmed, Badri Ibrahim, Bokhari Hamid, Dar Al Naim, Elamin Gasim, Enas Ismail Hag Mohamed Eltayeb, Enas Satir, Hazim Alhussain, Husam Kabri, Khalid Abdel Rahman, Locale, Malaz A. O. Mohamed, Mawadda Kamil, Mazin Gamar, Mohmed Dardiri, Mohamed Alhajjay, Nadi Abunama-Elgadi, Ola Hassanain, Omer Eltigani, Rayan El Amry, Reem Aljeally, Reem Khalaf, Reham Mohamed, Sahar Abdalla, Dr. Salma Egail, Sara Amin, Sarra Ibrahim Saeed, Sammany Hajo, Suzi Mirghani, Tala Gadir, Wael Al Sanosi, Waleed Mohammad, Yasir Faiz, Yasmeen Abdullah Ahmed, Yousif Elamin**  
**Curators: Khalid Albaih, Rahiem Shadad, Larissa-Diana Fuhrmann**

Exhibition Opening: 24.4., 17:00

25. – 29.4., 14:00 – 19:00, Flutgraben e.V.

Curator Tour with **Larissa-Diana Fuhrmann**,

Duration: 1 hour › Saturday 25.4. 15:00 ›› Sunday 26.4. 15:00



## On Dying Loudly, or Eulogies of the Uncounted

### Eine poetische Hommage an Fatma Hassouna

Für manche ist ein lauter Tod vielleicht das einzige Mittel, um die Welt darauf aufmerksam zu machen, dass ihnen ihr Recht auf Leben geraubt wurde und ihr Leid unerträglich ist. Wenn Sterben unvermeidbar ist, wollte die aus Gaza stammende Schriftstellerin und Fotojournalistin Fatma Hassouna (1999–2025) nicht, dass ihr Tod auf eine Zahl reduziert wird, auf eine Eilmeldung, deren Bedeutung von der Schnelllebigkeit aktueller Ereignisse überschattet wird. Sie wollte einen Tod, dessen „Wirkung ungebrochen bleibt, niemals von Zeit oder Ort begraben“, wie sie kurz vor ihrer Ermordung in einem Social-Media-Beitrag schrieb. Fatma kam zusammen mit sechs Mitgliedern ihrer Familie bei einem israelischen Luftangriff ums Leben, nur einen Tag nachdem Sepideh Farsis Film *Put Your Soul on Your Hand and Walk*, dessen Protagonistin sie ist, für die ACID-Sektion der Filmfestspiele von Cannes bekannt gegeben worden war. Was bedeutet es, in einer Welt zu leben, in der die einzige Hoffnung, die einem bleibt, darin besteht, auf „außergewöhnliche“ Weise zu sterben? Wie kann man um Verstorbene trauern, wenn der Tod längst tief in das Innerste ihres Wesens eingedrungen war? Was verrät

uns Fatmas Vermächtnis über das Leben und Sterben in Gaza? Und was offenbart die Situation in Gaza über unser Versagen, unsere Unzulänglichkeiten und die Scham, die eine Welt umgibt, die Völkermord normalisiert hat? Wie kann man all dies erzählen? Im Anschluss an das Screening von Sepideh Farsis *Put Your Soul on Your Hand and Walk* präsentiert ALFILM diese Sonderveranstaltung mit Autor:innen aus u.a. Gaza, die sich mit diesen Fragen auseinandersetzen und das Schreiben reflektieren als Medium, um zu überleben, zu trauern, zu verurteilen und Solidarität zu bekunden. Moderiert wird die von ihr ko-kurierte Veranstaltung von Literaturwissenschaftlerin Dr. Maha El Hissy unter Mitwirkung von Batool Abu Akleen, Doha Kahlout und Tanasgol Sabbagh.

Solidaritätshinweis: 100 % der Einnahmen aus dem Screening von *Put Your Soul on Your Hand and Walk* am Sonntag, den 26. April 2026 im Silent Green sowie aus der anschließenden poetischen Ehrung werden an die Familie von Fatma Hassouna gespendet. Mit jedem Ticketkauf für die Veranstaltungen leisten Sie einen direkten Beitrag zur materiellen Unterstützung an ihre Mutter, die weiterhin im Gazastreifen lebt.

### A poetic tribute to Fatma Hassouna

For some, dying loudly might be the only means to alarm the world that their right to live has been robbed and that their suffering cannot be borne. If being murdered is inevitable, Gazan writer and photojournalist Fatma Hassouna (1999–2025) did not want her death to be reduced to a number to be counted, a piece of breaking news bound to the ephemerality of current events. She wanted a death whose “impact remains intact, never buried by time or place,” as she wrote in a social media post shortly before her murder. Fatma was killed by an Israeli airstrike alongside six members of her family, just one day after Sepideh Farsi’s film *Put Your Soul on Your Hand and Walk*, in which she is the main protagonist, was announced for the ACID section at the Cannes Film Festival. What does it mean to live in a world where the only hope left to you is to die differently? How does one grieve lives when death has long been folded into the marrow of their very being? What does Fatma’s legacy tell us about living and dying in Gaza? And what does Gaza reveal about our failures, our impairments, and the shame that envelops a world that has normalized genocidal violence? What and how can one narrate all of this? Following the screening of *Put Your Soul on Your Hand and Walk* by Sepideh Farsi, ALFILM presents this special event with writers from Gaza and beyond, reflecting on these questions and on writing as a medium to survive, to grieve, to condemn, and to enact solidarity. The event is co-curated and moderated by literary scholar Dr. Maha El Hissy and with the participation Batool Abu Akleen, Doha Kahlout, Tanasgol Sabbagh.

Solidarity Note: 100% of the proceeds from the screening of *Put Your Soul on Your Hand and Walk* on Sunday, April 26th at Silent Green,

and the following poetic tribute, will be donated to the family of Fatma Hassouna. Every ticket purchased for the events at Silent Green provides direct material support to her mother in Gaza.

## عن الموت الصاخب، أو رثائيات من لا يُحصى

### فعالية شعرية خاصة لذكرى فاطمة حسونة

للبيض، قد يكون الموت صخباً الوسيلة الوحيدة لتنبية العالم إلى أن حقهم في الحياة قد سلب، وأن معاناتهم أصبحت لا تطاق. إذا كان حتمياً أن يقتلك عدوك بعد أن يسرق أرضك، فإن الكاتبة والمصورة الصحفية الغزاوية فاطمة حسونة (١٩٩٩–٢٠٢٥) لم تكن تريد أن يُختزل موتها إلى رقم في عداد القتل، أو خبر عاجل وسط سيل من الأحداث الجارية. لقد أرادت «موتاً صاخباً... أريد موتاً يسمع به العالم، وأثراً يبقى على مرّ العصور، وصورة خالدة لا يمحوها الزمان ولا المكان»، كما كتبت في منشور على وسائل التواصل الاجتماعي قبل وقت قصير من مقتلها. ماذا يعني أن تعيش في عالم لا يبقى فيه لك سوى الأمل بأن تموت بطريقة مختلفة؟ كيف نرثي من فارقتهم/ن حين ينغرس الموت في نخاع الحياة وصميم كياناتها؟ ماذا نخبرنا قصة فاطمة عن العيش والموت في غزة؟ وماذا تكشف غزة عن إخفاقاتنا، عن عجزنا، وعن العار الذي يلف عالمنا جعل العنف والإبادة الجماعية أمراً عادياً؟ ماذا، وكيف، يمكن للمرء أن يروي كل هذا؟ قتلت فاطمة في غارة جوية إسرائيلية إلى جانب ستة من أفراد عائلتها، بعد يوم واحد فقط من الإعلان عن فيلم زبيدة فارسي «ضع روحك على يدك وامش»، الذي يروي الفصل الأخير من حياتها، في مهرجان كان السينمائي. تعقب هذه الفعالية الشعرية عرض فيلم «ضع روحك على يدك وامش» للمخرجة الإيرانية زبيدة فارسي، مع شاعرات من غزة ومن إيران في ندوة تتناول هذه الأسئلة وتتأمل في إمكانيات تفعيل الكتابة كأداة للرثاء، وللشجب، وللغضب، ولتضامن عابر للحدود واللغات. مع بتول أبو عقيلين، ضحى الكحلوت، وتنسكل صباغ. تدير الفعالية وتنسقها الباحثة المصرية مها الحصي.

سينم التبرع بنسبة ١٠٠٪ من عائدات عرض فيلم «ضع روحك على يدك وامش» يوم الأحد ٢٦ أبريل في سايلنت غرين، وكذلك من الفعالية الشعرية التي تليه، إلى عائلة فاطمة حسونة. من خلال شراء تذكرة لأي من هذه الفعاليات، تساهمون بشكل مباشر في تقديم دعم مادي لوالدتها التي لا تزال تقيم في قطاع غزة.

Sunday 26.4. silent green 21:00



## The Stranger

**Spielfilm, Regie: Ameer Fakher Eldin, 2021, 112 min Syrien/Deutschland/Palästina/ Katar, AR, mit EN UT**

Ein drusisches Dorf in den besetzten Golanhöhen, nahe der syrischen Grenze. Adnan (Ashraf Barhom), ein Arzt ohne Zulassung, befindet sich in einer tiefen Krise. Angesichts seiner persönlichen Niederlagen, die untrennbar mit denen seiner Heimat und seiner Gemeinschaft verwoben sind, trinkt er, um seine Probleme zu vergessen und ein existenzielles Gefühl von Bedeutungslosigkeit zu betäuben. Sein Vater (Mohamed Bakri), bitter enttäuscht davon, dass sein Sohn seinen Erwartungen nicht gerecht geworden ist, schließt ihn von seinem Erbe aus. Adnans Leben nimmt eine neue Wendung, als er einem verwundeten syrischen Mann begegnet, der die Grenze überquert hat. Das Schicksal des jungen Mannes und sein Streben nach Freiheit wecken in Adnan ein erneuertes Bewusstsein für den Sinn seines Daseins. Er beschließt, ihm zu helfen – auch wenn das bedeutet, gegen die Regeln und Erwartungen der Dorfgemeinschaft zu verstoßen. Ameer Fakher Eldins eindrucksvoll gestaltetes Debüt ist eine kraftvolle Darstellung der Unterdrückung durch die anhaltende Besatzung. **The Stranger** feierte seine Weltpremiere 2021 bei den Internationalen Filmfestspielen von Venedig in der Sektion Giornate

degli Autori. Dieses Screening wird von AL-FILM als Hommage an den legendären palästinensischen Schauspieler Mohamed Bakri (1953–2025) präsentiert, der in diesem Film, wenn auch nur kurz, einen seiner letzten bedeutenden Auftritte hat.

**Fiction, director: Ameer Fakher Eldin, 2021, 112 min, Syria/ Germany/ Palestine/ Qatar, AR, with EN st.**

*A Druze village in the occupied Golan Heights, near the Syrian border. Adnan (Ashraf Barhom), a doctor without a license, is in crisis. He drinks to forget his problems and to numb an existential sense of meaninglessness in the face of his personal defeats, entangled with those of his hometown and community. His father (Mohamed Bakri), bitterly disappointed by his son's failure to meet his expectations, cuts him out of his will. Adnan's life takes a new turn when he encounters a wounded Syrian man who has crossed the border. The young man's plight and his quest for freedom awaken in Adnan a renewed sense of purpose. He decides to help him, even if it means going against the rules and expectations of the village community. Ameer Fakher Eldin's strikingly crafted debut is a powerful depiction of the oppressiveness of ongoing occupation. **The Stranger** had its world premiere at the*

## الغريب

روائي، إخراج: أمير فخر الدين، ٢٠٢١، ١١٢ دقيقة، سوريا/ فلسطين/ ألمانيا/ قطر، عربي مع ترجمة إنجليزية

قرية درزية في الجولان المحتل على الحدود السورية. عدنان (أشرف برهوم) طبيب بلا تصريح قانوني يسمح له بمزاولة المهنة. تتراكم أزماته ومشاكله العائلية، حتى إن والده (محمد بكري) يقرّر استبعاده من وصيته معلنًا خيبة أمله في ابنه. تحاصر الهموم عدنان وتؤلمه بدنيًا ونفسيًا، فلا يملك إلا اللجوء إلى الشرب عسى أن يجد فيه السلوى. إلا أن حياته الرتيبة والبائسة تأخذ فجأة مسارًا مختلفًا حين يقابل أحد جرحى الحرب السورية، الذي يصبح كفاحه وتوقه إلى الحرية حافزًا لعدنان، يمنح لحياته معناها

A tribute to Mohamed Bakri (1953–2025)

Guest: **Ameer Fakher Eldin**

› Sunday 26.4. City Kino Wedding 17:00

## Land Of Dreams

**Spielfilm, Regie: Daoud Abdel Sayed, Ägypten, 1993, 118 Min., AR mit EN UT**

Nargis ist eine Mutter mittleren Alters, die auf Drängen ihrer Kinder kurz davor steht, in die Vereinigten Staaten auszuwandern. Je näher ihre Abreise rückt, desto widerwilliger und unvorbereiteter fühlt sie sich und ist voller Angst, ihr Zuhause zu verlassen und sich in ein unbekanntes Leben zu begeben. Vom Verantwortungsgefühl gegenüber ihren Kindern getrieben, die sich Wunschvorstellungen über die Möglichkeiten hingeben, die sie im „Land der Träume“ erwarten, scheint sie sich ihrem Schicksal zu fügen. Doch mitten in den Vorbereitungen verändert ein kurzer Moment der Unachtsamkeit den Gang der Dinge und ihr Leben. Wo ist ihr Reisepass geblieben? Auf einer aufregenden Odyssee durch Kairo am Vorabend des neuen Jahres kommt sie ihrem verlorenen Selbst allmählich wieder näher. Eine sozialkritische Komödie, die auf brillante Weise die Veränderungen reflektiert, die die ägyptische Gesellschaft im Zuge des Aufstiegs von Konsumismus und Neoliberalismus erfahren hat. **Land of Dreams** ist der letzte Film der großen Diva Faten Hamama, der einflussreichsten Schauspielerin in der Geschichte des arabischen Kinos, die weithin als dessen „First Lady“ bekannt ist und war Ägyptens

offizieller Beitrag für den Oscar in der Kategorie „Bester fremdsprachiger Film“ im Jahr 1993. ALFILM präsentiert **Land of Dreams** zu Ehren des großen Artdirectors und Szenenbildners Onsi Abou Seif und als Hommage an den kürzlich verstorbenen ägyptischen Regisseur Daoud Abdel Sayed (1946–2025), der das arabische Kino mit zahlreichen Meisterwerken bereichert hat. (IA) Das Screening wird in Anwesenheit von Onsi Abou Seif stattfinden.

**Fiction, Director: Daoud Abdel Sayed, Egypt, 1993, 118 min, AR with EN st.**

*Nargis is a middle-aged mother who, under pressure from her son and daughter, is about to immigrate to the United States. As her departure approaches, she feels reluctant and unprepared, fearful of leaving her home behind and stepping into the unknown. Driven by her sense of responsibility toward her children, who indulge in wishful thinking about the opportunities awaiting them in the “land of dreams,” she appears to submit to what seems like her fate. Yet amid the preparations, a brief moment of forgetfulness alters the course of events and transforms her life. Where did she leave her passport? Embarking on a thrilling journey through Cairo on the eve of a new year, she gradually moves closer*



to recovering her lost self. A socially critical comedy that brilliantly reflects on the transformations affecting Egyptian society amid the rise of consumerism and neoliberalism. Abdel Sayed' film became to be the final role of the great diva Faten Hamama, the most influential actress in the history of Arab cinema, widely known as its "First Lady", and Egypt's official submission to the Academy Awards for Best Foreign Language Film in 1993. ALFILM presents **Land of Dreams** in honour of the great art director and production designer Onsi Abou Seif, and as a tribute to the recently deceased Egyptian director Daoud Abdel Sayed (1946-2025), who enriched Arab cinema with numerous masterpieces. (IA) The screening will take place in the presence of Onsi Abou Seif.

A tribute to Daoud Abdel Sayed (1946-2025)

Guest: **Onsi Abou Seif**

› Monday 27.4. Transtopia 19:00

## أرض أحلام

روائي، إخراج: داوود عبد السيد، مصر، ١٩٩٣، ١١٨ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية

نرجس أم في منتصف العمر، يضغط عليها أبنائها لإنهاء إجراءات الهجرة إلى أمريكا كي يستطيعوا الحصول على فرصة عمل هناك. ورغم مشاعر التردد والخوف من المجهول، الذي ترك حياتها وبيتها من أجله، تقرر نرجس السفر، مدفوعة بإحساسها بالمسؤولية تجاه أبنائها وطموحاتهم/ن التي لا تنتهي في أرض الأحلام. إلا أن يأتي النسيان ليخلصها من مأزق لم تختره؛ لحظة سهو تقلب عالمها رأساً على عقب وتعيد تركيبه، وتعيد معه اكتشافها لذاتها: أين هو جواز السفر؟ كوميديا اجتماعية ناقدة تسلط الضوء على التغيرات المربكة التي لحقت بالمجتمع المصري مع سياسات الانفتاح والنيوليبرالية، وهو آخر أعمال سيدة الشاشة العربية فاتن حمامة، وواحد من أهم أدوارها. يقدم مهرجان الفيلم «أرض الأحلام» احتفاءً بذكرى المخرج المصري الكبير داوود عبد السيد (١٩٤٦-٢٠٢٥)، الذي رحل عن عالمنا في ديسمبر الماضي بعد رحلة طويلة مع المرض، بعد أن أثرى السينما العربية بالعديد من الأعمال المهمة، وبحضور رفيق رحلته الفنية مهندس الديكور أنسي أبو سيف، ضيف شرف المهرجان.



## Dreamscapes

### Ein Masterclass mit Onsi Abou Seif

Im Film sind Schauplätze niemals nur Kulissen. Sie sind Akteure mit einem eigenen Leben, sie erzählen Geschichten in einer ganz eigenen Ästhetik und Sprache, sie schaffen Räume, in denen sich Erzählungen entfalten und die Handlung Gestalt annimmt. Wenn Kino, wie Federico Fellini einmal sagte, die Sprache der Träume ist, dann ist das Bühnenbild die Architektur und Landschaft dieser Träume. In der Geschichte des arabischen Kinos erlangten nur wenige Künstler:innen Bekanntheit und Anerkennung durch ihre meisterhaft gestalteten Bühnenbilder und Kulissen, mit deren Hilfe auf eindrucksvolle Art Gedanken und Emotionen zum Ausdruck gebracht und Träumen Substanz verliehen werden konnte. An erster Stelle steht der visionäre ägyptische Bühnenbildner Onsi Abou Seif, den ALFILM in diesem Jahr als Ehrengast der 17. Festival-Ausgabe feiert und seine künstlerische Brillanz und seine bemerkenswerte Karriere würdigt. In dieser Masterclass führt uns Abou Seif durch seine Karriere als Setdesigner und Kostüm- und Bühnenbildner. Er wird dabei über seine Zusammenarbeit mit den Pionieren des ägyptischen Kinos, wie Shadi Abdel Salam (1930–1986), Youssef Chahine (1926–2008) und Tawfik Saleh (1926–2013), reflektieren, und Einblicke in seine Arbeit mit

bedeutenden Regisseuren der nachfolgenden Generationen, wie Daoud Abdel Sayed (1946–2025), Khairy Beshara, Yousry Nasrallah, Sherif Arafa und Marwan Hamed, geben. Über mehr als fünf Jahrzehnte hinweg hat Abou Seif die visuelle Welt von Filmen geprägt, die bis heute als Meilensteine des ägyptischen und arabischen Kinos gelten. Diese Masterclass steht allen offen: Filmemacher:innen, Filmkünstler:innen, Wissenschaftler:innen und (Film-)Historiker:innen sowie Interessierten, die sich für arabisches Kino und die Kunst des Set- und Produktionsdesigns begeistern. Die Masterclass wird auf Arabisch mit englischer Simultanübersetzung stattfinden. Kuratiert und moderiert von Iskandar Abdalla. In Kooperation mit der Friedrich-Ebert-Stiftung.

### A Masterclass with Onsi Abou Seif

In films, spaces are never merely backdrops. They are agents in the plot with a pulse of their own; storytellers of a distinct art and language that carve out itineraries through which narratives unfold and meaning takes shape. If cinema, as Federico Fellini once said, is the language of dreams, scenery design is the sculpting of their architecture and landscapes. In the history of Arab cinema, only a handful of names have achieved renown and distinction through masterfully crafted set designs,

sceneries that speak, articulate thought and emotion, and give substance to dreams. Foremost among them stands the Egyptian visionary Onsi Abou Seif, whom, for its seventeenth edition, ALFILM proudly celebrates as Guest of Honour, paying tribute to his artistic brilliance and remarkable lifelong journey in cinema. In this masterclass, Abou Seif will guide us through the arc of his cinematic career as a costume, set, and production designer. He will reflect on his collaborations with the giants of Egyptian cinema from the pioneering generation, including Shadi Abdel Salam (1930–1986), Youssef Chahine (1926–2008), and Tawfik Saleh (1926–2013), and with leading directors of subsequent generations such as Daoud Abdel Sayed (1946–2025), Khairy Beshara, Yousry Nasrallah, Sherif Arafat, and Marwan Hamed. Across more than five decades, Abou Seif has shaped the visual worlds of films that are constantly remembered as milestones of Egyptian and Arab cinema. This masterclass is open to everyone: filmmakers, film artists, scholars and historians of Arab cinema, as well as non-professionals with an interest in Arab cinema and the art of set and production design. The masterclass will be held in Arabic with simultaneous English translation. Curated and moderated by Iskandar Abdalla. In cooperation with the Friedrich-Ebert-Stiftung.

A Masterclass with **Onsi Abou Seif** the Honorary Guest of the 17th ALFILM  
› Saturday 25.4. Transtopia 17:00

## Adieu Bonaparte

**Spielfilm, Regie: Youssef Chahine, Ägypten/Frankreich, 1985, 115 min., AR/FR mit EN UT**  
Als Napoleons Armee 1798 die Küste Alexandrias erreichte, behaupteten die Franzosen, sie seien gekommen, um die Ägypter:innen von der Herrschaft der Mamluken zu befreien. Diesen französischen Feldzug wählte der ägyptische Regisseur Youssef Chahine als Hintergrund für sein Epos **Adieu Bonaparte**, in dem sich eine alexandrinische Familie im Konflikt zwischen dem Widerstand gegen die Invasoren und einer kulturellen, wissenschaftlichen und

## فضاءات الأحلام

ماستر كلاس ونقاش مفتوح مع أنسي أبو سيف  
في السينما، المكان ليس مجرد خلفية للمشاهد، بل بطل من أبطال القصة، له أسلوبه الخاص ووسائله في خلق المعنى ونقله. لو كان السرد السينمائي، كما يقول فيديريكو فيليني، هو لغة الأحلام، فتصميم المناظر والتفاصيل البصرية في المشهد هو بمثابة خلق جغرافيا ومعمار تلك الأحلام، الأبعاد المكانية التي تجعلها قادرة على السرد والإيماء. من قلائل مهندسي المناظر ومشرفي الإنتاج الذين حفروا أسماءهم/ن من ذهب في السينما العربية، الفنان المصري الكبير أنسي أبو سيف، حيث استطاع بحرفة تصميماته وبرؤيته الجمالية الخاصة للمكان والمفردة في تفاصيلها الدرامية والعاطفية أن يترك علامات بارزة في تاريخ السينما المصرية، بداية من عمله مع شادي عبد السلام (١٩٣٠ - ١٩٨٦) في فيلم «المومياء» (١٩٦٩)، ثم لاحقاً مع مخرجين من جيل الرواد من أمثال يوسف شاهين وتوفيق صالح، هذا غير رحلته مع رفيق الرحلة الفنية الأهم داوود عبد السيد (١٩٤٦ - ٢٠٢٥)، ومع يسري نصر الله وخيري بشارة من نفس الجيل، ثم عمله مع مخرجين من أجيال لاحقة كشرif عرفة ومروان حامد. سيكون لجمهور مهرجان الفيلم من المتخصصين/ات، ومن غير المتخصصين/ات والشغوفين/ات بالسينما العربية، فرصة للتعرف على فصول هامة من تاريخها في نقاش مع أنسي أبو سيف حول أهم محطاته وأعماله الفنية ودور المكان في السرد السينمائي. النقاش بالعربية، مع توافر ترجمة فورية إلى الإنجليزية. يدير الندوة والنقاش إسكندر عبد الله، المدير الفني لمهرجان الفيلم العربي برلين. بالتعاون مع مؤسسة فريدرش إيربرت الألمانية.

romantischen Annäherung an sie wiederfindet. Ein Historiendrama mit einem raffinierten Produktionsdesign, das sich durch eine sorgfältige Beachtung historischer und künstlerischer Genauigkeit in Ausstattung und Kostümen auszeichnet. ALFILM präsentiert **Adieu Bonaparte** zum hundertsten Geburtstag des legendären ägyptischen Regisseurs Youssef Chahine (1926-2008). Der Film feierte 1985 im offiziellen Wettbewerb der Filmfestspiele von Cannes Premiere. Wir blicken auf Chahines Werk zurück, um über das Dilemma von Freiheit und



Befreiung vor dem Kontext von Kolonialismus und dessen Folgen zu reflektieren – ein Thema, das bis heute nichts von seiner Aktualität verloren hat. (HF) Das Screening wird in Anwesenheit von Art Director Onsi Abou Seif stattfinden.

**Fiction, director: Youssef Chahine, Egypt/France, 1985, 115 min, AR/FR with EN st.**  
*When Napoleon's military campaign reached the shores of Alexandria in 1798, the French claimed they had come to liberate the Egyptians from Mamluk rule. In his epic film Adieu Bonaparte, Egyptian director Youssef Chahine places the French campaign in the background, as an Alexandrian family finds itself at the heart of the conflict between resisting the invaders and engaging with them in cultural, scientific and romantic ways. A historical drama with refined production design, marked by meticulous attention to historical and artistic accuracy in its sets and costumes. ALFILM*

## Do you believe in Cinema after Defeat?

**Panel**  
1967 erlebte die arabische Welt nach dem Sechstagekrieg einen tiefgreifenden politischen und psychologischen Zusammenbruch. Die Niederlage, im Arabischen als al-Naksa (der Rückschlag) bekannt, traf Künstler:innen und Intellektuelle in der gesamten Region zutiefst. Für den ägyptischen Filmemacher Youssef Chahine wurde dieser historische

presents **Adieu Bonaparte** on the centenary of the legendary Egyptian director Youssef Chahine (1926-2008). The film premiered in the official competition at Cannes Film Festival in 1985. We revisit Chahine's cinema today to contemplate the dilemma of freedom and liberation in the face of colonialism and its aftermath, a theme still very much relevant to this day. (HF) The screening will take place in the presence art director Onsi Abou Seif.

## وداعا بوناپرت

روائي، إخراج: يوسف شاهين، مصر/فرنسا، ١٩٨٥، ١١٥ دقيقة، عربي، فرنسي مع ترجمة إنجليزية.  
حينما وصلت الحملة الفرنسية بقيادة نابليون بوناپرت إلى شواطئ الإسكندرية في عام ١٧٩٨، ادعى الفرنسيون أنهم أتوا ليحرروا المصريين/ات من حكم المماليك. في الفيلم الملحمي «وداعاً بوناپرت»، يجعل المخرج المصري يوسف شاهين الحملة الفرنسية في خلفية الأحداث، حيث يضع أسرة مصرية من مدينة الإسكندرية في قلب الحدث، مبرزاً مواجهة أفرادها للاحتلال الفرنسي، بين مقاومتهم له كغزاة، وبين التواصل معهم بفضول إنساني. يقدم مهرجان الفيلم العربي «وداعاً بوناپرت» في مئوية المخرج المصري الأسطوري يوسف شاهين (١٩٢٦ - ٢٠٠٨). فيلم تاريخي ملحمي، يأتناح ضخ، روعيت فيه في اختيارات الديكور والملابس التفاصيل التاريخية والفنية بدقة متناهية. شارك الفيلم في المسابقة الرسمية لمهرجان كان السينمائي عام ١٩٨٥. واستعداته اليوم تعيد إلى الأذهان تفاعل سينما يوسف شاهين مع معضلات التحرر الوطني، ومواجهة الاستعمار، وآثار ما بعده. قضايا تبدو شديدة المعاصرة في اللحظة التي نعيشها الآن. يعقب العرض نقاش مع مهندس ديكور الفيلم والفنان المصري الكبير أنسي أبو سيف.

Youssef Chahine at 100  
Guest: **Onsi Abou Seif**  
› Tuesday 28.4. City Kino Wedding 19:00

Moment zu einem Wendepunkt, der sowohl sein Filmschaffen als auch sein politisches Bewusstsein neu prägte. Chahines Reaktion auf die Niederlage spiegelte sich in seinen darauffolgenden Filmen wider: **The Choice** (1971), **The Sparrow** (1972) und **The Return of the Prodigal Son** (1976) setzen sich mit den Ursachen und Folgen des kollektiven Traumas auseinander. Anstatt eine einfache politische



Analyse zu liefern, untersuchen diese Filme, wie sich die Niederlage auf das private Leben, die persönliche Identität und den künstlerischen Ausdruck auswirkt. In Chahines Filmen wird die politische Katastrophe zum Auslöser für Selbstfindung und Neuorientierung. Chahine bewegte sich dabei entlang zweier zentraler filmischer Linien: Einerseits erzählte er seine eigene Geschichte in autobiographischen Filmen wie **Alexandria Why?** (1978), **An Egyptian Story** (1982) und **Alexandria Again and Forever** (1989), andererseits betrachtet er die Geschichte neu wie in **Adieu Bonaparte** (1985), **The Sixth Day** (1986), **The Emigrant** (1994) und **The Destiny** (1997). Anlässlich des hundertsten Geburtstags Chahines reflektiert dieses Panel über die Beziehung zwischen Niederlage und Transformation im Kino, in der künstlerischen Praxis und in persönlichen Erinnerungen. Wie verändern politische Niederlagen kreative Stimmen? Wie verarbeiten Filmemacher:innen persönliche und kollektive Traumata durch das Erzählen von Geschichten? Was kann Chahines Werk für die Auseinandersetzung mit Niederlagen in der heutigen Zeit bieten? Was bleibt von seinem Vermächtnis, und wie können wir damit auf eine Weise umgehen, die seinem Werk neues Leben und neue Ausdrucksmöglichkeiten verleiht? Diese Themen diskutieren wir mit Viola Shafik (ägyptisch-deutsche Filmemacherin, Autorin und Theoretikerin) und Essa Grayeb (palästinensischer bildender Künstler), die beide eine

persönliche Beziehung zum filmischen Erbe von Youssef Chahine haben. Die Paneldiskussion steht dem Festivalpublikum offen: allen, die Chahine lieben, allen, die sich mit seinem Filmschaffen auseinandersetzen möchten, allen, die mehr über sein Werk erfahren wollen, und vor allem all jenen, die trotz Niederlagen weitermachen. Kuratiert und moderiert von Hosam Fahmy (Filmkritiker, Psychiater und Programmkurator bei ALFILM).

#### Panel

*In 1967, the Arab world experienced a profound political and psychological rupture following the Six-Day War. The defeat, known in Arabic as al-Naksa (the setback), deeply affected artists and intellectuals across the region. For Egyptian filmmaker Youssef Chahine, this historical moment became a turning point that reshaped both his cinema and his political consciousness. Chahine's response to defeat manifested in his subsequent films. **The Choice** (1971), **The Sparrow** (1972), and **The Return of the Prodigal Son** (1976) all interrogate the causes and consequences of collective trauma. Rather than offering a simple political diagnosis, these films explore how defeat reverberates through intimate lives, personal identities, and artistic expression. In Chahine's cinema, political catastrophe becomes a catalyst for self-exploration and reinvention. Chahine traversed two main cinematic lines: the retelling of his own story through*

*autobiographical films (**Alexandria Why?** 1978, **An Egyptian Story** 1982, **Alexandria Again and Forever** 1989), and revisiting history (in works such as **Adieu Bonaparte** 1985, **The Sixth Day** 1986, **The Emigrant** 1994, and **The Destiny** 1997.) Marking the centenary of Chahine's birth, this panel reflects on the relationship between defeat and transformation in cinema, artistic practice, and personal memory. How does political defeat reshape creative voices? How do filmmakers process personal and collective trauma through storytelling? What can Chahine's work offer when confronting defeat today? What remains of Chahine's legacy, and how might we engage with it in ways that grant his work new lives and renewed possibilities of articulation? We discuss these ideas with Viola Shafik (Egyptian-German filmmaker, writer and theorist) and Essa Grayeb (Palestinian visual artist), both of whom share a personal connection to the cinematic legacy of Youssef Chahine. This panel is open to festival audiences: those who love Chahine, those who want to engage with his cinema, those who want to learn more about his work, and most importantly, all those who continue to endure despite defeat. Curated and moderated by Hosam Fahmy (Film critic, psychiatrist and program curator at ALFILM)*

## هل تؤمن بالسينما بعد الهزيمة؟

حلقة نقاش

في عام ١٩٦٧، شهد العالم العربي هزيمة سياسية ونفسية عميقة في أعقاب حرب الأيام الستة. وقد أثرت هذه الهزيمة، المعروفة بالعربية بالنكسة، تأثيراً بالغاً على الفنانين والمثقفين في جميع أنحاء المنطقة. بالنسبة للمخرج المصري يوسف شاهين، شكلت هذه اللحظة التاريخية نقطة تحول أعادت تشكيل سينما ووعيه السياسي. تجلّت استجابة شاهين للهزيمة في أفلامه اللاحقة، إذ تتناول أفلام «الاختيار» ١٩٧١، و«العصفور» ١٩٧٢، و«عودة الابن الضال» ١٩٧٦ أسباب ونتائج الصدمة الجماعية. وبدلاً من تقديم تشخيص سياسي مبسط، تستكشف هذه الأعمال كيف يتردّد صدى الهزيمة في الحياة الحميمة، وفي الهويات الشخصية، وفي التعبير الفني. في سينما شاهين، تصبح الكارثة السياسية محفزاً للتأمل الذاتي وإعادة ابتكار الذات. وقد تحرّك شاهين بين خطين سينمائيين رئيسيين: أولهما إعادة سرد قصته الشخصية عبر أفلام سيرية ذاتية (إسكندرية ليه؟ ١٩٧٨، حدوتة مصرية ١٩٨٢، إسكندرية كمان وكمان ١٩٨٩)، وثانيهما إعادة النظر في التاريخ (كما في وداغاً بونابرت ١٩٨٥، واليوم السادس ١٩٨٦، والمهاجر ١٩٩٤، والمصري ١٩٩٧). بمناسبة مرور مئة عام على ميلاد شاهين، تتناول هذه الجلسة العلاقة بين الهزيمة والسينما والممارسات الفنية عموماً إنطلاقاً من تجربة يوسف شاهين. كيف تعيد الهزيمة السياسية تشكيل الأصوات الإبداعية؟ كيف يُعالج صانعو وصانعات الأفلام الصدمات الفردية والجماعية من خلال السرد؟ ماذا يمكن أن يقدمه عمل شاهين في مواجهة الهزيمة اليوم؟ وما الذي يتبقى من إرثه، وكيف يمكن أن ننخرط معه بطرق ناقدة ومبتكرة تمنح أعماله حيوات جديدة وإمكانات متجددة للتعبير؟ نناقش هذه الأفكار مع فيولا شفيق (مخرجة وكاتبة وباحثة سينمائية مصرية-ألمانية) وعيسى غريب (فنان بصري فلسطيني)، وكلاهما تربطهما علاقة شخصية وفنية بالإرث السينمائي ليوسف شاهين. هذه الجلسة مفتوحة لجمهور المهرجان: لمحبي شاهين، لمن يرغبون في التفاعل مع سينما، لمن يريدون التعرف أكثر إلى أعماله، والأهم من ذلك، لكل من يواصلون الصمود رغم الهزيمة. ينسق الجلسة ويديرها حسام فهمي (ناقد سينمائي وطبيب نفسي). هذه الجلسة مفتوحة لحضور المهرجان، ولمحبي شاهين، ولمن يرغبون في التفاعل مع سينما، ولمن يرغبون في معرفة المزيد عنه، والأهم من ذلك كله، لأولئك الذين يحاولون البقاء على قيد الحياة رغم الهزيمة.

Youssef Chahine at 100  
Panel › Sunday 26.4. Spore 17:00



## Suspended Dawn

**Videoinstallation, Essa Grayeb**

**Suspended Dawn** ist eine poetische Erkundung des goldenen Zeitalters des ägyptischen Kinos. Der Video-Essay beleuchtet Youssef Chahines Film **The Blazing Sun** aus dem Jahr 1954, der kurz nach der Revolution der „Bewegung der Freien Offiziere“ veröffentlicht wurde und in dem Faten Hamama sowie Omar Sharif in seiner ersten Filmrolle zu sehen sind. Mithilfe digitaler Manipulation und mehrschichtigem Sound überlagert und fragmentiert Grayeb über mehrere Kapitel hinweg Szenen aus dem Originalfilm und fügt zeitgenössische Figuren in die pharaonische Kulisse von Luxor ein. Die daraus resultierenden Gegenüberstellungen schaffen einen Dialog zwischen Vergangenheit und Gegenwart, Kino und Archäologie, Mythos und Moderne.

**Video Installation, Essa Grayeb**

**Suspended Dawn** is a poetic archaeological excavation of Egypt's cinematic golden age. The video essay revisits Youssef Chahine's 1954 film **The Blazing Sun** which was released shortly after the Free Officers Revolution and

Youssef Chahine at 100

› Saturday 24.4. ›› Sunday 25.4. Gallery Ohrenhoch, der Geräuschladen 14:00–21:00

*starred Faten Hamama with Omar Sharif in his first screen appearance. Using digital manipulation and layered sound, over several chapters Grayeb overlays and fragments scenes from the original film, infusing contemporary figures into the pharaonic landscape of Luxor. The resulting juxtapositions create a dialogue between past and present, cinema and archaeology, myth and modernity.*

## صوب وجه الشمس

تركيب فيديو، عيسى غريب

”صوب وجه الشمس“ هو استكشافٌ أثري شعري للعصر الذهبي للسينما المصرية. يعيد هذا العمل البصري النظر في فيلم يوسف شاهين «صراع في الوادي» (١٩٥٤)، الذي صدر بعد فترة وجيزة من ما يعرف بثورة الضباط الأحرار، من بطولة فاتن حمامة وبمشاركة عمر الشريف في أول ظهور سينمائي له، مستحضراً لحظة تاريخية تشكلت فيها ملامح مصر الحديثة على الشاشة. ينقسم العمل إلى فصول، ومن خلال المعالجة الرقمية والتصميم الصوتي، يقوم غريب بدمج لقطات من الفيلم الأصلي وتفكيكها، مُدخلاً شخصيات معاصرة في المشهد الفرعوني لمدينة الأقصر. ومن خلال هذه المجاورات المتعمدة، ينشأ حوار بين الماضي والحاضر، وبين السينما وعلم الآثار، وبين الأسطورة والحداثة.



## Babylon Berlin. Atlas des arabischen Filmwesens im Berlin des frühen 20. Jahrhunderts.

**Stadtrundgang, mit Irit Neidhardt, ca. 2 Stunden, In Deutscher Sprache.**

**Treffpunkt: Hegelplatz an der Dorotheenstraße in Berlin-Mitte, nahe dem U-Bahnhof Friedrichstraße. Endpunkt: Theodor-Wolff-Park im südlichen Teil der Friedrichstraße, nahe dem U-Bahnhof Hallesches Tor.**

An der Kreuzung von Unter den Linden und Friedrichstraße sowie in der Filmstadt am südlichen Ende der Friedrichstraße fanden in der Filmbranche von den 1910er bis in die 1930er Jahre zahlreiche arabisch-deutsche Begegnungen statt. Der Stadtrundgang führt uns in dieses „tropische Deutschland“ (Zafer Şenocak), eine Gesellschaft, wie „eine chaotische, ungegliederte Masse, auf eine bunte Weise belebt, die jedes Gefühl von Regel und gleichmäßiger Wiederholung ausschließt“ (Elias Canetti), und die Parallelen zur Gegenwart offenbart.

**Walking Tour, with Irit Neidhardt, ca. 2 hours, In German**

*At the intersection of Unter den Linden and Friedrichstraße, as well as in the Filmstadt district on*

*the southern end of Friedrichstraße, numerous Arab-German encounters in the film industry took place between the 1910s and 1930s.*

*The walking tour brings this “tropical Germany” (Zafer Şenocak), a society where “there is a chaotic and unarticulated mass of growth, full of color and life, which effectively precludes any sensation of order” (Elias Canetti), out of obscurity and reveals parallels to the present day.*

## أطلس تاريخ الفيلم العربي في برلين

**جولة في المدينة، مع إيريت نيدهارت، حوالي ساعتين**  
عند نقطة تقاطع فريدريشستراسه وشارع أونتر دن ليندن، وكذلك في الجزء الجنوبي من شارع فريدريشستراسه، ثمة تاريخ منسي للقاءات عربية وألمانية في مجال صناعة السينما في الفترة ما بين عام ١٩١٠ وحتى سنوات الثلاثينيات. تطلّعنا هذه الجولة على جوانب من هذا التاريخ، كاشفة عن وجوه جديدة لما أسماه الشاعر الألماني ظافر شنوقاف «ألمانيا الاستوائية»، أو ما وصفه إلياس كانيتي بـ«مجتمع تسوده كتلة نمو فوضوية وغير مُعَبَّر عنها، مفعمة بالألوان والحياة، بما يحول فعلياً دون أي إحساس بالنظام». تُخرج هذه الجولة هذا التاريخ من حيز الغموض، كاشفة عن تقاطعاته مع الآخر ومع الحاضر.

› Tuesday 28.4. Hegelplatz/Dorotheenstraße 17:00



## ALFILM CLUB: Rewriting the Self. Cinema as a Laboratory of Becoming.

ALFILM präsentiert den Workshop Rewriting the Self – Cinema as a Laboratory of Becoming in Zusammenarbeit mit NAAS Network of Arab Alternative Screens. Der Workshop begreift das Kino als kollektive Praxis neu. Eine Praxis, die in der Lage ist, arabische Diasporagemeinschaften angesichts politischer und sozialer Umbrüche zu stärken. Zuschauer:innen sollen zu Autor:innen und Kulturvermittler:innen werden. Das Festival positioniert sich damit nicht nur als Veranstaltungsort für Filmvorführungen, sondern auch als Raum für gemeinsames intellektuelles Hinterfragen und kreatives Schaffen. Mit einer Einführungsveranstaltung vor dem Festival und einem anschließenden Abschlussworkshop nehmen die Teilnehmer:innen an einem intensiven Programm teil, das Filmanalyse, Reflexionen zur Geschichte des arabischen Kinos und Übungen zum kreativ-kritischen Schreiben verbindet. Der Workshop ermutigt die Teilnehmer:innen, sich während des Festivals intensiv mit den Filmen auseinanderzusetzen. Am Ende des Workshops besteht die Möglichkeit, dass die verfassten Essays oder kreativen Texte auf Arabisch auf Malaffat veröffentlicht werden.

ALFILM CINECLUB ist ein neues partizipatives Programm, das die Hauptsektionen des Festivals (Selection, Spotlight and Specials) ergänzt und gleichzeitig im Dialog mit dessen künstlerischer Vision steht. Mit dieser Initiative möchte das Festival seinen Rahmen über Filmvorführungen hinaus erweitern und ihre Wirkung durch ergänzende partizipative Aktivitäten vertiefen. Dadurch wird eine direkte Auseinandersetzung mit dem arabischen Publikum und dessen intellektuellen und emotionalen Anliegen gefördert, während die Handlungsfähigkeit über den passiven Konsum hinaus erweitert wird. Auf diese Weise wird das Festival zu einem Ort kollektiver intellektueller und emotionaler Praxis, an dem Zuschauer:innen zu Teilnehmer:innen werden und das Anschauen von Filmen zu einem Akt gemeinsamer Reflexion und Identitätsbildung. In Zusammenarbeit mit der Rosa-Luxemburg-Stiftung.

## السينما كمختبر للذات والتاريخ

نادي الفيلم العربي هو مبادرة جديدة يطلقها مهرجان الفيلم العربي استجابة للتحويلات السياسية والثقافية بالمشهد العربي في المهجر، حيث تهدف المبادرة إلى توسيع فضاء العروض السينمائية ومجال تأثيرها بالاعتماد على أنشطة تكميلية تشاركية، لا تتواجد من خلالها إمكانات لتواصل أكثر مباشرة مع الجمهور العربي وأكثر التصاقاً بأفكاره ووجدانه فحسب، بل تتسع فيها كذلك رقعة فاعلية أفراد الجمهور خارج نطاق فكرة المشاهدة السلبية للنص السينمائي، ويتحول نشاط المهرجان السنوي نفسه إلى ميدان مباشر لنشاطهم/ن الفكري والوجداني، إلى إعادة تخيل السينما بوصفها ممارسة جماعية. أولى مشروعات المبادرة هي ورشة بعنوان السينما كمختبر للذات والتاريخ، ينظمها المهرجان على هامش دورته السابعة عشر بالتعاون مع شبكة الشاشات العربية البديلة «ناس». الورشة تطرح أسئلة عديدة انطلاقاً من عروض المهرجان ونقاشاته: كيف نقرأ الأفلام؟ كيف نستشف المعنى من الوسيط السينمائي متعدد العناصر، متداخل الدلالات النصية، البصرية، الصوتية والرمزية؟ ما هي هذه العناصر من الأساس وما هي طرائق المشاهدة والتفسير اللازمة لاستنباطها؟ ما هي الأبعاد المعرفية والجمالية للمعنى في النص السينمائي؟ ما هي المناهج المتوفرة لتحليل الأفلام؟ كيف يمكن قراءة الأفلام، سواء الروائي منها أو الوثائقي، كوثيقة تاريخية؟ أخيراً، كيف نجعل من مشاهدة الأفلام ميداناً لتمكين الذات، لممارسة الخيال بصورة تدفع للتحرر، تحت على الخلق وتمكننا من مقاومة المعايير والآليات السلطوية؟ من خلال جلسة تحضيرية تسبق المهرجان وورشة ختامية تليه، يشارك المشاركون في برنامج مكثف يجمع بين تحليل الأفلام، والتأمل في تاريخ السينما العربية، وتمارين في الكتابة الإبداعية-النقدية. تشجع الورشة المشاركين على الانخراط بعمق مع الأفلام المعروضة خلال المهرجان، وتختتم بإمكانية نشر نصوص أصلية، مقالات أو كتابات إبداعية، باللغة العربية على منصة «ملفات».

بال تعاون مع مؤسسة روزا لوكسمبرغ الألمانية.

ALFILM presents the workshop Rewriting the Self – Cinema as a Laboratory of Becoming, in collaboration with the NAAS Network of Arab Alternative Screens. The workshop reimagines cinema as a collective practice capable of strengthening Arab diaspora communities in the face of political and social upheavals. It aims to transform spectators into writers and cultural mediators, positioning the festival not only as a site of exhibition, but also as a space for shared intellectual inquiry and imaginative becoming.

Through a preparatory session before the festival and a concluding workshop afterward, participants will take part in an intensive programme combining film analysis, reflections on the history of Arab cinema, and creative-critical writing exercises. The workshop encourages participants to engage deeply with the films screened during the festival. It culminates in the potential publication of original essays or creative texts in Arabic on Malaffat. ALFILM CINECLUB is a new participatory strand that complements the festival's main sections (Selection, Spotlight, and Specials), while remaining in dialogue with its annual artistic vision. With this initiative, the festival seeks to expand beyond screenings by deepening their impact through complementary participatory activities. These foster direct engagement with Arab audiences and their intellectual and affective concerns, while extending their agency beyond passive consumption. In this way, the festival becomes a site of collective intellectual and emotional practice, where spectators become participants, and viewing films becomes an act of shared reflection and self-formation. In collaboration with Rosa-luxemburg Stiftung.

## ALFILM PARTY

Zum vierten Mal in Folge veranstaltet AL.Berlin gemeinsam mit dem ALFILM Festival die offizielle Party der 17. Ausgabe. Die Veranstaltung findet im Festsaal Kreuzberg statt und erstreckt sich vom Abend bis in die frühen Morgenstunden. Sie vereint Live-Auftritte, DJ-Sets und kuratierte Listening Sessions. Um 19:00 Uhr öffnen sich die Türen im Biergarten mit einem Vinyl-Set des in Beirut geborenen DJs und Plattensammlers Guy Dermosessian sowie Berlins charakteristischer Arak-Bar, bevor das Programm nach drinnen verlegt wird und bis in die frühen Morgenstunden andauert. Passend zum diesjährigen ALFILM-Schwerpunkt Sudan ist ein zentrales Highlight des Abends der Live-Auftritt von AlSarah & The Nubatones. Nach mehr als sieben Jahren kehrt die in Brooklyn ansässige Gruppe nach Berlin zurück und präsentiert ihren unverwechselbaren „ostafrikanischen Retro-Pop“, der in nubischen Musiktraditionen verwurzelt ist und von Themen wie Migration und kulturellem Austausch geprägt wird. Der Abend beginnt mit einer Sonderausgabe von „Meshwar Mixtapes: Sudan Resists“, kuratiert von Lubna Abdalla – einer Listening Session, die Musik, Geschichtenerzählen und Reflexionen über Widerstand, Verlust und Resilienz miteinander verwebt. Die in Berlin lebende kolumbianische DJane, Produzentin und Kuratorin Edna Martinez bringt ihre

charakteristische Fusion aus Champeta und Picó-Sound-System-Kultur mit und verbindet afro-karibische Traditionen mit diasporischen und globalen Club-Sounds. Zum Abschluss des Abends liefert DumTak – ein palästinensisch-jordanischer DJ und Filmemacher sowie ADIRA-Resident – ein energiegeladenes Set, das im arabischen musikalischen Erbe verwurzelt ist und eine Brücke zwischen klassischen Hits, zeitgenössischen Klängen und elektronischen Einflüssen schlägt.

*For the fourth consecutive year, AL.Berlin joins forces with ALFILM Festival to present the official party of its 17th edition.*

*Taking place at Festsaal Kreuzberg, the event unfolds from evening to dawn, bringing together live performance, DJ sets, and curated listening sessions. Doors open at 19:00 in the Biergarten with a vinyl set by Beirut-born DJ and record collector Guy Dermosessian, alongside AL.Berlin's signature Arak bar, before the program moves indoors to continue into the early morning hours. In line with this year's ALFILM focus on Sudan, a central highlight of the night is the live performance by AlSarah & The Nubatones. Returning to Berlin after more than seven years, the Brooklyn-based group presents their distinctive "East African retro-pop," rooted in Nubian musical traditions and*

*shaped by themes of migration and cultural exchange. The evening opens with a special edition of Meshwar Mixtapes: Sudan Resists, curated by Lubna Abdalla – a listening session that weaves together music, storytelling, and reflections on resistance, loss, and resilience. Berlin-based Colombian DJ, producer, and curator Edna Martinez brings her signature fusion of champeta and Picó sound system culture, connecting Afro-Caribbean traditions with diasporic and global club sounds. Closing the night, DumTak – a Palestinian-Jordanian DJ and filmmaker and ADIRA resident – delivers an energetic set rooted in Arabic musical heritage, bridging classic hits, contemporary sounds, and electronic influences.*

der 17. Ausgabe der ALFILM Party, die am Freitag, den 24. April, im Festsaal Kreuzberg von 19:00 bis 04:00 Uhr stattfindet. Die Veranstaltung ist ein zentrales Highlight des Abends und wird von der kuratorischen Leitung von Lubna Abdalla und Edna Martinez gestaltet. Der Abend beginnt im Biergarten mit einem Vinyl-Set von Guy Dermosessian und führt dann in den Festsaal Kreuzberg, wo die Live-Auftritte von AlSarah & The Nubatones und DumTak zu hören sind. Die Veranstaltung ist ein zentrales Highlight des Abends und wird von der kuratorischen Leitung von Lubna Abdalla und Edna Martinez gestaltet. Der Abend beginnt im Biergarten mit einem Vinyl-Set von Guy Dermosessian und führt dann in den Festsaal Kreuzberg, wo die Live-Auftritte von AlSarah & The Nubatones und DumTak zu hören sind.

› Friday 24.4. Festsaal Kreuzberg 19:00 – 04:00

# Spielstätten und Eintrittspreise

## Venues and tickets

## القاعات والبطاقات

[www.alfilm.berlin](http://www.alfilm.berlin)

Instagram: ALFILMberlin

Aktuelle Infos zum Festival finden Sie auf unserer Website. *Festival updates can be found on our website.*  
للمزيد من المعلومات حول المهرجان، تفضلوا بزيارة موقعنا على الإنترنت

**ALFILM Info Desk in HAU1** 22. – 27.4., 18:00 – 22:00

Karten sind an den Kassen der Spielorte erhältlich und online: [alfilm.berlin/programm](http://alfilm.berlin/programm)

*Tickets are available at the venues' ticket counters and online: [alfilm.berlin/en/program](http://alfilm.berlin/en/program)*

*alfilm.berlin/ar/programm* يمكنكم الحصول على التذاكر في دور العرض أو من خلال شبكة الانترنت على الموقع التالي

**HAU 1 - Hebbel am Ufer** [www.hebbel-am-ufer.de](http://www.hebbel-am-ufer.de)

Stresemannstraße 29  
10963 Berlin

Filmvorführungen **Film screenings** 13,00 €/9,00 €

**City Kino Wedding** im Centre Français de Berlin [www.citykinowedding.de](http://www.citykinowedding.de)

Müllerstraße 74  
13349 Berlin

Filmvorführungen **Film screenings** 13,00 €/9,00 €

**CineStar Kino in der KulturBrauerei** [www.cinestar.de/berlin-kino-in-der-kulturbrauerei](http://www.cinestar.de/berlin-kino-in-der-kulturbrauerei)

Schönhauser Allee 36  
10435 Berlin

Filmvorführungen **Film screenings** 13,00 €/9,00 €

**Sinema Transtopia** [www.sinematranstopia.com](http://www.sinematranstopia.com)

Lindower Str. 20/22, Haus C  
13347 Berlin

Filmvorführungen **Film screenings** 10,00 € **Masterclass** Frei **free**

**Wolf Kino** [www.wolfberlin.org](http://www.wolfberlin.org)

Weserstraße 59  
12045 Berlin

Filmvorführungen **Film screenings** 12,00 €/8,00 €

**Sputnik Kino** [www.sputnik-kino.com](http://www.sputnik-kino.com)

Hasenheide 54  
10967 Berlin

Filmvorführungen **Film screenings** 13,00 €/9,00 €

**silent green Kulturquartier** [www.silent-green.net](http://www.silent-green.net)

Gerichtstraße 35  
13347 Berlin

13,00 €/9,00 € | Frei **free**

**Spore Initiative** [www.spore-initiative.org](http://www.spore-initiative.org)

Hermannstraße 86  
12051 Berlin

Frei **free**

**Festsaal Kreuzberg** [www.festsaal-kreuzberg.de](http://www.festsaal-kreuzberg.de)

Am Flutgraben 2  
12435 Berlin

30,00 €/25,00 €

**Flutgraben e.V.** [www.flutgraben.org](http://www.flutgraben.org)

Am Flutgraben 3  
12435 Berlin

Frei **free**

**Ohrenloch, der Geräuschladen** [www.ohrenhoch.berlin](http://www.ohrenhoch.berlin)

Weichselstraße 49  
12045 Berlin

Spende erbeten **Donation**

**Hegelplatz**

Dorotheenstraße 24  
10117 Berlin

Spende erbeten **Donation**

# Impressum *Imprint*

17. ALFILM – Arabisches Filmfestival Berlin, 22. – 28.4.2026

**Veranstalter/Herausgeber:** makan – Zentrum für arabische Filmkunst und Kultur e.V.

Potsdamer Str. 151, 10783 Berlin. Vertreten durch den Vorsitzenden Fadi Abdelnour.

Vereinsregister: Amtsgericht Berlin-Charlottenburg VR 24 308 B

**Geschäftsführerin Executive Director** Pascale Fakhry

**Künstlerischer Leiter Artistic Director** Iskandar Abdalla

**ALFILM Spotlight Kuration Spotlight Curation** Talal Afifi

**Projekt- und Produktionsmanager Production and Production Manager** Eyal Vexler

**Kommunikation und Koordination Communication and Coordination**

Anastasia Lévy, Laila Abdalla

**Programmkuration und Redaktionelle Leitung (Englisch) Program Curation**

**and Editorial Director (English)** Jowe Harfouche

**Pressestelle Press Office** fabrikpublik: Christiane Dramé, Uta Rügner

**Arabische Pressestelle Press Agent Arab World** Nazeeha Saeed

**Redaktionelle Leitung (Deutsch) Editorial Director (German)** Madlen Feuerriegel

**Redaktion Editorial** Iskandar Abdalla, Talal Afifi, Jowe Harfouche, Rand Abou Fakher, Marc Bogoslaw, Hosam Fahmy, Hana Khalil, Beth Hughes

**Social Media** Zuher Jazmati

**Übersetzung Translation** Iskandar Abdalla, Madlen Feuerriegel, Hosam Fahmy,

Marc Bogoslaw, Laila Abdalla, Hana Khalil

**Kuratorium Langfilme Feature Films Curation** Iskandar Abdalla, Jowe Harfouche,

Pascale Fakhry, Rand Abou Fakher, Hosam Fahmy, Hana Khalil, Marc Bogoslaw

**Kuratorium Kurzfilme Short Films Curation** Iskandar Abdalla, Jowe Harfouche,

Rand Abou Fakher, Marc Bogoslaw, Hana Khalil

**Technische Betreuung Technical Support** Kenza Madsen

**Video- und Fotodokumentation Koordination Video**

**and Photo Documentation Coordination** Anas Alshouhif

**Moderation** Iskandar Abdalla, Talal Afifi, Pascale Fakhry, Hosam Fahmy, Rand Abou Fakher,

Hana Khalil, Marc Bogoslaw, Maha El Hissy, Ergün Özgür (ZMO), Duha Almusaddar (RLS), Friederike Stolleis (FES), Salam Said (FES)

**Volunteers** Nadja Misef, Rami Alfaraja, Eda Çobanoğlu, Joey Bacha, Nikita Shabalin,

Aysegül Özkan, M'Bark Harrach, Jiawen Qin, Ayelén Calabuig, Kareem Goshan,

Amal Messaoudi, Eva Garcke, Abdulrahman Harook, Pia Bergmann,

Dorothea Wagnerberger, Nora Brakie, Qais Al Jabr, Zeyad Sherief, Alexander Lang,

Oumaima Hamdi Zaien, Mariana Ghawaly Giacaman, Beyrem Kaddech, Maha Nasser,

Amal Al-Shaban, Rasha Yousef, Anas Alshkef, Bahia Mahra, Samira Mohammed-Ali,

Carman Ho, Trevor Lischka

**Festival Trailer** André Kirchner

**Video- und Fotodokumentation Video and Photo Documentation** Diana Paun, Loukia Hadjiyianni,

Santiago Flores, Jafar Almerei, Victoria Bergmann, Ignacio Jurcici Merillan,

Hamsa Gabbani, Twafik Arida

**Closing Party Kuration and Organisation Curation and Organization**

AL.Berlin: Ziad Fayed, Eyal Vexler

**Gestaltung und Animation Design and Animation**

subtype.studio: Fadi Abdelnour, Safi Amacher, Sabine Alississ

ALFILM ist Mitglied von:

**festiWelt**

NETZWERK BERLINER FILMFESTIVALS



# Dank

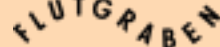
Wir bedanken uns herzlich bei unseren Förderern,  
Partnern und Unterstützern und unseren Familien.

Förderer



HAUPT  
STADT  
KULTUR  
FONDS

Partner und Unterstützer



Medienpartner



Für den Inhalt dieser Publikation ist ausschließlich ALFILM zuständig. Die Publikation gibt nicht zwingend die Position der Partner und Unterstützer wieder.

# LOST IN TRANSLATION? NOT HERE!

Undubbed original language films,  
great people and fresh popcorn.  
Enjoy big blockbusters as you should  
at CineStar Berlin!

Find out more at: [cinestar.de](http://cinestar.de)

**CineStar**  
So macht Kino Spaß.



مهرجان  
الفيلم العربي

www.alfilm.berlin